

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amategeko / Laws / Lois

N°14/2017 ryo ku wa 14/04/2017

Itegeko rishyiraho Ikigo gishinzwe Iterambere ry'ubuhinzi n'ubworozi mu Rwanda (RAB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.....3

N°14/2017 of 14/04/2017

Law establishing Rwanda Agriculture and animal resources Development Board (RAB) and determining its mission, organisation and functioning.....3

N°14/2017 du 14/04/2017

Loi portant création de l'Office Rwandais de Développement de l'agriculture et des ressources animales (RAB) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement.....3

N°16/2017 ryo ku wa 14/04/2017

Itegeko ryemera kwemeza burundu amasezerano y'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba agamije kongera ubushobozi bw'Urukiko rw'Afurika y'Iburasirazuba yemerejwe i Nairobi muri Kenya, ku wa 20 Gashyantare 2015.....35

N°16/2017 of 14/04/2017

Law approving the ratification of the East African Community Protocol to operationalize the extended jurisdiction of the East African Court of Justice adopted in Nairobi, Kenya, on 20 February 2015.....35

N°16/2017 du 14/04/2017

Loi approuvant la ratification du protocole de la Communauté des Etats de l'Afrique de l'Est pour mettre en pratique la prorogation de la compétence de la Cour Est Africaine de Justice, adopté à Nairobi, au Kenya, le 20 février 201535

B. Iteka rya Perezida / Presidential Order / Arrêté Présidentiel

N° 147/01 ryo ku wa 13/04/2017

Iteka rya Perezida rihindura kandi ryuzuza Iteka rya Perezida n°52/01 ryo ku wa 19/08/2015 rigena imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo muri Serivisi za Sena, imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi bayo.....46

N°147/01 of 13/04/2017

Presidential Order modifying and complementing Presidential Order n°52/01 of 19/08/2015 determining the organizational structure of the Services of the Senate, salaries and fringe benefits for its personnel46

N°147/01 du 13/04/2017

Arrêté Présidentiel modifiant et complétant l'Arrêté Présidentiel n° 52/01 du 19/08/2015 déterminant la structure organisationnelle, de Services du Sénat, salaires et autres avantages accordés à son personnel.....46

C. Iteka rya Minisitiri w'Intebe/ Prime Minister's Order/ Arrêté du Premier Ministre

N°060/03 ryo ku wa 30/04/2017

Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryerekeye uburyo bw'iyimurwa ry'Abagenzacyaha bo muri Polisi y'u Rwanda.....57

N°060/03 of 30/04/2017

Prime Minister's Order on procedures for the transfer of Judicial Police Officers of Rwanda National Police.....57

N°060/03 du 30/04/2017

Arrêté du Premier Ministre relatif au modalité de transfert des Officiers Police Judiciaire de la Police Nationale du Rwanda.....57

D. Iteka rya Minisitiri/ Ministerial Order/ Arrêté Ministériel

N°014/MOJ/AG/2017 ryo ku wa 14/04/2017

Iteka rya Minisitiri riha bamwe mu bakozi b'Ikigo cy'Ubwiteganyirize mu Rwanda (RSSB) ububasha bwo kukiburanira mu nkiko.....61

N°014/MOJ/AG/2017 of 14/04/2017

Ministerial Order granting the power of attorney to certain staff members of Rwanda Social Security Board (RSSB).....61

N°014/MOJ/AG/2017 du 14/04/2017

Arrêté Ministériel conférant la qualité de mandataire de l'Etat à certains membres du personnel de l'Office Rwandais de Sécurité Sociale (RSSB).....61

E. Ibindi/Miscellaneous/Divers

Amabwiriza n° 01/2017 yo ku wa 04/04/2017 ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora, agenga Itora rya Perezida wa Repubulika mu 2017.....65

<p>ITEGEKO N°14/2017 RYO KU WA 14/04/2017 RISHYIRAHU IKIGO GISHINZWE ITERAMBERE RY'UBUHINZI N'UBWOROZI MU RWANDA (RAB) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO</p>	<p>LAW N°14/2017 OF 14/04/2017 ESTABLISHING RWANDA AGRICULTURE AND ANIMAL RESOURCES DEVELOPMENT BOARD (RAB) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING</p>	<p>LOI N°14/2017 DU 14/04/2017 PORTANT CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS DE DEVELOPPEMENT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES ANIMALES (RAB) ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT</p>
--	---	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u></p> <p><u>Ingingo ya 2: Ubuzima gatozi n'ubwisanzure</u></p> <p><u>Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo</u></p> <p><u>Ingingo ya 4: Icyiciro RAB iherereyemo</u></p> <p><u>Ingingo ya 5: Icyicaro cya RAB</u></p> <p><u>UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA RAB</u></p> <p><u>Ingingo ya 6: Inshingano za RAB</u></p> <p><u>UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA RAB N'AMASEZERANO Y'IMIHIHO</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article One: Purpose of this Law</u></p> <p><u>Article 2: Legal personality and autonomy</u></p> <p><u>Article 3: Definitions</u></p> <p><u>Article 4: Category of RAB</u></p> <p><u>Article 5: Head office of RAB</u></p> <p><u>CHAPTER II: MISSION OF RAB</u></p> <p><u>Article 6: Mission of RAB</u></p> <p><u>CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF RAB AND PERFORMANCE CONTRACT</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u></p> <p><u>Article premier: Objet de la présente loi</u></p> <p><u>Article 2: Personnalité juridique et autonomie</u></p> <p><u>Article 3: Définitions</u></p> <p><u>Article 4: Catégorie de RAB</u></p> <p><u>Article 5: Siège de RAB</u></p> <p><u>CHAPITRE II: MISSIONS DE RAB</u></p> <p><u>Article 6: Missions de RAB</u></p> <p><u>CHAPITRE III: AUTORITE DE TUTELLE DE RAB ET CONTRAT DE PERFORMANCE</u></p>
--	---	--

<u>Ingingo ya 7:</u> Urwego rureberera RAB	<u>Article 7:</u> Supervising authority of RAB	<u>Article 7:</u> Autorité de tutelle de RAB
<u>Ingingo ya 8 :</u> Amasezerano y'imihigo	<u>Article 8:</u> Performance contract	<u>Article 8:</u> Contrat de performance
<u>UMUTWE WA IV:</u> IMITERERE N'IMIKORERE BYA RAB	<u>CHAPTER IV:</u> ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RAB	<u>CHAPITRE IV:</u> ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE RAB
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Imiterere ya RAB	<u>Section One:</u> Organisation of RAB	<u>Section première:</u> Organisation de RAB
<u>Ingingo ya 9:</u> Inzego z'ubuyobozi	<u>Article 9:</u> Management organs	<u>Article 9:</u> Organes de direction
<u>Akicro ka mbere:</u> Inama y'Ubuyobozi ya RAB	<u>Subsection One:</u> Board of Directors of RAB	<u>Sous-section première:</u> Conseil d'Administration de RAB
<u>Ingingo ya 10:</u> Abagize Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 10:</u> Composition of the Board of Directors	<u>Article 10:</u> Composition du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 11:</u> Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 11:</u> Powers of the Board of Directors	<u>Article 11:</u> Pouvoirs du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 12:</u> Responsibilities of the Board of Directors	<u>Article 12:</u> Attributions du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 13:</u> Duties of the Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 13:</u> Attributions du Président du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 14:</u> Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya RAB	<u>Article 14:</u> Duties of the Deputy Chairperson of the Board of Directors of RAB	<u>Article 14:</u> Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration de RAB
<u>Ingingo ya 15:</u> Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya RAB	<u>Article 15:</u> Incompatibilities with membership of the Board of Directors of RAB	<u>Article 15:</u> Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration de RAB

Ingingo ya 16: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ya RAB ava muri uwo mwanya n'uko asimburwa

Article 16: Reasons for loss of membership in the Board of Directors of RAB and modalities for replacement

Article 16: Causes de perte de la qualité de membre au Conseil d'Administration de RAB et modalités de remplacement

Ingingo ya 17: Itumizwa n'iterana ry'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RAB n'ifatwa ry'ibyemezo

Article 17: Convening and holding of meeting of the Board of Directors of RAB and modalities for decision-making

Article 17: Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration de RAB et modalités de prise de décisions

Ingingo ya 18: Itumira ry'undi muntu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi ya RAB

Article 18: Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors of RAB

Article 18: Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'Administration de RAB

Ingingo ya 19: Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RAB n'inyandikomvugo yayo

Article 19: Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors of RAB

Article 19: Approbation des résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration de RAB

Ingingo ya 20: Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RAB

Article 20: Rapporteur of the Board of Directors of RAB

Article 20: Rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration de RAB

Ingingo ya 21: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa

Article 21: Personal interest in issues on the agenda

Article 21: Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour

Ingingo ya 22: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye Inama

Article 22: Sitting allowances for members of the Board of Directors

Article 22: Jetons de présence pour les membres du Conseil d'Administration

Akiciro ka 2: Urwego Nshingwabikorwa

Subsection 2: Executive Organ

Sous-section 2: Organe Exécutif

Ingingo ya 23: Abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa RAB

Article 23: Composition of the Executive Organ of RAB

Article 23: Composition de l'Organe Exécutif du RAB

Ingingo ya 24: Imikorere y'abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa RAB

Article 24: Functioning of members of the Executive Organ of RAB

Article 24: Fonctionnement des membres de l'Organe Exécutif de RAB

<u>Ingingo ya 25:</u> Inshingano z'Urwego Nshingwabikorwa	<u>Article 25:</u> Responsibilities of the Executive Organ	<u>Article 25:</u> Attributions de l'Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 26:</u> Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru wa RAB	<u>Article 26:</u> Powers and duties of the Director General of RAB	<u>Article 26:</u> Pouvoirs et attributions du Directeur Général de RAB
<u>Ingingo ya 27:</u> Inshingano z'abandi bakozi b'Urwego Nshingwabikorwa rwa RAB	<u>Article 27:</u> Duties of other staff members of the Executive Organ RAB	<u>Article 27:</u> Attributions d'autres membres du personnel de l'Organe Exécutif de RAB
<u>Ingingo ya 28:</u> Sitati igenga abakozi ba RAB	<u>Article 28:</u> Statutes governing the staff of RAB	<u>Article 28:</u> Statut régissant le personnel de RAB
<u>Ingingo ya 29:</u> Imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa RAB	<u>Article 29:</u> Salaries and fringe benefits allocated to the members of the Executive Organ of RAB	<u>Article 29:</u> Salaires et avantages accordés aux membres de l'Organe Exécutif de RAB
<u>UMUTWE WA V:</u> UMUTUNGO N'IMARI BYA RAB	<u>CHAPTER V:</u> PROPERTY AND FINANCE OF RAB	<u>CHAPITRE V:</u> PATRIMOINE ET FINANCES DE RAB
<u>Ingingo ya 30:</u> Umutungo wa RAB n'inkomoko yawo	<u>Article 30:</u> Property of RAB and its sources	<u>Article 30:</u> Patrimoine de RAB et ses sources
<u>Ingingo ya 31:</u> Ingingo y'imari ya RAB	<u>Article 31:</u> Budget of RAB	<u>Article 31:</u> Budget de RAB
<u>Ingingo ya 32:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo	<u>Article 32:</u> Use, management and audit of property	<u>Article 32:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine
<u>Ingingo ya 33:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari	<u>Article 33:</u> Annual financial report	<u>Article 33:</u> Rapport annuel de l'exercice comptable
<u>UMUTWE WA VI:</u> INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	<u>CHAPTER VI:</u> MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE VI:</u> DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 34:</u> Agaciro k'ibyakoze	<u>Article 34:</u> Validity of undertaken actions	<u>Article 34:</u> Validité des actes posés

Ingingo ya 35: Kwegurirwa abakozi

Article 35: Transfer of employees

Article 35: Transfert du personnel

Ingingo ya 36: Kwegurirwa umutungo, amasezerano n'imyenda

Article 36: Transfer of property, liabilities and contracts

Article 36: Transfert du patrimoine, du passif et des contrats

Ingingo ya 37: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 37: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 37: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 38: Ivanwaho ry'Itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 38: Repealing provision

Article 38: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 39: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 39: Commencement

Article 39: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°14/2017 RYO KU WA
14/04/2017 RISHYIRAHO IKIGO
GISHINZWE ITERAMBERE
RY'UBUHINZI N'UBWOROZI MU
RWANDA (RAB) RIKANAGENA
INSHINGANO, IMITERERE
N'IMIKORERE BYACYO**

**LAW N°14/2017 OF 14/04/2017
ESTABLISHING RWANDA
AGRICULTURE AND ANIMAL
RESOURCES DEVELOPMENT BOARD
(RAB) AND DETERMINING ITS
MISSION, ORGANISATION AND
FUNCTIONING**

**LOI N°14/2017 DU 14/04/2017
PORTANT CREATION DE L'OFFICE
RWANDAIS DE DEVELOPPEMENT DE
L'AGRICULTURE ET DES
RESSOURCES ANIMALES (RAB) ET
DETERMINANT SES MISSIONS, SON
ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE
RITYA, KANDI DUTEGETSE KO
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA
YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT
PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE
LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku
wa 22 Gashyantare 2017;

The Chamber of Deputies, in its session of
22 February 2017;

La Chambre des Députés, en sa séance du
22 février 2017;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu
2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 53,
iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91,
106, iya 112, iya 119, iya 120, iya 139, iya
165 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in
Articles 53, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112,
119, 120, 139, 165 and 176;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda de 2003 révisée en 2015,
spécialement en ses articles 53, 64, 69, 70,
88, 90, 91, 106, 112, 119, 120, 139, 165 et
176;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2016/OL

Pursuant to Organic Law n° 001/2016/OL of

Vu la Loi Organique n° 001/2016/OL of

Official Gazette n°18 bis of 01/05/2017

ryo ku wa 20/04/2016 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta;

20/04/2016 establishing general provisions governing public institutions;

20/04/2016 portant dispositions générales régissant les établissements publics;

Isubiye ku Itegeko n° 38/2010 ryo ku wa 25/11/2010 rishyiraho Ikigo gishinzwe Iterambere ry'Ubuhanzi n'Ubworozi mu Rwanda (RAB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;

Having reviewed Law n° 38/2010 of 25/11/2010 establishing Rwanda Agriculture Board (RAB) and determining its responsibilities, organisation and functioning;

Revu la Loi n° 38/2010 du 25/11/2010 portant création de l'Office Rwandais de Développement Agricole (RAB) et déterminant ses attributions, organisation et fonctionnement;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rishyiraho Ikigo gishinzwe Iterambere ry'Ubuhanzi n'Ubworozi mu Rwanda, cyitwa "RAB" mu magambo ahinnye y'icyongereza. Rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

This Law establishes Rwanda Agriculture and Animal Resources Development Board, abbreviated as RAB. It also determines its mission, organisation and functioning.

La présente loi porte création de l'Office Rwandais de Développement de l'Agriculture et des Ressources Animales, RAB en sigle anglais. Elle détermine également ses missions, son organisation et son fonctionnement.

**Ingingo ya 2: Ubuzima gatozi
n'ubwisanzure**

Article 2: Legal personality and autonomy

**Article 2: Personnalité juridique et
autonomie**

RAB ifite ubuzimagatozi, ubwigenge n'ubwisanzure mu miyoborere no mu micungire y'umutungo n'abakozi byayo, icungwa kandi hakurikijwe amategeko abigenga.

RAB has legal personality and enjoys administrative and financial autonomy and is managed in accordance with relevant laws.

RAB est doté d'une personnalité juridique et jouit d'une autonomie administrative et financière et est également géré conformément aux lois en la matière.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanura:

- 1° **itungo:** inyamaswa yororewe ku butaka, mu mazi, mu ishyamba cyangwa ifunguwe ahantu iyo isanzwe ari inyagasozo;
- 2° **Ishami:** sitasiyo ya RAB ikoreramo imirimo y'ubushakashatsi, iyamamazabuhinzi cyangwa iyamamazabworozi mu buryo bwegereye abahinzi n'aborozi, ikaba ifite ububasha bwo gucunga abakozi, imari n'umutungo biyibarizwamo;
- 3° **iyamamazabuhinzi:** uburyo bwo kugeza ku bahinzi ibikorwa bigamije kubongerera ubumenyi n'ubumenyigiro kugira ngo bongere umusaruro w'ubuhinzi n'ibiwukomokaho;
- 4° **iyamamazabworozi:** uburyo bwo kugeza ku borozi ibikorwa bigamije kubongerera ubumenyi n'ubumenyigiro kugira ngo bongere umusaruro w'ubworozi n'ibiwukomokaho;
- 5° **ubuhinzi:** imirimo yose ikorerwa ku

Article 3: Definitions

For the purposes of this Law, the following terms are defined as follows:

- 1° **animal breed:** animal species that is bred on the ground, in the waters, in the forest or which is kept in a given area when it is a wild animal;
- 2° **Branch:** a station of RAB enabling it to carry out research, agricultural or animal resources extension at the level of farmers and which has the powers to manage both the staff and the property located in that zone;
- 3° **agricultural extension:** a way of providing services to farmers in the context of strengthening their knowledge and know how in order to increase agricultural productivity and their derived;
- 4° **animal resources extension:** a way of providing services to farmers in the context of strengthening their knowledge and know how in order to increase animal productivity and their derived;
- 5° **agriculture:** all activities carried out on

Article 3: Définitions

Au sens de la présente loi, les termes suivants sont définis comme suit:

- 1° **race animale:** espèce animale élevée sur un terrain, dans l'eau, dans la forêt ou qui est enfermée dans un lieu donné s'il s'agit d'un animal sauvage;
- 2° **Branche:** une station de RAB permettant à celui-ci d'effectuer des travaux de recherche ainsi que de la vulgarisation agricole ou de ressources animales au niveau des agri-éleveurs et qui est dotée des pouvoirs de gérer le personnel et le patrimoine se trouvant dans cette zone;
- 3° **vulgarisation agricole:** services destinés aux agriculteurs dans le cadre de renforcer leurs connaissances et savoir-faire en vue d'augmenter la production agricole et des produits dérivés;
- 4° **vulgarisation des ressources animales:** services destinés aux éleveurs dans le cadre de renforcer leurs connaissances et leur savoir-faire en vue d'augmenter la production animale et des produits dérivés;
- 5° **agriculture:** toutes les activités

butaka yerekeranye n'ibihingwa n'amashyamba no guhumbika ingemwe z'ibimera;

6° **ubushakashatsi:** imirimo ya gihanga igamije kwiga no kumenya mu buryo bucukumbuye, hagamijwe kuvumbura ibishya, kongerera agaciro ibiriho, kubonera ibisubizo ibibazo bihari cyangwa gukumira ibishobora kuzaza mu buhinzi n'ubworozi;

7° **ubworozi:** imirimo yose igamije kongera umusaruro w'itungo iryo ari ryo ryose kubera akamaro rishakwaho cyangwa kurisigasira.

land relating to any plants and forests as well as the germination of seedlings;

6° **research:** scientific activities intended to systematically study and understand a subject for the purposes of innovations, add value to the existing elements, get solutions to existing problems or to prevent any eventual problem that may occur in agriculture and animal resources;

7° **animal resources:** all activities intended to increase productivity of any animal breed for utility or conservation purposes.

foncières relatives à toutes les cultures et forêts ainsi qu'à la germination des plantes;

6° **recherche:** activités scientifiques destinées à étudier et à comprendre systématiquement un sujet aux fins de des innovations, de valoriser les éléments existants, de résoudre les problèmes qui existent ou de prévenir tout problème éventuel qui peut survenir en agriculture et ressources animales;

7° **ressources animales:** toutes les activités destinées à accroître la production de toute race animale pour des raisons de son utilité ou de sa conservation.

Ingingo ya 4: Icyiciro RAB iherereyemo

RAB iri mu cyiciro cy'ibigo bya Leta bikora imirimo itari iy'ubucuruzi.

Ingingo ya 5: Icyicaro cya RAB

Icyicaro cya RAB kiri mu mujyi wa Kigali, Umurwa mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

Article 4: Category of RAB

RAB falls within the category of non-commercial public institutions.

Article 5: Head office of RAB

The head office of RAB is located in the City of Kigali, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be relocated elsewhere on the Rwandan territory when considered necessary.

Article 4: Catégorie de RAB

RAB rentre dans la catégorie des établissements publics à caractère non-commercial.

Article 5: Siège de RAB

Le siège de RAB est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de besoin, être transféré en tout autre lieu du territoire du Rwanda.

RAB igira amashami ahandi hose mu Gihugu, bibaye ngombwa, kugira ngo igere ku nshingano zayo byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA RAB

Ingingo ya 6: Inshingano za RAB

RAB ifite inshingano rusange yo guteza imbere ubuhinzi n'ubworozi ikora ubushakashatsi, iyamamazabuhinzi n'iyamamazabworozi hagamijwe kongera umusaruro w'ubuhinzi n'ubworozi n'ibiwukomokaho.

By'umwihariko RAB ifite inshingano zikurikira:

- 1° kugira uruhare mu kugena politiki n'ingamba by'Igihugu mu bijyanye n'ubuhinzi n'ubworozi;
- 2° gushyira mu bikorwa politiki, amategeko n'ingamba by'Igihugu mu by'ubuhinzi n'ubworozi;
- 3° guhuza imirimo yo guteza imbere ibikorwa remezo mu buhinzi n'ubworozi;

RAB has branches elsewhere in the country when considered necessary in order to fulfil its mission upon approval by a Prime Minister's Order.

CHAPTER II: MISSION OF RAB

Article 6: Mission of RAB

RAB has the general mission of developing agriculture and animal resources through research, agricultural and animal resources extension in order to increase agricultural and animal productivity as well as their derived.

In particular, RAB has the following mission:

- 1° to contribute to the development of the national policy and strategies in agriculture and animal resources;
- 2° to implement the national policy, laws and strategies on agriculture and animal resources;
- 3° to coordinate activities aimed at promoting agriculture and animal resources infrastructure;

RAB a les branches en tout autre lieu du territoire national, en cas de besoin, pour accomplir ses missions sur approbation d'un arrêté du Premier Ministre.

CHAPITRE II: MISSIONS DE RAB

Article 6: Missions de RAB

RAB a la mission générale d'assurer le développement de l'agriculture et des ressources animales à travers la recherche et la vulgarisation agricole et de ressources animales en vue d'augmenter la production agricole et animale ainsi que leurs dérivés.

En particulier, RAB a les missions suivantes:

- 1° contribuer à la formulation de la politique et des stratégies nationales de l'agriculture et des ressources animales;
- 2° mettre en application la politique, les lois et les stratégies nationales de l'agriculture et des ressources animales;
- 3° coordonner les activités visant la promotion des infrastructures agricoles et de ressources animales;

Official Gazette n°18 bis of 01/05/2017

- | | | |
|---|---|---|
| 4° gushaka, guhuza, kugeza no gukwirakwiza amakuru, serivisi n'ibindi bikorwa by'iyamamazabuhinzi n'iyamamazabworozi ku bahinzi n'aborozi bibafasha kongera ubwinshi n'ubuziranenge by'umusaruro ukenewe ku isoko no mu nganda; | 4° to search, collect, provide and disseminate to farmers information, services and other agricultural and animal resources extension activities that increase the quantity and quality of productivity required on the market and by industries; | 4° rechercher, recueillir, rendre disponible et vulgariser auprès des agri-éleveurs les informations, les services et d'autres activités de vulgarisation de l'agriculture et des ressources animales en vue d'augmenter la quantité et la qualité de la production requise sur le marché et dans les industries; |
| 5° gushyiraho uburyo bugamije gufasha abahinzi n'aborozi gufata neza umusaruro no kuwongerera agaciro; | 5° to establish mechanisms to support farmers to preserve and add value to the productivity; | 5° établir des mécanismes permettant aux agri-éleveurs de mieux conserver leur production et d'y apporter une valeur ajoutée; |
| 6° gukora ubushashashatsi shingiro n'ubushakashatsi bugamije iterambere mu buhinzi n'ubworozi n'ibibukomokaho; | 6° to conduct fundamental and applied research that promotes agriculture and animal resources as well as their derived; | 6° mener une recherche fondamentale et appliquée visant le développement de l'agriculture et des ressources animales ainsi que de leurs dérivés; |
| 7° gukora ubushakashatsi ku miterere y'ibiti by'amashyamba n'ibivangwa n'imyaka no ku bwoko bw'ibiti buberanye na buri karere k'Igihugu; | 7° to conduct research on the nature of forestry and agroforestry plants as well as plant varieties that are suitable for each area of the country; | 7° mener des recherches sur la nature des plantes forestières et agroforestières ainsi que sur les variétés adaptées à chaque région du pays; |
| 8° gukora ubushakashatsi ku ndabo, imboga no ku biti by'imbuto ziribwa; | 8° to conduct research on horticulture; | 8° mener des recherches sur l'horticulture; |
| 9° gukora ubushakashatsi ku mihindagurikire y'ikirere, ingaruka zayo ku buhinzi, ubworozi n'amashyamba no gushyiraho ingamba zigamije guhangana na yo; | 9° to conduct research on climate change, its impact on agriculture, animal resources, forestry and put in place strategies aiming at fighting that impact; | 9° mener des recherches sur les changements climatiques et leur impact sur l'agriculture, les ressources animales et la foresterie et mettre en place les stratégies de lutte contre cet impact; |

Official Gazette n°18 bis of 01/05/2017

- | | | |
|---|---|---|
| 10° gukora ubushashatsi ku ndwara z'amatungo, gushyiraho no gushyira mu bikorwa ingamba zo kuzikumira no kuzirwanya; | 10 ° to conduct research on animal diseases, put in place and implement appropriate measures to prevent and control them; | 10 ° mener des recherches sur des maladies animales, mettre en place et exécuter des mesures appropriées en vue de leur prévention et lutte; |
| 11° gukora ubushakashatsi ku ndwara, udukoko n'ibyonnyi byangiza imyaka iri mu murima n'ihunitswe, gushyiraho no gushyira mu bikorwa ingamba zo kuzikumira no kuzirwanya; | 11 ° to conduct research on diseases and pests that attack field and stored crops, put in place and implement appropriate control measures to prevent and control them; | 11 ° mener des recherches sur les maladies et ravageurs qui détruisent les cultures dans le champ et dans les stocks, mettre en place et exécuter des mesures appropriées pour la prévention et la lutte; |
| 12° kwiga imiterere y'ubutaka no gukora ubushakashatsi ku bwoko bw'ifumbire n'ubw'imbutu bijyanye n'imiterere yabwo; | 12 ° to study soil characteristics and conduct research on appropriate fertilisers and seeds that are suitable for each type of soil; | 12 ° étudier les caractéristiques des sols et mener des recherches sur les fertilisants et les semences appropriés à utiliser pour chaque type de sol; |
| 13° gushyiraho no gucunga uburyo bwa gihanga bwo kubika no gusigasira amoko y'ibimera, ay'amatungo n'ay'ibindi binyabuzima bifitanye isano n'ubuhinzi n'ubworozi; | 13 ° to establish and manage a gene bank for storing and conserving plant and animal genetic resources as well as any other living organisms related to agriculture and animal resources; | 13 ° mettre en place et gérer une banque génétique pour la conservation et le stockage des variétés végétales et animales ainsi que de toute autre espèce d'organismes vivants liés à l'agriculture et aux ressources animales; |
| 14° guhuza, gukurikirana no kugenzura ibikorwa by'ubuhinzi, ubworozi n'ubushakashatsi byaba ibyakozwe na RAB cyangwa abandi babigize umwuga; | 14 ° to coordinate, monitor and supervise activities of agriculture, animal resources and related research carried out by RAB or other professional actors; | 14 ° coordonner, contrôler et superviser des activités de l'agriculture et de ressources animales ainsi que des recherches y relatives effectuées par RAB ou d'autres intervenants professionnels; |
| 15° gushaka imbutu z'indobanure zihagije | 15 ° to develop sufficient quality seeds and | 15 ° rechercher les semences |

Official Gazette n°18 bis of 01/05/2017

no kwita ku mirimo yo kuzitubura no kuzikwirakwiza;	ensure their multiplication and distribution;	sélectionnées suffisantes et en assurer les activités de multiplication et de distribution;
16° gushaka ubwoko bw'amatungo abereye buri karere k'ubworozi, gushyira mu bikorwa imirimo ijyanye no kuvugurura ubwo bwoko bw'amatungo no kwita ku mirire yayo;	16° to develop animal breeds that are suitable for each agro ecological zone and carry out activities meant for animal breeds' improvement and feeding;	16° rechercher les races animales adaptées à chaque région agro-écologique et effectuer des activités visant l'amélioration et l'alimentation de ces races animales;
17° gukumira, kugenzura, gusuzuma, no gukurikirana ingendo z'amatungo n'ibiyakomokaho bitanyuze mu nganda, hagamijwe kwirinda iyinjizwa n'ikwirakwizwa by'indwara z'amatungo;	17° to prevent, inspect, investigate and monitor the movement of animals and animal products that are not processed by industries in order to prevent the introduction and spread of animal diseases;	17° prévenir, inspecter, enquêter et contrôler les mouvements des animaux et de leur produits n'ayant pas subi une transformation industrielle en vue de prévenir l'introduction et la diffusion des maladies animales;
18° gusuzuma no gutanga ibyangombwa byemerera kwinjiza no gusohora mu gihugu amatungo n'ibiyakomokaho bitanyuze mu nganda;	18° to carry out inspection and authorize the movement within and out of the country of animals and animal products that are not processed by industries;	18° inspecter et autoriser les mouvements à l'intérieur ou à l'extérieur du pays des animaux et de leur produits n'ayant pas subi une transformation industrielle;
19° gukurikirana itegurwa, ibikwa, itangwa n'ikoreshwa ry'imiti y'amatungo n'iy'ibihingwa;	19° to monitor the preparation, conservation, distribution and use of veterinary and crop protection products;	19° contrôler la préparation, la conservation, la distribution et l'utilisation des produits vétérinaires et phytosanitaires;
20° gucusanya ku rwego rw'Igihugu no ku rwego mpuzamahanga ikoranabuhanga rigezweho kandi rikenewe no kurinoza kugira ngo rikoreshe mu buhinzi n'ubworozi;	20° to collect, at national and international level, new and required technologies and refine them for use in agriculture and animal resources;	20° collecter, à l'échelle nationale et internationale, les technologies nouvelles et nécessaires et les améliorer pour usage dans le domaine agricole et de ressources animales;

21° gushyiraho gahunda zishishikariza abahinzi n'aborozi gukorera mu makoperative no kububakira ubushobozi mu rwego rwa tekini mu bijyanye n'ubuhinzi n'ubworozi;

22° gushyiraho uburyo bugamije kugeza ku baguzi amakuru ku musaruro ukomoka ku buhinzi n'ubworozi ugezwa ku isoko;

23° gutsura umubano n'ubufatanye n'Ibigo byo mu karere u Rwanda ruherereyemo, ndetse n'ibyo mu rwego mpuzamahanga bifite intego imwe na RAB.

21° to put in place programmes for sensitizing farmers to operate in cooperatives and build their technical capacity in agriculture and animal resources;

22° to establish a communication system to provide customers with information about agricultural and animal resources produce on the market;

23° to establish partnership with regional and international organizations whose mission is similar to the mission of RAB.

21° mettre en place les programmes visant la sensibilisation des agri-éleveurs à œuvrer au sein des coopératives ainsi que le renforcement de leurs capacités techniques en matière agricole et de ressources animales;

22° mettre en place un système de communication en vue de donner aux clients les informations relatives à la production agricole et de ressources animales sur le marché;

23° entretenir des relations de partenariat avec des organisations régionales et internationales ayant une mission semblable à celle de RAB.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA RAB N'AMASEZERANO Y'IMIHIHO

Ingingo ya 7: Urwego rureberera RAB

Urwego rureberera RAB rugenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 8 : Amasezerano y'imihigo

RAB ikorera ku masezerano y'imihigo.

Uburyo RAB ihiga n'uburyo bwo gusuzuma

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF RAB AND PERFORMANCE CONTRACT

Article 7: Supervising authority of RAB

A Prime Minister's Order determines the supervising authority of RAB.

Article 8: Performance contract

RAB operates on the basis of performance contract.

Modalities for the conclusion and evaluation of

CHAPITRE III: AUTORITE DE TUTELLE DE RAB ET CONTRAT DE PERFORMANCE

Article 7: Autorité de tutelle de RAB

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'autorité de tutelle de RAB.

Article 8: Contrat de performance

RAB fonctionne sur base d'un contrat de performance.

Les modalités de conclusion et d'évaluation

imikorere yayo bigenwa n'amategeko abigenga.

performance contract of RAB are determined by relevant laws.

de contrat de performance de RAB sont déterminées par les lois en la matière.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA RAB

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RAB

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE RAB

Icyiciro cya mbere: Imiterere ya RAB

Section One: Organisation of RAB

Section première: Organisation de RAB

Ingingo ya 9: Inzego z'ubuyobozi

Article 9: Management organs

Article 9: Organes de direction

Inzego z'ubuyobozi za RAB ni izi zikurikira:

Management organs of RAB are as follows:

Les organes de direction de RAB sont les suivants:

1° Inama y'Ubuyobozi;

1° the Board of Directors;

1° le Conseil d'Administration;

2° Urwego Nshingwabikorwa.

2° the Executive Organ.

2° l'Organe Exécutif.

Akiciro ka mbere: Inama y'Ubuyobozi ya RAB

Subsection One: Board of Directors of RAB

Sous-section première: Conseil d'Administration de RAB

Ingingo ya 10: Abagize Inama y'Ubuyobozi

Article 10: Composition of the Board of Directors

Article 10: Composition du Conseil d'Administration

Inama y'Ubuyobozi ya RAB igizwe n'abantu barindwi (7) bashyirwaho n'Iteka rya Perezida barimo Perezida na Visi-Perezida.

The Board of Directors of RAB is composed of seven (7) members appointed by a Presidential Order including the Chairperson and the Deputy Chairperson.

Le Conseil d'Administration de RAB est composé de sept (7) membres nommés par arrêté présidentiel dont le Président et le Vice-Président.

Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere byabo.

Members of the Board of Directors are selected on the basis of their competence and expertise.

Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba

At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors must be females.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration

kuba ari abagore.

Igihe abagize Inama y'Ubuyobozi bamara ku mirimo yabo n'uko basimburwa bigenwa n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 11: Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ya RAB ni rwo rwego rukuru mu miyoborere no mu ifatwa ry'ibyemezo. Ifite ububasha bwo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n'umutungo bya RAB kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

Ingingo ya 12: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi

Inshingano z'ingenzi z'Inama y'Ubuyobozi ya RAB ni izi zikurikira:

- 1° gukurikirana imikorere y'Urwego Nshingwabikorwa no gutanga umurongo ngenderwaho ugomba gukurikizwa mu kuzuza inshingano zarwo;
- 2° kwemeza gahunda y'ibikorwa y'igihe kirekire n'iteganyabikorwa hamwe na raporo ziyana na byo;
- 3° gusinyana amasezerano y'imihigo

The term of office of the members of the Board of Directors as well as their replacement are determined by a Presidential Order.

Article 11: Powers of the Board of Directors

The Board of Directors of RAB is the supreme management organ and decision-making organ. It has powers to make decisions regarding administration, human resources and property of RAB in order to fulfil its mission.

Article 12: Responsibilities of the Board of Directors

The main responsibilities of the Board of Directors of RAB are the following:

- 1° to oversee the functioning of the Executive Organ and provide strategic guidance to be followed in fulfilment of its mandate;
- 2° to approve long term strategic plan and action plan and related reports;
- 3° to conclude a performance contract

doivent être de sexe féminin.

La durée du mandat des membres du Conseil d'Administration ainsi que leur remplacement sont déterminés par arrêté présidentiel.

Article 11: Pouvoirs du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration de RAB est l'organe suprême de direction et de décision. Le Conseil d'Administration a le pouvoir de décision en ce qui concerne l'administration, les ressources humaines et le patrimoine de RAB pour mieux s'acquitter de sa mission.

Article 12: Attributions du Conseil d'Administration

Les principales attributions du Conseil d'Administration de RAB sont les suivantes:

- 1° superviser le fonctionnement de l'Organe Exécutif et donner une orientation stratégique devant être suivie dans l'accomplissement de sa mission;
- 2° approuver le plan stratégique à long terme et le plan d'action ainsi que des rapports y relatifs;
- 3° conclure un contrat de performance

Official Gazette n°18 bis of 01/05/2017

n'urwego rureberera RAB;	with the supervising authority of RAB;	avec l'autorité de tutelle de RAB;
4° kwemeza amategeko ngengamikorere ya RAB;	4° to approve internal rules and regulations of RAB;	4° approuver le règlement d'ordre intérieur de RAB;
5° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya RAB no gukurikirana ikoreshwa n'ishyirwa mu bikorwa ryayo;	5° to approve the draft budget proposal of RAB and monitor its use and execution;	5° approuver l'avant-projet de budget de RAB et assurer le suivi de son utilisation et de son exécution;
6° kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo y'umwaka urangiye;	6° to approve the report on activities and use of property for the previous year;	6° approuver le rapport d'activités et d'utilisation du patrimoine de l'année précédente;
7° kwemeza umushinga w'imiterere y'inzego z'imirimo za RAB;	7° to approve the draft organisational structure of RAB;	7° approuver le projet de la structure organisationnelle de RAB;
8° kwemeza ibikorwa n'imishinga byakorwa n'impuguke za RAB biyizanira inyungu;	8° to approve income-generating activities and projects that may be carried out by RAB experts;	8° approuver les activités et les projets générateurs de revenu pouvant être menés par les experts de RAB;
9° kwemeza izamurwa mu ntera ry'abashakashatsi;	9° to approve career promotion of researchers;	9° approuver l'avancement en grade des chercheurs;
10° gutanga raporo y'ibikorwa bya buri gihembwe n'iy'umwaka ku rwego rureberera RAB;	10° to submit quarterly and annual report to the supervising authority of RAB;	10° soumettre un rapport d'activités trimestriel et annuel à l'autorité de tutelle de RAB;
11° gufata icyemezo ku bibazo byose bikomeye biri mu nshingano za RAB.	11° to take decisions on all critical matters under the mission of RAB.	11° prendre les décisions sur tous les sujets cruciaux relevant de la mission de RAB.

Ingingo ya 13: Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi

Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya RAB afite inshingano zikurikira:

- 1° kuyobora Inama y'Ubuyobozi no guhuza ibikorwa byayo;
- 2° gutumiza no kuyobora inama z'Inama y'Ubuyobozi;
- 3° gushyikiriza inyandikomvugo z'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RAB urwego ruyireberera;
- 4° gushyira umukono ku masezerano y'imihigo hagati y'Inama y'Ubuyobozi n'Urwego rureberera RAB;
- 5° gushyikiriza raporo za RAB zemejwe n'Inama y'Ubuyobozi inzego zibigenewe;
- 6° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi;
- 7° gukora indi mirimo yose yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.

Article 13: Duties of the Chairperson of the Board of Directors

The Chairperson of the Board of Directors of RAB has the following duties:

- 1° to chair the Board of Directors and coordinate its activities;
- 2° to convene and preside over meetings of the Board of Directors;
- 3° to submit minutes of meetings of the Board of Directors of RAB to its supervising authority;
- 4° to sign the performance contract between the Board of Directors and the supervising authority of RAB;
- 5° to submit reports of RAB adopted by the Board of Directors to relevant organs;
- 6° to follow up the implementation of resolutions of the Board of Directors;
- 7° to perform any other duties as may be requested by the Board of Directors falling within the mission of the Board of Directors.

Article 13: Attributions du Président du Conseil d'Administration

Le Président du Conseil d'Administration de RAB a les attributions suivantes:

- 1° diriger le Conseil d'Administration et coordonner ses activités;
- 2° convoquer et présider les réunions du Conseil d'Administration;
- 3° soumettre les procès-verbaux de réunions du Conseil d'Administration de RAB à son autorité de tutelle;
- 4° signer le contrat de performance entre le Conseil d'Administration et l'autorité de tutelle de RAB;
- 5° soumettre aux organes compétents les rapports de RAB adoptés par le Conseil d'Administration;
- 6° faire le suivi de la mise en œuvre des résolutions du Conseil d'Administration;
- 7° effectuer toute autre tâche à la demande du Conseil d'Administration relevant de la mission du Conseil d'Administration.

Ingingo ya 14: Inshingano za Visi Perezida w’Inama y’Ubuyobozi ya RAB

Visi Perezida w’Inama y’Ubuyobozi ya RAB afite inshingano zikurikira:

- 1° kunganira Perezida no kumusimbura igihe cyose adahari;
- 2° gukora imirimo yose yasabwa n’Inama y’Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.

Ingingo ya 15: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y’Ubuyobozi ya RAB

Abagize Inama y’Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri RAB.

Abagize Inama y’Ubuyobozi ntibemerewe kandi gupiganira amasoko atangwa na RAB, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane.

Article 14: Duties of the Deputy Chairperson of the Board of Directors of RAB

The Deputy Chairperson of the Board of Directors of RAB has the following duties:

- 1° to assist the Chairperson and replace him/her in case of absence;
- 2° to perform any other duties as may be requested by the Board of Directors falling within the mission of the Board of Directors.

Article 15: Incompatibilities with membership of the Board of Directors of RAB

Members of the Board of Directors are not allowed to perform any remunerated activity within RAB.

Members of the Board of Directors are also not allowed, either individually or through companies in which they hold shares, to bid for tenders of RAB.

Article 14: Attributions du Vice-Président du Conseil d’Administration de RAB

Le Vice-Président du Conseil d’Administration de RAB a les attributions suivantes:

- 1° assister le Président et le remplacer en cas de absence;
- 2° effectuer toute autre tâche à la demande du Conseil d’Administration relevant de la mission du Conseil d’Administration.

Article 15: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d’Administration de RAB

Les membres du Conseil d’Administration ne sont pas autorisés à exercer une fonction rémunérée au sein de RAB.

Les membres du Conseil d’Administration ne sont non plus autorisés, ni individuellement ni par l’intermédiaire des sociétés dont ils sont actionnaires, à soumissionner aux marchés de RAB.

Ingingo ya 16: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ya RAB ava muri uwo mwanya n'uko asimburwa

Ugize Inama y'Ubuyobozi ya RAB ava kuri uwo mwanya iyo:

- 1° manda irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe n'akanama k'abaganga batatu (3) bemewe na Leta;
- 4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);
- 5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;
- 6° agaragaje imyitwarire yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo;
- 7° abangamira inyugu za RAB;
- 8° ahamwe n'icyaha cya jenocide cyangwa icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide;
- 9° atacyujuje impamvu zashingiweho

Article 16: Reasons for loss of membership in the Board of Directors of RAB and modalities for replacement

A member of the Board of Directors of RAB loses membership if:

- 1° his/her term of office expires;
- 2° he/she resigns in writing;
- 3° he/she is no longer able to perform his/her duties due to physical or mental disability certified by a committee of three (3) authorized medical doctors;
- 4° he/she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;
- 5° he/she is absent in meetings for three (3) consecutive times without valid reasons;
- 6° he/she manifests any behaviours likely to compromise his/her dignity, that of his/her work or his/her position;
- 7° he/she jeopardizes the interests of RAB;
- 8° he/she is convicted of the crime of genocide or genocide ideology;
- 9° he/she no longer fulfils the requirements

Article 16: Causes de perte de la qualité de membre au Conseil d'Administration de RAB et modalités de remplacement

Un membre du Conseil d'Administration de RAB cesse d'être membre si:

- 1° son mandat expire;
- 2° il démissionne par écrit;
- 3° il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause d'incapacité physique ou mentale constatée par une commission de trois (3) médecins agréés;
- 4° il est définitivement condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;
- 5° il s'absente à trois (3) réunions consécutives sans motifs valables;
- 6° il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou celle de son rang;
- 7° il compromet les intérêts de RAB;
- 8° il est reconnu coupable du crime de génocide ou d'idéologie du génocide;
- 9° il ne remplit plus les conditions pour

Official Gazette n°18 bis of 01/05/2017

ashyirwa muri uwo mwanya;	considered at the time of his/her appointment;	lesquelles il avait été nommé;
10° apfuye.	10° he/she dies.	10° il décède.
Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya RAB avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura, akarangiza iyo manda y'uwo asimbuye.	In case a member of the Board of Directors of RAB leaves his/her duties before the expiration of his/her term of office, the competent authority appoints his/her substitute to complete his/her predecessor's term of office.	Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration de RAB perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer le mandat de son prédécesseur.
<u>Ingingo ya 17:</u> Itumizwa n'iterana ry'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RAB n'ifatwa ry'ibyemezo	<u>Article 17:</u> Convening and holding of meeting of the Board of Directors of RAB and modalities for decision-making	<u>Article 17:</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration de RAB et modalités de prise de décisions
Inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RAB iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.	The meeting of the Board of Directors of RAB is held once a quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson or Deputy Chairperson in case of absence of its Chairperson, at their own initiative or upon request in writing by at least a third (1/3) of its members.	La réunion du Conseil d'Administration de RAB se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite par un tiers (1/3) au moins de ses membres.
Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane.	The invitation is submitted in writing to the members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held.	L'invitation est adressée par écrit aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.
Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) kugira ngo iterane.	However, an extraordinary meeting is convened in writing no more than three (3) days before the meeting is held.	Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit trois (3) jours au plus avant la tenue de la réunion.
Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka, harimo	Items to be considered by the Board of Directors in the first quarter of the year include	Sur les points à examiner par le Conseil d'Administration au cours du premier

Official Gazette n°18 bis of 01/05/2017

kwemeza raporo y'imari n'iy'ibikorwa mu mwaka urangiye.	the approval of the financial and activity reports of the previous year.	trimestre, figure l'approbation du rapport financier et du rapport d'activités de l'année précédente.
Buri gihembwe kandi, Inama y'Ubuyobozi ya RAB igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa urwego rureberera RAB.	In every quarter, the Board of Directors of RAB must examine the financial and activity reports relating to the previous quarter to be submitted to the supervising authority of RAB.	Chaque trimestre, le Conseil d'Administration de RAB doit examiner le rapport financier et celui d'activités relatifs au trimestre précédent et les soumet à l'autorité de tutelle de RAB.
Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RAB iterane ni bibiri bya gatatu (2/3). icyakora, iyo inama itumijwe ubwa kabiri iterana hatitawe ku mubare w'abayigize bahari.	The quorum for a meeting of the Board of Directors is two thirds (2/3) of its members. However, when a meeting is convened for the second time it takes place regardless of the number of members present.	Le quorum de la réunion du Conseil d'Administration est de deux tiers (2/3) de ses membres. Cependant, quand la réunion est convoquée pour la deuxième fois, elle se tient sans considération du nombre de ses membres présents.
Umuyobozi Mukuru wa RAB yitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi. Uburyo Inama y'Ubuyobozi ya RAB ifatamo ibyemezo buteganywa n'amategeko nengamikorere ya RAB.	The Director General of RAB attends meetings of the Board of Directors. Modalities for decision-making by the Board of Directors of RAB are determined by internal rules and regulations of RAB.	Le Directeur Général de RAB participe aux réunions du Conseil d'Administration. Les modalités de prise de décisions par le Conseil d'Administration de RAB sont déterminées par le Règlement d'Ordre Intérieur de RAB.
<u>Ingingo ya 18:</u> Itumira ry'undi muntu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi ya RAB	<u>Article 18:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors of RAB	<u>Article 18:</u> Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'Administration de RAB
Inama y'Ubuyobozi ya RAB ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa.	The Board of Directors of RAB may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda.	Le Conseil d'Administration de RAB peut inviter à sa réunion toute personne dont il peut obtenir des conseils sur un point quelconque à l'ordre du jour.
Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no	The invited person is not allowed either to vote	La personne invitée n'est pas autorisée ni à

gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.

Ingingo ya 19: Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RAB n'inyandikomvugo yayo

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RAB ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa urwego rureberera RAB mu gihe kitarenze iminsi itanu (5).

Umuyobozi w'urwego rureberera RAB atanga ibitekerezo ku byemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kuva abishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo abivuzeho ibyemezo by'inama biba byemejwe burundu.

Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RAB ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yoherezwa urwego rureberera RAB mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

or to follow debates on other items on the agenda.

Article 19: Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors of RAB

Resolutions of the meeting of the Board of Directors of RAB are signed by its members immediately after the end of the meeting, and a copy thereof is sent to the supervising authority of RAB within a period not exceeding five (5) days.

The head of the supervising authority of RAB gives his/her views on the resolutions of the meeting of the Board of Directors within five (5) days from receipt thereof. If this period expires before giving his/her views, the resolutions of the meeting are considered definitively approved.

The minutes of the meeting of the Board of Directors are signed by the Chairperson and its rapporteur and approved during the next meeting. A copy of minutes of the meeting is sent to the supervising authority of RAB within a period not exceeding fifteen (15) days from the date of approval.

voter ni à suivre les débats sur d'autres points à l'ordre du jour.

Article 19: Approbation des résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration de RAB

Les résolutions du Conseil d'Administration de RAB sont immédiatement signées par ses membres après la séance de la réunion et leur copie est transmise à l'autorité de tutelle de RAB dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours.

Le responsable de l'autorité de tutelle de RAB donne son avis sur les résolutions de la réunion du Conseil d'Administration dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours à partir de leur réception. Passé ce délai sans sa réaction, ces résolutions sont réputées définitives.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par le Président et son rapporteur et soumis à la session suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est transmise à l'autorité de tutelle de RAB dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter de la date de son approbation.

Ingingo ya 20: Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RAB

Umuyobozi Mukuru wa RAB ni we mwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatora.

Umuyobozi Mukuru wa RAB ntiyitabira inama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba.

Icyo gihe abagize inama y'Inama y'Ubuyobozi bitoramo umwanditsi.

Ingingo ya 21: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa

Iyo uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya RAB afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa, agomba kumenyesha bidatinze Inama y'Ubuyobozi, aho inyungu ze zishingiye. Umenyesha inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo.

Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y'Ubuyobozi bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa ku buryo bidashoboka gufata ibyemezo kuri icyo kibazo, ibyo bibazo bishyikirizwa urwego rureberera RAB

Article 20: Rapporteur of the Board of Directors of RAB

The Director General of RAB serves as the rapporteur of the meeting of the Board of Directors but he/she has no right to vote in decision making.

The Director General of RAB does not participate in the meetings that make decisions on issues that concern him/her.

In that case, members of the meeting of the Board of Directors elect among themselves a rapporteur.

Article 21: Personal interest in issues on the agenda

When a member of the Board of Directors of RAB has a direct or indirect interest in the issue to be considered, he/she must immediately inform the Board of Directors about where his/her interest lies. A member who informs of his/her interest in the issue to be considered cannot attend the meeting deliberating on that issue.

When it happens that many or all members of the Board of Directors have a direct or indirect interest in the issues to be considered in such a way that it is impossible to take decision on the issues, the issues are submitted to the supervising authority of RAB to decide thereon

Article 20: Rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration de RAB

Le Directeur Général de RAB est le rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration mais il n'a pas le droit de voter lors de la prise de décisions.

Le Directeur Général de RAB ne participe pas aux réunions qui prennent des décisions qui le concernent.

Dans ce cas, les membres de la réunion du Conseil d'Administration élisent parmi eux un rapporteur.

Article 21: Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour

Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration de RAB a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner, il doit en informer immédiatement le Conseil d'Administration et montrer où ses intérêts reposent. Le membre qui informe de son intérêt dans un point à examiner ne peut pas participer à la réunion qui examine ce sujet.

Lorsqu'il apparaît que beaucoup ou tous les membres du Conseil d'Administration ont un intérêt direct ou indirect dans des points à examiner de sorte que la prise de décision sur ces points devienne impossible, ces points sont soumis à l'autorité de tutelle de RAB

rukabifataho icyemezo mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30).

within a period of thirty (30) days.

pour décision dans un délai de trente (30) jours.

Ingingo ya 22: Ibigenyerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye Inama

Article 22: Sitting allowances for members of the Board of Directors

Article 22: Jetons de présence pour les membres du Conseil d'Administration

Ibigenyerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama bigenwa n'Iteka rya Perezida.

The sitting allowances for members of the Board of Directors attending meetings are determined by a Presidential Order.

Les jetons de présence alloués aux membres du Conseil d'Administration présents aux réunions sont déterminés par arrêté présidentiel.

Akicro ka 2: Urwego Nshingwabikorwa

Subsection 2: Executive Organ

Sous-section 2: Organe Exécutif

Ingingo ya 23: Abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa RAB

Article 23: Composition of the Executive Organ of RAB

Article 23: Composition de l'Organe Exécutif du RAB

Urwego Nshingwabikorwa rwa RAB rugizwe n'Umuyobozi Mukuru ushyirwaho n'Iteka rya Perezida n'abandi bakozi bahabwa akazi hakurikijwe amategeko abigenga.

The Executive Organ of RAB is comprised of the Director General appointed by a Presidential Order and other staff members recruited in accordance with relevant laws.

L'Organe Exécutif de RAB est composé du Directeur Général nommé par arrêté présidentiel et d'autres membres du personnel recrutés conformément aux lois en la matière.

Iteka rya Perezida rishobora kandi gushyiraho Abayobozi Bakuru Bungirije, rikanagena ububasha n'inshingano byabo.

A Presidential Order may also appoint Deputy Directors General and determine their powers and duties.

Un arrêté présidentiel peut également nommer les Directeurs Généraux Adjoints et déterminer leurs pouvoirs et leurs attributions.

Ingingo ya 24: Imikorere y'abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa RAB

Article 24: Functioning of members of the Executive Organ of RAB

Article 24: Fonctionnement des membres de l'Organe Exécutif de RAB

Imikorere y'abagize urwego Nshingwabikorwa rwa RAB igenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The functioning of members of the Executive Organ of RAB is determined by an Order of the Prime Minister.

Le fonctionnement des membres de l'Organe Exécutif de RAB est déterminé par arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 25: Inshingano z'Urwego Nshingwabikorwa

Urwego Nshingwabikorwa rwa RAB rufite inshingano z'ingenzi zikurikira:

- 1° gukurikirana no guhuza imirimo n'ibikorwa bya buri muni;
- 2° gushyira mu bikorwa indi nshingano rwahabwa n'Inama y'Ubuyobozi ijyanye n'inshingano za RAB.

Ingingo ya 26: Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru wa RAB

Umuyobozi Mukuru wa RAB afite ububasha bwo gufata ibyemezo mu micungire y'abakozi n'umutungo bya RAB akurikije amategeko abigenga. Ahuza kandi akayobora ibikorwa.

Umuyobozi Mukuru wa RAB ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° gukurikirana imirimo ya buri muni ya RAB;
- 2° gutegura gahunda y'ibikorwa na raporo y'ibikorwa byemezwa n'Inama y'Ubuyobozi ya RAB;
- 3° gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere ya RAB yemezwa

Article 25: Responsibilities of the Executive Organ

The Executive Organ of RAB has the following main responsibilities:

- 1° to monitor and coordinate daily duties and activities;
- 2° to perform other duty as may be assigned by the Board of Directors falling within the mission of RAB.

Article 26: Powers and duties of the Director General of RAB

The Director General of RAB has the power of decision in the administrative and financial management of RAB in accordance with relevant laws. He/she coordinates and directs the activities.

The Director General of RAB has the following duties:

- 1° to follow up daily activities of RAB;
- 2° to prepare the action plan and activity report to be approved by the Board of Directors of RAB;
- 3° to prepare the draft internal rules and regulations of RAB to be approved by the

Article 25: Attributions de l'Organe Exécutif

L'Organe Exécutif de RAB a les principales attributions suivantes:

- 1° suivre et coordonner les tâches et les activités quotidiennes;
- 2° effectuer autre tâche lui confiée par le Conseil d'Administration relevant de la mission de RAB.

Article 26: Pouvoirs et attributions du Directeur Général de RAB

Le Directeur Général de RAB dispose du pouvoir de décision dans la gestion administrative et financière de RAB conformément à la législation en la matière. Il coordonne et dirige les activités.

Le Directeur Général de RAB a les attributions suivantes:

- 1° faire le suivi des activités quotidiennes de RAB;
- 2° élaborer le plan d'action et le rapport d'activités à être approuvés par le Conseil d'Administration de RAB;
- 3° élaborer le projet de règlement d'ordre intérieur de RAB à être approuvé par le

Official Gazette n°18 bis of 01/05/2017

n’Inama y’Ubuyobozi;	Board of Directors;	Conseil d’Administration ;
4° gutegura imbanzirizamushinga y’ingengo y’imari ya RAB;	4° to prepare the draft budget proposal of RAB;	4° préparer l’avant-projet de budget de RAB;
5° gushyira mu bikorwa ingengo y’imari no gucunga umutungo wa RAB;	5° to ensure the execution of the budget and management of the property of RAB;	5° assurer l’exécution du budget et la gestion du patrimoine de RAB;
6° gushyira mu bikorwa ibyemezo by’Inama y’Ubuyobozi ya RAB;	6° to ensure the implementation of decisions of the Board of Directors of RAB;	6° assurer la mise en œuvre des décisions du Conseil d’Administration de RAB;
7° gucunga abakozi, ibikoresho n’umutungo bya RAB no gutanga raporo yabyo ku Nama y’Ubuyobozi;	7° to ensure the management of staff, equipment and property of RAB and submit a related report to the Board of Directors;	7° assurer la gestion du personnel, des équipements et du patrimoine de RAB et soumettre un rapport y relatif au Conseil d’Administration;
8° guhagararira RAB imbere y’amategeko;	8° to act as the legal representative of RAB;	8° être le représentant légal de RAB;
9° kuba umuvugizi wa RAB;	9° to serve as the spokesperson of RAB;	9° servir de porte-parole de RAB;
10° kwitabira inama z’Inama y’Ubuyobozi no kuba umwanditsi wazo;	10° to attend the meetings of the Board of Directors and act as rapporteur;	10° participer aux réunions du Conseil d’Administration et servir de rapporteur ;
11° gukora indi mirimo yababwira n’Inama y’Ubuyobozi, ijyanye n’inshingano za RAB.	11° to perform other duties as may be assigned by the Board of Directors falling within the mission of RAB.	11° effectuer toutes les autres tâches relevant de la mission de RAB que le Conseil d’Administration peut lui confier.

Ingingo ya 27: Inshingano z’abandi bakozi b’Urwego Nshingwabikorwa rwa RAB

Article 27: Duties of other staff members of the Executive Organ RAB

Article 27: Attributions d’autres membres du personnel de l’Organe Exécutif de RAB

Inshingano z’abandi bakozi b’Urwego The duties of other staff members of the Les attributions d’autres membres du

Nshingwabikorwa rwa RAB zigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.	Executive Organ of RAB are determined by a Prime Minister's Order.	personnel de l'Organe Exécutif de RAB sont déterminées par arrêté du Premier Ministre
<u>Ingingo ya 28: Sitati igenga abakozi ba RAB</u>	<u>Article 28: Statutes governing the staff of RAB</u>	<u>Article 28: Statut régissant le personnel de RAB</u>
Abakozi ba RAB bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta.	The staff of RAB is governed by the general statutes for public service.	Le personnel de RAB est régi par le statut général de la fonction publique.
Icyakora, abashakashatsi ba RAB bagengwa na sitati yihariye ishyirwaho n'Iteka rya Perezida.	However, researchers of RAB are governed by special statutes established by a Presidential Order.	Toutefois, les chercheurs de RAB sont régis par un statut particulier établi par arrêté présidentiel.
<u>Ingingo ya 29: Imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa RAB</u>	<u>Article 29: Salaries and fringe benefits allocated to the members of the Executive Organ of RAB</u>	<u>Article 29: Salaires et avantages accordés aux membres de l'Organe Exécutif de RAB</u>
Imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa RAB biteganywa hakurikijwe amategeko agenga abakozi ba Leta.	The salaries and fringe benefits allocated to the members of the Executive Organ of RAB are determined in accordance with laws governing public service.	Les salaires et avantages accordés aux membres de l'Organe Exécutif du RAB sont fixés conformément aux lois régissant la fonction publique.
Icyakora, Iteka rya Perezida rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa abashakashatsi ba RAB.	However, a Presidential Order determines the salaries and other fringe benefits allocated to the researchers of RAB.	Toutefois, un arrêté présidentiel fixe les salaires et avantages accordés aux chercheurs de RAB.
<u>UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI BYA RAB</u>	<u>CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE OF RAB</u>	<u>CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES DE RAB</u>
<u>Ingingo ya 30: Umutungo wa RAB n'inkomoko yawo</u>	<u>Article 30: Property of RAB and its sources</u>	<u>Article 30: Patrimoine de RAB et ses sources</u>
Umutungo wa RAB ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitumukanwa.	The property of RAB is comprised of movable and immovable assets.	Le patrimoine de RAB est composé de biens meubles et immeubles.

Official Gazette n°18 bis of 01/05/2017

Umutungo wa RAB ukomoka kuri ibi bikurikira:	The property of RAB derives from the following sources:	Le patrimoine de RAB provient des sources suivantes:
1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;	1° State budget allocations;	1° les allocations budgétaires de l'Etat;
2° inkunga za Leta n'iz'abafatanyabikorwa mu iterambere;	2° State and development partners' subsidies;	2° les subventions de l'Etat et des partenaires du développement;
3° ibituruka ku mirimo ikora;	3° income from services rendered;	3° les revenus des services prestés;
4° inyungu z'ibikomoka ku mutungo wayo;	4° interests from its property;	4° les intérêts de son patrimoine;
5° inguzanyo zihabwa RAB zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;	5° loans granted to RAB as approved by the Minister in charge of finance;	5° les prêts accordés à RAB approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;
6° impano n'indangano.	6° donations and bequests.	6° les dons et legs.

Ingingo ya 31: Ingengo y'imari ya RAB

RAB itegura ingengo y'imari yayo ya buri mwaka, ikemezwa n'urwego rubifitiye ububasha kandi igakoreshwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 32: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa RAB bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa

Article 31: Budget of RAB

RAB prepares its annual budget to be approved by the relevant authority and it is executed in accordance with relevant laws.

Article 32: Use, management and audit of property

The use, management and audit of the property of RAB are carried out in accordance with relevant laws.

The internal audit unit of RAB submits a report to the Board of Directors and provides a copy

Article 31: Budget de RAB

RAB prépare son budget annuel qui est approuvé par l'autorité compétente et il est exécuté conformément à la législation en la matière.

Article 32: Utilisation, gestion et audit du patrimoine

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de RAB sont effectués conformément à la législation en la matière.

Le service d'audit interne de RAB transmet un rapport au Conseil d'Administration et en

RAB buha raporo Inama y'Ubuyobozi bugaha kopi Umuyobozi Mukuru wa RAB.

Ingingo ya 33: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, Umuyobozi Mukuru wa RAB ashyikiriza urwego rureberera RAB raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 34: Agaciro k'ibyakozwe

Ibyakozwe na RAB hashingiwe ku Itegeko n° 38/2010 ryo ku wa 25/11/2010 bigumana agaciro kabyo.

Ingingo ya 35: Kwegurirwa abakozi

Abakozi bari ab'Ikigo gishinzwe Iterambere ry'Ubuhinzi n'Ubworozi mu Rwanda (RAB) cyashyizweho n'Itegeko n° 38/2010 ryo ku wa 25/11/2010 beguriwe RAB ishyizweho n'iri tegeko hashingiwe ku mbonerahamwe y'imyanya y'imirimo yayo.

to the Director General of RAB.

Article 33: Annual financial report

Within three (3) months following the end of the financial year, the Director General of RAB submits the annual financial report to the supervising authority of RAB after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing the management of State finance and property.

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 34: Validity of undertaken actions

Actions undertaken by RAB in accordance with Law n° 38/2010 of 25/11/2010 remain valid.

Article 35: Transfer of employees

The employees of Rwanda Agriculture Board (RAB) established by Law n° 38/2010 of 25/11/2010 are transferred to RAB established by this Law in accordance with its organizational structure.

donne une copie au Directeur Général de RAB.

Article 33: Rapport annuel de l'exercice comptable

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le Directeur Général de RAB soumet à l'autorité de tutelle de RAB le rapport annuel financier après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions légales régissant la gestion des finances et du patrimoine de l'Etat.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 34: Validité des actes posés

Les actes posés par RAB conformément à la Loi n° 38/2010 du 25/11/2010 restent valables.

Article 35: Transfert du personnel

Les employés de l'Office Rwandais de Développement Agricole (RAB) créé par la Loi n° 38/2010 du 25/11/2010 sont transférés à RAB créé par la présente loi conformément à sa structure organisationnelle.

Ingingo ya 36: Kwegurirwa umutungo, amasezerano n'imyenda

Umutungo wimukanwa, utimukanwa, imyenda n'amasezerano byari iby'Ikigo gishinzwe Iterambere ry'Ubuhinzi n'Ubworozi mu Rwanda (RAB) cyashyizweho n'Itegeko n° 38/2010 ryo ku wa 25/11/2010 byeguriwe RAB ishyizweho n'iri tegeko.

Ingingo ya 37: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 38: Ivanwaho ry'Itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 38/2010 ryo ku wa 25/11/2010 rishyiraho Ikigo gishinzwe Iterambere ry'Ubuhinzi n'Ubworozi mu Rwanda (RAB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 39: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya

Article 36: Transfer of property, liabilities and contracts

Movable and immovable property as well as liabilities and contracts of Rwanda Agriculture Board (RAB) established by Law n° 38/2010 of 25/11/2010 are transferred to RAB established by this Law.

Article 37: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 38: Repealing provision

Law n° 38/2010 of 25/11/2010 establishing Rwanda Agriculture Board (RAB) and determining its responsibilities, organisation and functioning and all prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

Article 39: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the

Article 36: Transfert du patrimoine, du passif et des contrats

Les biens meubles et immeubles ainsi que le passif et les contrats de l'Office Rwandais de Développement Agricole (RAB) créé par la Loi n° 38/2010 du 25/11/2010 sont transférés à RAB créé par la présente loi.

Article 37: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Article 38: Disposition abrogatoire

La Loi n° 38/2010 du 25/11/2010 portant création de l'Office Rwandais de Développement Agricole (RAB) et déterminant ses attributions, organisation et fonctionnement ainsi que toutes les autres dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 39: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la

Official Gazette n°18 bis of 01/05/2017

Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **14/04/2017**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repbulika

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Republic of Rwanda.

Kigali, on **14/04/2017**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

République du Rwanda.

Kigali, le **14/04/2017**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°16/2017 RYO KU WA 14/04/2017
RYEMERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'UMURYANGO
W'AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA AGAMIJE
KONGERA UBUSHOBOZI BW'URUKIKO
RW'AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA
YEMEREJWE I NAIROBI MURI KENYA, KU
WA 20 GASHYANTARE 2015

LAW N°16/2017 OF 14/04/2017
APPROVING THE RATIFICATION OF THE
EAST AFRICAN COMMUNITY
PROTOCOL TO OPERATIONALIZE THE
EXTENDED JURISDICTION OF THE EAST
AFRICAN COURT OF JUSTICE ADOPTED
IN NAIROBI, KENYA, ON 20 FEBRUARY
2015

LOI N°16/2017 DU 14/04/2017
APPROUVANT LA RATIFICATION DU
PROTOCOLE DE LA COMMUNAUTE DES
ETATS DE L'AFRIQUE DE L'EST POUR
METTRE EN PRATIQUE LA
PROROGATION DE LA COMPETENCE DE
LA COUR EST AFRICAINE DE JUSTICE,
ADOPTÉ A NAIROBI, AU KENYA, LE 20
FEVRIER 2015

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemera kwemeza burundu

Article One: Approval for ratification

Article premier: Approbation pour ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by' iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°16/2017 RYO KU WA 14/04/2017
RYEMERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'UMURYANGO
W'AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA AGAMIJE
KONGERA UBUSHOBOZI BW'URUKIKO
RW'AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA
YEMEREJWE I NAIROBI MURI KENYA, KU
WA 20 GASHYANTARE 2015**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI
YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 13
Werurwe 2017;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane
cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya
88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120, iya 167, iya 168
n'iya 176;

Ishingiye ku Masezerano ashirahaho Umuryango
w'Afurika y'Iburasirazuba nk'uko yavugururwe
kugeza ubu kandi yemejwe burundu n'Iteka rya

**LAW N°16/2017 OF 14/04/2017
APPROVING THE RATIFICATION OF THE
EAST AFRICAN COMMUNITY
PROTOCOL TO OPERATIONALIZE THE
EXTENDED JURISDICTION OF THE EAST
AFRICAN COURT OF JUSTICE ADOPTED
IN NAIROBI, KENYA, ON 20 FEBRUARY
2015**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 13
March 2017;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in
Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 167, 168
and 176;

Pursuant to the Treaty for the establishment of the
East African Community as amended to date and
ratified by Presidential Order n° 55/01 of

**LOI N°16/2017 DU 14/04/2017
APPROUVANT LA RATIFICATION DU
PROTOCOLE DE LA COMMUNAUTE
D'AFRIQUE DE L'EST POUR METTRE EN
PRATIQUE LA PROROGATION DE LA
COMPETENCE DE LA COUR EST
AFRICAINNE DE JUSTICE, ADOPTE A
NAIROBI, AU KENYA, LE 20 FEVRIER
2015**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 13 mars
2017;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de
2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles
64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 167, 168 et 176;

Vu le Traité portant création de la Communauté
d'Afrique de l'Est tel que révisé à ce jour et ratifié
par l'Arrêté Présidentiel n° 55/01 du 31/12/2007

Official Gazette n°18 bis of 01/05/2017

Perezida n° 55/01 ryo ku wa 31/12/2007, cyane cyane mu ngingo zayo, iya 5, iya 9, iya 27, iya 74, iya 129(a) n'iya 151;

Imaze gusuzuma Amasezerano y'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba agamije kongera ubushobozi bw'Urukiko rw'Afurika y'Iburasirazuba yemerejwe i Nairobi muri Kenya, ku wa 20 Gashyantare 2015;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Kwemera kwemeza burundu

Amasezerano y'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba agamije kongera ubushobozi bw'Urukiko rw'Afurika y'Iburasirazuba yemerejwe i Nairobi muri Kenya, ku wa 20 Gashyantare 2015, ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

31/12/2007 especially in Articles 5, 9, 27, 74, 129(a) and 151;

Considering the East African Community Protocol to operationalize the extended jurisdiction of the East African Court of Justice adopted in Nairobi, Kenya, on 20 February 2015;

ADOPTS:

Article One: Approval for ratification

The East African Community Protocol to operationalize the extended jurisdiction of the East African Court of Justice adopted in Nairobi, Kenya, on 20 February 2015, in annex, is approved for ratification.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

spécialement en ses articles 5, 9, 27, 74, 129(a) et 151;

Considérant le Protocole de la Communauté d'Afrique de l'Est pour mettre en pratique la prorogation de la compétence de la Cour Est Africaine de Justice adopté à Nairobi, au Kenya, le 20 février 2015;

ADOPTE:

Article premier: Approbation pour ratification

Le Protocole de la Communauté d'Afrique de l'Est pour mettre en pratique la prorogation de la compétence de la Cour Est Africaine de Justice adopté à Nairobi, au Kenya le 20 février 2015, en annexe, est approuvé pour ratification.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa **14/04/2017**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **14/04/2017**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **14/04/2017**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA W'ITEGEKO N°16/2017 RYO
KU WA 14/04/2017 RYEMERA KWEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
Y'UMURYANGO W'AFURIKA
Y'IBURASIRAZUBA AGAMIJE KONGERA
UBUSHOBOZI BW'URUKIKO RW'AFURIKA
Y'IBURASIRAZUBA YEMEREJWE I
NAIROBI MURI KENYA, KU WA 20
GASHYANTARE 2015**

**ANNEX TO LAW N°16/2017 OF 14/04/2017
APPROVING THE RATIFICATION OF THE
EAST AFRICAN COMMUNITY
PROTOCOL TO OPERATIONALIZE THE
EXTENDED JURISDICTION OF THE EAST
AFRICAN COURT OF JUSTICE ADOPTED
IN NAIROBI, KENYA, ON 20 FEBRUARY
2015**

**ANNEXE DE LA LOI N°16/2017 DU
14/04/2017 APPROUVANT LA
RATIFICATION DU PROTOCOLE DE LA
COMMUNAUTE DES ETATS DE
L'AFRIQUE DE L'EST POUR METTRE EN
PRATIQUE LA PROROGATION DE LA
COMPETENCE DE LA COUR EST
AFRICAINNE DE JUSTICE, ADOPTE A
NAIROBI, AU KENYA, LE 20 FEVRIER
2015**



EAST AFRICAN COMMUNITY

**PROTOCOL
TO OPERATIONALISE THE EXTENDED
JURISDICTION OF THE EAST AFRICAN COURT
OF JUSTICE**

**EAC SECRETARIAT
Arusha, Tanzania**

TABLE OF CONTENTS

PREAMBLE

ARTICLE 1 Definitions

ARTICLE 2 Objective of the Protocol

ARTICLE 3 Jurisdiction of the Court

ARTICLE 4 Amendment of the Protocol

ARTICLE 5 Entry into Force

ARTICLE 6 Depository and Registration

PROTOCOL TO OPERATIONALISE THE EXTENDED JURISDICTION OF THE EAST AFRICAN COURT OF JUSTICE

PURSUANT TO THE PROVISIONS OF ARTICLE 27 (2) OF THE TREATY FOR THE ESTABLISHMENT OF THE EAST AFRICAN COMMUNITY, THE PROVISIONS FOR THE EXTENSION OF JURISDICTION FOR THE EAST AFRICAN COURT OF JUSTICE ARE HEREBY SET FORTH:

PREAMBLE

CONSIDERING that the Treaty for the Establishment of the East African Community (“the Treaty”), established the East African Court of Justice as a judicial body which shall ensure the adherence to law in the interpretation and application of and compliance with the Treaty;

WHEREAS

- (a) under the provisions of Article 27 (2) of the Treaty, Partner States recognise that the Court shall have such other original, appellate, human rights and other jurisdiction as will be determined by the Council; and
- (b) within the provisions of Article 27 (2) of the Treaty, the Partner States agree to conclude a protocol to operationalise the extended jurisdiction of the Court;

AND WHEREAS the Summit of the East African Community Heads of State at its 15th Meeting held on 30th November 2013 approved the Council’s recommendation to extend the jurisdiction of the East African Court of Justice to cover trade and investment matters arising out of the implementation of the Protocol on the Establishment of the East African Community Customs Union and the Protocol on the Establishment of the East African Common Market and disputes arising out of the implementation of the Protocol on the Establishment of the East African Community Monetary Union;

WHEREAS the Partner States recognize the critical role of the East African Court of Justice in regional integration following the establishment of the East African Community Customs Union, East African Community Common Market and the East African Monetary Union as envisaged under Article 5(2) of the Treaty;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Definitions

In this Protocol, unless the context otherwise requires:

“**Community**” means the East African Community established by Article 2 of the Treaty;

“**Council**” means the Council of Ministers of the Community established by Article 9 of the Treaty;

“**Court**” means the East African Court of Justice established by Article 9 of the Treaty;

“**Treaty**” means the Treaty for the Establishment of the East African Community and any annexes and protocols thereto.

ARTICLE 2

Objective of the Protocol

The objective of this Protocol is to extend the jurisdiction of the Court to cover trade and investment matters arising out of the implementation of the Protocol on the Establishment of the East African Community Customs Union and the Protocol on the Establishment of the East African Common Market and disputes arising out of the implementation of the Protocol on the Establishment of the East African Community Monetary Union.

ARTICLE 3

Jurisdiction of the Court

1. The Court shall have jurisdiction over:
 - (a) disputes on trade and investment arising from the implementation of :
 - (i) the Protocol on the Establishment of the East African Community Customs Union; and
 - (ii) the Protocol on the Establishment of the East African Community Common Market;
 - (b) disputes arising out of the implementation of the Protocol on the Establishment of the East African Monetary Union.

2. The extension of jurisdiction under paragraph 1 shall not preclude the exercise of jurisdiction conferred upon other bodies by the Treaty or the relevant laws of the Partner States.

ARTICLE 4
Amendment of the Protocol

This Protocol may be amended by the Partner States in accordance with the provisions of Article 150 of the Treaty.

ARTICLE 5
Entry into Force

This Protocol shall enter into force upon ratification by all the Partner States and deposit of instruments of ratification with the Secretary General.

ARTICLE 6
Depository and Registration

1. This Protocol and all instruments of ratification shall be deposited with the Secretary General who shall transmit certified true copies of the Protocol and instruments of ratification to all the Partner States.
2. The Secretary General shall register this Protocol with the African Union and such other organisation as the Council may determine.

DONE at Arusha, Tanzania, on the day of in the year Two Thousand and Two Thousand and Fifteen.

IN FAITH WHEREOF the undersigned have appended their signatures hereto:

For the United Republic
of **Tanzania**

For the Republic of
Uganda

For the Republic of
Burundi

For the Republic
of **Kenya**

For the Republic of
Rwanda

Handwritten signature

Handwritten signatures of representatives from Tanzania, Uganda, Burundi, Kenya, and Rwanda.

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n°16/2017 ryo ku wa 14/04/2017 ryemera kwemeza burundu Amasezerano y'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba agamije kongera ubushobozi bw'Urukiko rw'Afurika y'Iburasirazuba yemerejwe i Nairobi muri Kenya, ku wa 20 Gashyantare 2015

Kigali, ku wa 14/04/2017

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Law n°16/2017 of 14/04/2017 approving the ratification of the East African Community Protocol to operationalize the extended Jurisdiction of the East African Court of Justice adopted in Nairobi, Kenya, on 20 February 2015

Kigali, on 14/04/2017

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à la Loi n° 16/2017 du 14/04/2017 approuvant la ratification du Protocole de la Communauté des Etats de l'Afrique de l'Est pour mettre en pratique la prorogation de la compétence de la Cour Est Africaine de Justice, adopté à Nairobi, au Kenya, le 20 février 2015

Kigali, le 14/04/2017

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 147/01 RYO KU WA 13/04/2017 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N°52/01 RYO KU WA 19/08/2015 RIGENA IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO MURI SERIVISI ZA SENA, IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABAKOZI BAYO

PRESIDENTIAL ORDER N°147/01 OF 13/04/2017 MODIFYING AND COMPLEMENTING PRESIDENTIAL ORDER N°52/01 OF 19/08/2015 DETERMINING THE ORGANIZATIONAL STRUCTURE OF THE SERVICES OF THE SENATE, SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR ITS PERSONNEL

ARRETE PRESIDENTIEL N°147/01 DU 13/04/2017 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 52/01 DU 19/08/2015 DETERMINANT LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE DE SERVICES DU SENAT, SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ACCORDES A SON PERSONNEL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Igenwa ry'umushahara

Article 2: Determination of the salary

Article 2: Détermination du salaire

Ingingo ya 3: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°147/01 RYO KU WA 13/04/2017 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N° 52/01 RYO KU WA 19/08/2015 RIGENA IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO MURI SERIVISI ZA SENNA, IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABAKOZI BAYO

Twabwwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Dushingiye ku Itegeko Ngenga n°08/2012/OL ryo ku wa 02/11/2012 rigena imikorere ya Sena, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 63;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 52/01 ryo ku wa 19/08/2015 rigena imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo muri Serivisi za Sena, imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi bayo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;

Bisabwe na Perezida wa Sena;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa

PRESIDENTIAL ORDER N°147/01 OF 13/04/2017 MODIFYING AND COMPLEMENTING PRESIDENTIAL ORDER N° 52/01 OF 19/08/2015 DETERMINING THE ORGANIZATIONAL STRUCTURE OF THE SERVICES OF THE SENATE, SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR ITS PERSONNEL

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Pursuant to Organic Law n°08/2012/OL of 02/11/2012 establishing internal rules of the Senate, especially in Article 63;

Having reviewed Presidential Order n° 52/01 of 19/08/2015 determining the organizational structure of the Services of the Senate, salaries and fringe benefits for its personnel, especially in Article 3;

On request by the President of the Senate;

After consideration and approval by the Cabinet,

ARRETE PRESIDENTIEL N°147/01 DU 13/04/2017 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 52/01 DU 19/08/2015 DETERMINANT LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE, DE SERVICES DU SENAT, SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ACCORDES A SON PERSONNEL

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Vu la Loi Organique n°08/2012/OL du 02/11/2012 portant règlement d'ordre intérieur du Sénat, spécialement en son article 63;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 52/01 du 19/08/2015 déterminant la structure organisationnelle de services du Sénat, salaires et autres avantages accordés à son personnel, spécialement en son article 3 ;

Sur demande du Président du Sénat;

Après examen et adoption par le Conseil des

10/08/2016, imaze kubisuzuma no in its session of 10/08/2016;
kubyemeza;

Ministres, en sa séance du 10/08/2016;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Iri teka rihindura kandi ryuzuza Iteka rya Perezida n° 52/01 ryo ku wa 19/08/2015 rigena imbonerahamwe y'imyanya y'imirimu muri Serivisi za Sena, imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi bayo.

Ingingo ya 2: Igenwa ry'umushahara

Ingingo ya 3 y'Iteka rya Perezida n° 52/01 ryo ku wa 19/08/2015 rigena imbonerahamwe y'imyanya y'imirimu muri Serivisi za Sena, imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi bayo ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 3: Igenwa ry'umushahara

Imishahara y'Abakozi muri Serivisi za Sena igenwa hashingiwe ku mbonerahamwe y'urutonde rw'imirimu kandi hakurikijwe amahame ngenderwaho mu kubara imishahara mu Butegetsi bwa Leta.

Urwego, umubare fatizo, agaciro k'umubare fatizo n'umushahara mbumbe bigendana na buri mwanya w'umurimo muri Serivisi za

Article One: Purpose of this Order

This Order modifies and complements Presidential Order n° 52/01 of 19/08/2015 determining the organizational structure of the Services of the Senate, salaries and fringe benefits for its personnel.

Article 2: Determination of the salary

Article 3 of Presidential Order n° 52/01 of 19/08/2015 determining the organizational structure of the Services of the Senate, salaries and fringe benefits for its personnel is modified and completed as follows:

“Article 3: Determination of the salary

Salaries for employees of services of the Senate are determined basing on job classification and in accordance with general principles on salary calculation in Public Service.

The level, index, index value and gross salary corresponding to each job position in the Services of Senate are in annex III to this Order.”

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté modifie et complète l'Arrêté Présidentiel n° 52/01 du 19/08/2015 déterminant la structure organisationnelle de services du Sénat, salaires et autres avantages accordés à son personnel.

Article 2: Détermination du salaire

L'article 3 de l'arrêté présidentiel n° 52/01 du 19/08/2015 déterminant la structure organisationnelle de services du Sénat, salaires et autres avantages accordés à son personnel est modifié et complété comme suit:

« Article 3: Détermination du salaire

Les salaires accordés au personnel des services du Sénat sont déterminés suivant la classification des emplois et conformément aux principes généraux de fixation des salaires dans la fonction publique.

Le niveau, l'indice, la valeur indiciaire et le salaire brut correspondant à chaque emploi au sein du Service du Sénat sont en annexe III du

Sena biri ku mugereka wa III w’iri teka.”

présent arrêté».

Ingingo ya 3: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w’Intebe, Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo, Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi na Minisitiri w’Ibikorwa Remezo bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo bivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 01/08/2016.

Kigali, ku wa 13/04/2017

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Infrastructure are entrusted with the implementation of this Order.

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 01/08/2016.

Kigali, on 13/04/2017

Article 3: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre des Infrastructures sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 01/08/2016.

Kigali, le 13/04/2017

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / **Attorney General**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA III W'ITEKA RYA PEREZIDA N°147/01 RYO KU WA 13/04/2017 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N°52/01 RYO KU WA 19/08/2015 RIGENA IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO MURI SERIVISI ZA SENA, IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABAKOZI BAYO

ANNEX III TO PRESIDENTIAL ORDER N°147/01 OF 13/04/2017 MODIFYING AND COMPLEMENTING PRESIDENTIAL ORDER N° 52/01 OF 19/08/2015 DETERMINING THE ORGANIZATIONAL STRUCTURE OF THE SERVICES OF THE SENATE, SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR ITS PERSONNEL

ANNEXE III A L'ARRETE PRESIDENTIEL N°147/01 DU 13/04/2017 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 52/01 DU 19/08/2015 DETERMINANT LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE, DE SERVICES DU SENAT, SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ACCORDES A SON PERSONNEL

SENATE SALARY STRUCTURE

No	POST	I.V	Level	Index	Gross Salary (Rwf/Month)
1	Clerk	441	F	2869	1,613,167
2	Advisor to the President of the Senate	400	1.IV	2608	1,330,080
3	Deputy Clerk in charge of Parliamentary Services	400	1.IV	2608	1,384,848
4	Advisor to the Vice-President of Senate	400	2.III	1890	1,082,378
5	Director General of Corporate Services	400	2.III	1890	1,082,378
6	Director General of Parliamentary affairs, Fundamental Principles and Research	400	2.III	1890	1,082,378
7	Director General of ICT & Outreach (Joint service)	400	2.III	1890	1,082,378
8	Bills & Policy Reseacher	400	3.III	1575	901,981
9	Budget & Public Accountability Reseacher	400	3.III	1575	901,981
10	Government Programs Researcher	400	3.III	1575	901,981
11	Commitees Clerk	400	3.II	1369	784,008
12	Director of Central Secretariat	400	3.II	1369	784,008

Official Gazette n°18 bis of 01/05/2017

13	Director of Human resources Unit	400	3.II	1369	784,008
14	Executive Assistant to the President of Senate	400	3.II	1369	784,008
15	Fundamental Principles Specialist	400	3.II	1369	784,008
16	Legal Analysis Specialist	400	3.II	1369	784,008
17	Legislative drafting and advisory Specialist	400	3.II	1369	784,008
18	Network Administration Specialist	400	3.II	1369	784,008
19	Outreach & Documentation unit director	400	3.II	1369	784,008
20	Protocol Officer	400	3.II	1369	784,008
21	Table officer	400	3.II	1369	784,008
22	System Administration Specialist	400	3.II	1369	784,008
23	Public Relations and Communication Officer	350	4.III	1313	651,576
24	Database Administrator	350	4.II	1141	566,221
25	Assistant Protocol	350	4.II	1141	566,221
26	Statistician	350	4.II	1141	566,221

Official Gazette n°18 bis of 01/05/2017

27	Chamber Operator	350	4.II	1141	566,221
28	Hansard Editor	350	4.II	1141	566,221
29	Human Resources Officer	350	4.II	1141	566,221
30	IT Officer	350	4.II	1141	566,221
31	Professional in Charge of Planning, Monitoring & Evaluation	350	4.II	1141	566,221
32	Public Education & Outreach	350	4.II	1141	566,221
33	Technical Maintenance	350	4.II	1141	566,221
34	Administrative Assistant to the Clerk	350	5.II	951	471,934
35	Administrative liaison officer	350	5.II	951	471,934
36	Accountant	350	5.II	951	471,934
37	Budget Officer	350	5.II	951	471,934
38	Internal Auditor	350	5.II	951	471,934
39	Logistics Officer	350	5.II	951	471,934
40	Procurement Officer	350	5.II	951	471,934

Official Gazette n°18 bis of 01/05/2017

41	Documentalist	350	6.II	793	393,526
42	Archivist	350	6.II	793	393,526
43	Administrative Assistant to the Deputy Clerk	350	7.II	660	327,525
44	Chamber Attendant	350	7.II	660	327,525
45	Driver VIP	350	8.II	508	252,095
46	Secretary in DF Unit	350	8.II	508	252,095
47	Secretary in the Central Secretariat	350	8.II	508	252,095
48	Commission's support officer	350	10.II	300	148,875

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n°147/01 ryo ku wa 13/04/2017 rihindura kandi ryuzuza Iteka rya Perezida n°52/01 ryo ku wa 19/08/2015 rigena imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo muri Serivisi za Sena, imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi bayo

Kigali, ku wa 13/04/2017

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Presidential Order n°147/01 of 13/04/2017 modifying and complementing Presidential Order n° 52/01 of 19/08/2015 determining the organizational structure of the Services of the Senate, salaries and fringe benefits for its personnel

Kigali, on 13/04/2017

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n°147/01 du 13/04/2017 modifiant et complétant l' Arrêté Présidentiel n°52/01 du 19/08/2015 déterminant la structure organisationnelle, de Services du Sénat, salaires et autres avantages accordés à son personnel

Kigali, le 13/04/2017

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°060/03 RYO KU WA 30/04/2017
RYEREKEYE UBURYO
BW'IYIMURWA
RY'ABAGENZACYAHA BO MURI
POLISI Y'U RWANDA

PRIME MINISTER'S ORDER
N°060/03 OF 30/04/2017 ON
PROCEDURES FOR THE TRANSFER
OF JUDICIAL POLICE OFFICERS
OF RWANDA NATIONAL POLICE

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°060/03 DU 30/04/2017 RELATIF AU
MODALITE DE TRANSFERT DES
OFFICIERS POLICE JUDICIAIRE
DE LA POLICE NATIONALE DU
RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Gukora imirimo
y'ubugenzacyaha

Article One: Exercising police judicial
powers

Article premier: Exercer les fonctions
de police judiciaire

Ingingo ya 2: Umuyobozi ushinzwe
gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authority responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorité chargée de
l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°060/03 RYO KU WA 30/04/2017
RYEREKEYE UBURYO
BW'IYIMURWA
RY'ABAGENZACYAHA BO MURI
POLISI Y'U RWANDA**

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'ya 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 12/2017 ryo ku wa du 07/04/2017 rishyiraho Urwego rw'Igihugu Rushinzwe Ubugenzacyaha rikanagena inshingano, ububasha, imitunganyirize n'imikorere byarwo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 40 n'ya 41;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 26/04/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

**PRIME MINISTER'S ORDER
N°060/03 OF 30/04/2017 ON
PROCEDURES FOR THE TRANSFER
OF JUDICIAL POLICE OFFICERS
OF RWANDA NATIONAL POLICE**

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 12/2017 of 07/04/2017 establishing the Rwanda Investigation Bureau and determining its mission, powers, organisation and functioning, especially in Articles 40 and 41;

On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 26/04/2017;

HEREBY ORDERS:

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°060/03 DU 30/04/2017 RELATIF AU
MODALITE DE TRANSFERT DES
OFFICIERS POLICE JUDICIAIRE
DE LA POLICE NATIONALE DU
RWANDA**

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Vu la Loi n°12/2017 du 07/04/2017 portant création de l'Office Rwandais d'Investigation et déterminant ses missions, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement, spécialement en ses articles 40 et 41;

Sur proposition du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 26/04/2017

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Gukora imirimo y'ubugenzacyaha

Nk'igice cy'uburyo bw'iyimurirwa mu Rwego rw'Igihugu rushinzwe Ubugenzacyaha ry'abagenzacyaha babarizwaga muri Polisi y'u Rwanda, abo bagenzacyaha bakora by'agateganyo imirimo y'ubugenzacyaha y'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Ubugenzacyaha.

Ingingo ya 2: Umuyobozi ushinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta ashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 07/04/2017.

Article One: Exercising police judicial powers

As part of the procedures of the transfer of former Judicial Police Officers of Rwanda National Police to Rwanda Investigation Bureau, such personnel exercise in the interim judicial police powers of Rwanda Investigation Bureau.

Article 2: Authority responsible for the implementation of this Order

The Minister of Justice/Attorney General is entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of signature. It takes effect as of 07/04/2017.

Article premier: Exercer les fonctions de police judiciaire

Comme partie de la procédure de transfert des anciens Officiers de Police Judiciaire de la Police Nationale du Rwanda à l'Office Rwanda d'Investigation, ce personnel exerce provisoirement les fonctions de police judiciaire de l'Office Rwandais d'Investigation.

Article 2: Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 07/04/2017.

Kigali, ku wa **30/04/2017**

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on **30/04/2017**

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **30/04/2017**

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI
N°014/MOJ/AG/2017 RYO KU WA
14/04/2017 RIHA BAMWE MU BAKOZI
B'IKIGO CY'UBWITEGANYIRIZE MU
RWANDA (RSSB) UBUBASHA BWO
KUKIBURANIRA MU NKIKO

MINISTERIAL ORDER
N°014/MOJ/AG/2017 OF 14/04/2017
GRANTING THE POWER OF
ATTORNEY TO CERTAIN STAFF
MEMBERS OF RWANDA SOCIAL
SECURITY BOARD (RSSB)

ARRETE MINISTERIEL
N°014/MOJ/AG/2017 DU 14/04/2017 .
CONFERANT LA QUALITE DE
MANDATAIRE DE L'ETAT A CERTAINS
MEMBRES DU PERSONNEL DE
L'OFFICE RWANDAIS DE SECURITE
SOCIALE (RSSB)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Itangwa ry'ububasha

Article One: Granting of power

Article premier: Attribution de la qualité

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 2: Repealing provision

Article 2: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI
N°014/MOJ/AG/2017 RYO KU WA
14/04/2017 RIHA BAMWE MU BAKOZI
B'IKIGO CY'UBWITEGANYIRIZE MU
RWANDA (RSSB) UBUBASHA BWO
KUKIBURANIRA MU NKIKO**

**MINISTERIAL ORDER
N°014/MOJ/AG/2017 OF 14/04/2017
GRANTING THE POWER OF
ATTORNEY TO CERTAIN STAFF
MEMBERS OF RWANDA SOCIAL
SECURITY BOARD (RSSB)**

**ARRETE MINISTERIEL
N°014/MOJ/AG/2017 DU 14/04/2017
CONFERANT LA QUALITE DE
MANDATAIRE DE L'ETAT A CERTAINS
MEMBRES DU PERSONNEL DE
L'OFFICE RWANDAIS DE SECURITE
SOCIALE (RSSB)**

**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta;**

The Minister of Justice/Attorney General;

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 83/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Urugaga rw'Abavoka mu Rwanda, rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 65;

Pursuant to Law n° 83/2013 of 11/09/2013 establishing the Bar Association in Rwanda and determining its organization and functioning, especially in Article 65;

Vu la Loi n° 83/2013 du 11/09/2013 portant création de l'Ordre des Avocats au Rwanda et déterminant son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 65;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 05/04/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 05/04/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 05/04/2017;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Itangwa ry'ububasha

Article One: Granting of power

Article premier: Attribution de la qualité

Abakozi b'Ikigo cy'Ubwiteganyirize mu Rwanda (RSSB) bakurikira bahawe ububasha bwo kukiburanira mu nkiko:

The following employees of Rwanda Social Security Board (RSSB) are granted the power of attorney to represent the Board before courts:

Il est conféré aux employés suivants de l'Office Rwandais de Sécurité Sociale (RSSB) la qualité de mandataire en justice pour le compte de cet Office:

Official Gazette n°18 bis of 01/05/2017

1° Madamu KIRENGA BATAMULIZA
Viviane;

2° Bwana SEKABUKE Jean Paul;

3° Madamu RWAKUNDA Quinta.

1° Ms. KIRENGA BATAMULIZA
Viviane;

2° Mr. SEKABUKE Jean Paul;

3° Ms. RWAKUNDA Quinta.

1° Mme KIRENGA BATAMULIZA
Viviane;

2° M. SEKABUKE Jean Paul;

3° Mme RWAKUNDA Quinta.

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 2: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 3: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 2: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n°18 bis of 01/05/2017

Kigali, ku wa **14/04/2017** .

Kigali, on **14/04/2017**

Kigali, le **14/04/2017**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux



Official Gazette n°18 bis of 01/05/2017

**REPUBURIKA Y'U RWANDA
KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'AMATORA**



**AMABWIRIZA N° 01/2017 YO KU WA 04/04/2017 YA KOMISIYO Y'IGIHUGU
Y'AMATORA, AGENGA ITORA RYA PEREZIDA WA REPUBULIKA MU 2017**

MATA, 2017

ISOBANURAMPAMVU

Hashingiwe ku ngingo ya 2 n'ya 139 z'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe mu mwaka wa 2015;

Hashingiwe kandi ku ngingo ya 204 y'Itegeko n° 27/2010 ryo ku wa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, Komisiyo y'Igihugu y'Amatora itanga, igihe bibaye ngombwa kandi hakurikijwe iri Tegeko, Amabwiriza akenewe kugira ngo amatora agende neza.

Mu rwego rwo kubahiriza inshingano zayo, Komisiyo y'Igihugu y'Amatora yateguye Amabwiriza agenga itora rya Perezida wa Repubulika riteganyijwe ku wa 03 no ku wa 04 Kanama 2017, hagamijwe ko iryo tora rikorwa neza, mu mucyo no mu bwisanzure.

Aya Mabwiriza agenga imigendekere y'amatora mu Gihugu no ku Banyarwanda baba mu mahanga, agizwe n'Imitwe cumi n'umwe (11) ikurikira:

- Umutwe wa mbere: Ingingo rusange;
- Umutwe wa 2: Ilisiti y'itora;
- Umutwe wa 3: Abashinzwe gutoresha, inshingano n'imyitwarire byabo;
- Umutwe wa 4: Gutanga kandidatire;
- Umutwe wa 5: Kwiyamamaza;
- Umutwe wa 6: Abahagararira abakandida;
- Umutwe wa 7: Indorezezi;
- Umutwe wa 8: Itora nyirizina;
- Umutwe wa 9: Kubarura amajwi;
- Umutwe wa 10: Imigendekere y'amatora mu mahanga;
- Umutwe wa 11: Ingingo zinyuranye n'izisoza.

Aya Mabwiriza yometseho imigereka cumi n'umwe (**11**), ikoresheya mu gikorwa cy'amatora. Ateganya kandi ko Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ishobora gutanga andi Mabwiriza yuzuzwa aya, igihe cyose bibaye ngombwa.

AMASHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE
Ingingo ya mbere: Icyo aya Mabwiriza agamije
Ingingo ya 2: Umuntu ufite uburenganzira bwo gutora.....
UMUTWE WA 2: ILISITI Y'ITORA
Ingingo ya 3: Abantu batemerewe kwiandikisha ku ilisiti y'itora
Ingingo ya 4: Ikosorwa n'itangazwa ry'ilisiti y'itora y'agateganyo n'ilisiti ntakuka.....
Ingingo ya 5: Ilisiti y'itora ya buri cyumba cy'itora
UMUTWE WA 3: ABASHINZWE GUTORESHA, INSHINGANO N'IMYITWARIRE BYABO
Ingingo ya 6: Abashinzwe kuyobora amatora
Ingingo ya 7: Ibisobanuro by'ijambo "Umukorerabushake w'amatora"
Ingingo ya 8: Abatemerewe kuba Abakorerabushake b'amatora
Ingingo ya 9: Ibyiciro by'Abakorerabushake b'amatora
Ingingo ya 10: Abayobora amatora ku rwego rw'Umurenge n'inshingano zabo
Ingingo ya 11: Komite itoresha ku Biro by'Itora n'inshingano zayo
Ingingo ya 12: Inshingano za Perezida w'Iburo by'itora
Ingingo ya 13: Inshingano z'Umuhuzabikorwa w'Icyumba cy'itora
Ingingo ya 14: Inshingano rusange z'abaseseri mu byumba by'itora
Ingingo ya 15: Inshingano zihariye za buri museseri
Ingingo ya 16: Isimbuzwa ry'abashinzwe gutoresha ku Biro by'itora
Ingingo ya 17: Amahame remezo agenga imyitwarire y'Abakorerabushake b'amatora.....
Ingingo ya 18: Ibubujijwe abayobora amatora.....
UMUTWE WA 4: GUTANGA KANDIDATIRE.....
Ingingo ya 19: Igihe cyo gutanga kandidatire
Ingingo ya 20: Ibisabwa ushaka kwiyamamariza umwanya wa Perezida wa Repubilika
Ingingo ya 21: Ibigomba kugaragara muri dosiye y'umukandida ku mwanya wa Perezida
Ingingo ya 22: Ibyangombwa biherekeza kandidatire.....
Ingingo ya 23: Igihe abakandida bigenga basinyishiriza ababashyigikiye n'aho bikorerwa
Ingingo ya 24: Ibimenyetso bikoreshwa n'abakandida
Ingingo ya 25: Igihe kigenerwa umukandida ngo yuzuze dosiye ye
Ingingo ya 26: Ilisiti ntakuka y'abakandida
Ingingo ya 27: Uburyo Komisiyo y'Igihugu y'Amatora itangaza kandidatire zemejwe.....
UMUTWE WA 5: KWIYAMAMAZA
Ingingo ya 28: Ifasi yo kwiyamamarizamo
Ingingo ya 29: Uburyo bwemewe gukoreshwa mu gikorwa cyo kwiyamamaza
Ingingo ya 30: Ikoreshwa ry'itangazamakuru mu kwiyamamaza
Ingingo ya 31: Uburyo bwo gusaba uruhusa rwo kwiyamamaza mu binyamakuru bya Leta
Ingingo ya 32: Imigendekere y'ibikorwa byo kwiyamamaza
Ingingo ya 33: Aho abakandida bemerewe gutangira no kumanika ibibamamaza
Ingingo ya 34: Imenyekanisha ry'ahakorerwa igikorwa cyo
Ingingo ya 35: Gukemura impaka iyo habayeho uruhurirane rw'ibikorwa byo kwiyamamaza
Ingingo ya 36: icyemezo umukandida aha umwamamaza
Ingingo ya 37: Ibikorwa bibujijwe mu gihe cyo kwiyamamaza cyangwa kwamamaza
Ingingo ya 38: Kwiyamamaza hakoreshejwe
Ingingo ya 39: Kumenyeshya ko uwiyamamaza azakoresha ikoranabuhanga
Ingingo ya 40: icyemezo ry'ibyifashishwa mu kwiyamamaza hakoreshejwe ikoranabuhanga
Ingingo ya 41: Kwimenyekanisha igihe wohereje ubutumwa bwamamaza
Ingingo ya 42: Ibubujijwe mu kwiyamamaza hakoreshejwe ikoranabuhanga
Ingingo ya 43: Uryozwa ibyaha bikorwa mu kwiyamamaza hakoreshejwe ikoranabuhanga
Ingingo ya 44: Gukurikirana ibikorwa byo kwiyamamaza hakoreshejwe ikoranabuhanga
Ingingo ya 45: icyemezo bifatirwa utubahiriza amategeko mu gikorwa cyo kwiyamamaza
Ingingo ya 46: Gukemura ibibazo bivuka mu kwiyamamaza
Ingingo ya 47: Igihe ibikorwa byo kwiyamamaza bihagararira
UMUTWE WA 6: ABAHAGARARIYE ABAKANDIDA
Ingingo ya 48: Guhagararirwa k'umukandida mu cyumba cy'amatora
Ingingo ya 49: icyemezo gihabwa abahagararira abakandida
Ingingo ya 50: Ibisabwa uhagararira umukandida
Ingingo ya 51: Ibikorwa abahagarariye abakandida bemerewe gukurikirana
Ingingo ya 52: Ibubujijwe abahagarariye abakandida.....

UMUTWE WA 7: INDOREREZI.....	
Ingingo ya 53: Amahame shingiro Indorezezi zigomba kubahiriza	
Ingingo ya 54: Ubusabe n'ubutumire bw'Indorezezi	
Ingingo ya 55: Ibigomba kubahirizwa n'inzego zisaba gutanga indorezezi	
Ingingo ya 56: Ibindi bisabwa Indorezezi.....	
Ingingo ya 57: Ibyangombwa bisabwa Indorezezi mvamahanga by'umwihariko	
Ingingo ya 58: Aho Indorezezi zishobora guturuka	
Ingingo ya 59: Aho indorezezi zikomoka mu Rwanda zishobora guturuka	
Ingingo ya 60: Aho indorezezi mvamahanga zishobora guturuka	
Ingingo ya 61: Igihe Indorezezi itangirira n'igihe isoreza imirimo yayo.....	
Ingingo ya 62: Ibyo Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ikorera abemerewe kuba Indorezezi	
Ingingo ya 63: Ibihabwa Indorezezi yahawe uburenganzira bwo gukurikirana amatora.....	
Ingingo ya 64: Gutakaza uburenganzira bwo kuba indorezezi	
Ingingo ya 65: Ibyo Indorezezi zibujijwe gukora	
Ingingo ya 66: Ingingo indorezezi zishingiraho mu gutanga raporo	
UMUTWE WA 8: ITORA NYIRIZINA	
Ingingo ya 67: Ahatorerwa.....	
Ingingo ya 68: Umubare w'Ibiri n'Ibyumba by'itora	
Ingingo ya 69: Imiterere y'urupapuro rw'itora	
Ingingo ya 70: Itegurwa ry'ahatorerwa	
Ingingo ya 71: Ibikoresho bikenerwa mu itora.....	
Ingingo ya 72: Isaha abayobora amatora bagerera ku biro by'itora	
Ingingo ya 73: Igihe cyo gutangira itora n'umuhango wo kurahira	
Ingingo ya 74: Ibisobanuro ku migendekere y'itora	
Ingingo ya 75: Kuzuzwa inyandikomvugo itangiza itora.....	
Ingingo ya 76: Ibikorwa mbere yo gutangira itora nyirizina	
Ingingo ya 77: Ibyangombwa uje gutora yitwaza	
Ingingo ya 78: Uburyo bwo gutora k'uwanditse ku ilisiti y'itora ariko ifoto ye itahagaragara.....	
Ingingo ya 79: Abemerewe gutorera aho batanditse, kubera imirimo bakora	
Ingingo ya 80: Ibisabwa abemerewe gutorera aho batiyandikishije.....	
Ingingo ya 81: Aho abasirikare n'abapolisi bakora bacumbitse mu bigo batorera.....	
Ingingo ya 82: Uko abemerewe gutora batuye umudugudu bashyirwa mu byumba by'itora	
Ingingo ya 83: Aboroherezwa gutora mbere y'abandi	
Ingingo ya 84: Abemerewe kwifashisha ababatorera.....	
Ingingo ya 85: Abemerewe kwinjira mu cyumba cy'itora igihe itora ririmo rikorwa.....	
Ingingo ya 86: Ibibujijwe gukorerwa mu cyumba cy'itora	
Ingingo ya 87: Uburyo bwo gutora	
Ingingo ya 88: Uburyo bwo kuzinga urupapuro rw'itora	
Ingingo ya 89: Integuza yo gusoza itora.....	
Ingingo ya 90: Isaha yo gusoza itora.....	
Ingingo ya 91: Gusubika itora cyangwa kongera igihe cy'itora.....	
Ingingo ya 92: Ibikorwa nyuma yo gusoza itora	
UMUTWE WA 9: KUBARURA AMAJWI	
Ingingo ya 93: Gutangira kubarura amajwi	
Ingingo ya 94: Aho ibarura ry'amajwi rikorerwa n'abarikora	
Ingingo ya 95: Ibikorwa by'ibarura ry'amajwi	
Ingingo ya 96: Ikimenyetso gifatwa nk'ijwi ry'umukandida	
Ingingo ya 97: Urupapuro rubarwa nk'impfabusa	
Ingingo ya 98: Isubikwa ry'ibarura ry'amajwi.....	
Ingingo ya 99: Kumenyekanisha ibyavuye mu ibarura ry'amajwi mu Cyumba cy'itora	
Ingingo ya 100: Ihuzwa ry'ibyavuye mu matora ku Biro by'itora	
Ingingo ya 101: Ihuzwa ry'ibyavuye mu matora ku rwego rw'Akarere no ku rwego rw'Igihugu.....	
Ingingo ya 102: Gufunga agasanduku k'itora no gushyingura impapuro z'itora zatoreweho	
Ingingo ya 103: Utsinda itora rya Perezida wa Repubulika	
Ingingo ya 104: Gutangaza ibyavuye mu matora n'igihe bikorerwa.....	
Ingingo ya 105: icyemurwa ry'impaka ku byavuye mu matora.....	
UMUTWE WA 10: IMIGENDEKERE Y'AMATORA MU MAHANGA	
Ingingo ya 106: Aho amatora abera mu mahanga.....	
Ingingo ya 107: Umunsi w'itora mu mahanga	

Ingingo ya 108: Igihe itora ritangirira n'igihe rirangirira	
Ingingo ya 109: Abemerewe gutora mu mahanga.....	
Ingingo ya 110: Abayobora amatora mu mahanga.....	
Ingingo ya 111: Umuhuzabikorwa w'amatora mu mahanga	
Ingingo ya 112: Kwiyamamaza mu mahanga	
Ingingo ya 113: Ibarura ry'amajwi mu mahanga	
Ingingo ya 114: Gushingura ibikoresho by'itora.....	
UMUTWE WA 11: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	
Ingingo ya 115: Inzego zikurikirana uwanyuranyije n'amategeko n'amabwiriza agenga amatora.....	
Ingingo ya 116: Ingingo yerekeye Abanyamakuru mu gihe cy'amatora.....	
Ingingo ya 117: Amabwiriza y'inyongera.....	
Ingingo ya 118: Iyubahirizwa ry'aya Mabwiriza	
Ingingo ya 119: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya Mabwiriza	
Ingingo ya 120: Ishyirwa mu bikorwa ry'aya Mabwiriza	
UMUGEREKA WA I: INYANDIKO IGARAGAZA ABAMAMAZA UMUKANDIDA	
UMUGEREKA WA II: INYANDIKOMVUGO ITANGIZA ITORA MU CYUMBA CY'ITORA	
UMUGEREKA WA 3: ABATOREYE AHO BATIYANDIKISHIRIJE KUBERA IMIRIMO BAKORA	
UMUGEREKA WA 4: INYANDIKO ISUBIKA ITORA CYANGWA YONGERA IGIHE CY'ITORA	
UMUGEREKA WA 5: INYANDIKOMVUGO ISOZA ITORA	
UMUGEREKA WA 6: INYANDIKOMVUGO ISUBIKA IBARURA RY'AMAJWI	
UMUGEREKA WA 7: INYANDIKOMVUGO Y'IBARURA RY'AMAJWI MU CYUMBA CY'ITORA	
UMUGEREKA WA 8: INYANDIKOMVUGO Y'IHUZWA RY'AMAJWI KU BIRO BY'ITORA.....	
UMUGEREKA WA 9: INYANDIKOMVUGO Y'IHUZWA RY'AMAJWI KU KARERE	
UMUGEREKA WA 10: INYANDIKOMVUGO Y'IHUZWA RY'AMAJWI KU RWEGO RW'IGIHUGU	
UMUGEREKA WA 11: INYANDIKOMVUGO KU BANYURANIJE N'AMATEGEKO N'AMABWIRIZA.....	

Inama y'Abakomiseri,

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2 n'iyi 139;

Ishingiye ku Itegeko n° 27/2010 ryo ku wa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 204;

Ishingiye ku Itegeko n°31/2005 ryo ku wa 24/12/2005 rigena imiterere n'imikorere ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3 n'iyi 5;

Imaze kubona ko kugira ngo amatora akorwe mu mucyo no mu bwisanzure, Amabwiriza agomba kuba ateguwe neza, agakoreshwa mu buryo butunganiye buri Munyarwanda;

Imaze kubisuzuma no kubyemeza mu nama yayo yo ku wa 04/04/2017;

Itanze Amabwiriza akurikira.

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: icyo aya Mabwiriza agamije

Bitabangamiye ibiteganywa n'amategeko, aya Mabwiriza agenga itora rya Perezida wa Repubulika riteganyijwe kuba ku wa 03 no ku wa 04 Kanama 2017.

Ingingo ya 2: Umuntu ufite uburenganzira bwo gutora

Gutora ni uburenganzira bwa buri Munyarwanda wujuje ibyangombwa bisabwa n'Itegeko rigenga amatora n'amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Buri Munyarwanda ubarurirwa imbere mu Gihugu cyangwa muri Ambasade y'u Rwanda, yemererwa gutora iyo yujuje ibi bikurikira:

- 1) Kuba yujuje nibura imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko cyangwa azayuzuzura ku munsu w'itora;
- 2) Kuba yariyandikishije ku ilisiti y'itora;
- 3) Kuba atarambuwe n'inkiko zibifitiye ububasha uburenganzira mbonezamubano n'ubwa Politiki;
- 4) Kuba atazitiwe n'imwe mu nzitizi ziteganywa mu ngingo ya gatatu (3) y'aya Mabwiriza.

UMUTWE WA 2: ILISITI Y'ITORA

Ingingo ya 3: Abantu batemerewe kwiyandikisha ku ilisiti y'itora

Abantu batemerewe kuba ku ilisiti y'itora ni aba bakurikira:

- 1) uwambuwe n'Inkiko zibifitiye ububasha uburenganzira bwo gutora, akaba atarahanagurwaho ubwo busembwa, cyangwa ngo ahabwe imbabazi zemewe n'amategeko;
- 2) uwakatiwe burundu kubera icyaha cy'ubwicanyi n'ubuhotozi;
- 3) uwakatiwe burundu kubera ibyaha bya jenocide n'ibindi nk'uko biteganywa mu ngingo ya 11 y'Itegeko n° 27/2010 ryo ku wa 19/6/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;
- 4) uwireze akiyemerera icyaha cya jenocide cyangwa ibyaha byibasiye inyokomuntu bimushyira mu rwego rwa mbere;
- 5) uwahamwe n'icyaha cyo gusambanya abana;
- 6) uwahamwe n'icyaha cyo gusambanya ku gahato;
- 7) umuntu ufunze;
- 8) impunzi.

Ingingo ya 4: Ikosorwa n'itangazwa ry'ilisiti y'itora y'agateganyo n'ilisiti ntakuka

Ilisiti y'itora y'agateganyo itangazwa mu minsi itari munsu ya mirongo itatu (30) mbere y'umunsu w'itora.

Amakosa yagaragaye nyuma y'itangazwa ry'agateganyo, akosorwa n'ishami rya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ku rwego rw'Akarere, hubahirizwa Amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Ilisiti ntakuka itangazwa iminsi itari munsu ya cumi n'itanu (15) mbere y'umunsu w'itora, hakurikijwe Amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Ingingo ya 5: Ilisiti y'itora ya buri cyumba cy'itora

Buri cyumba cy'itora kigira ilisiti y'itora yacyo, iriho abazagitoreramo batarendra magana arindwi (700), batorera mu Mudugudu umwe (1). Iyo abatorera mu Mudugudu umwe barenze magana arindwi (700), hafungurwa ibyumba by'itora birenze kimwe.

Amazina ari ku ilisiti y'abatorera mu cyumba kimwe akurikirana hakurikijwe urutonde rw'inyuguti zibanza z'amazina yabo, nk'uko yanditse ku ikarita ndangamuntu.

Ingingo ya 6: Ilisti y'itora y'abatorera mu mahanga

Ilisti y'itora ku Banyarwanda baba mu mahanga, ikorwa hashingiwe ku ikarita ndangamuntu cyangwa kuri «*Consular Card*».

Uburyo ilisiti y'itora ku Banyarwanda baba mu mahanga ivugururwa, byubahiriza Amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

UMUTWE WA 3: ABASHINZWE GUTORESHA, INSHINGANO N'IMYITWARIRE BYABO

Ingingo ya 6: Abashinzwe kuyobora amatora

Abashinzwe kuyobora amatora ni Abakomiseri, Abakozi n'Abakorerabushake ba Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Ingingo ya 7: Ibisobanuro by'ijambo "Umukorerabushake w'amatora"

Muri aya Mabwiriza, Umukorerabushake w'Amatora ni Umunyarwanda wese wemerewe na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora, ufite nibura imyaka 18 y'amavuko, ubishaka kandi ubifitiye ubushobozi, udafite imizero iteganywa n'amategeko imubuza gutora no gutorwa, wiyemeza gufatanya na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora mu mirimo yo gutegura no kuyobora amatora, nta gihembo ategereje kandi agakorana ubwitange.

Mu bihe by'amatora Umukorerabushake agira ikimuranga ahabwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Ingingo ya 8: Abatemerewe kuba Abakorerabushake b'amatora

Abatagejeje ku myaka cumi n'umunani (18) y'amavuko, abafite imizero n'abari mu nzego zikurikira ntibemerewe kujya mu gikorwa cy'amatora nk'Abakorerabushake:

- 1) Abaminisitiri;
- 2) Abagize Inteko Ishinga Amategeko;
- 3) Guverineri b'Intara n'Abagize Komite Nyobozi y'Akarere n'iy'Umujyi wa Kigali;
- 4) Abanyamabanga Nshingwabikorwa b'Utugari, Imirenge, Uturere n'ab'Intara/Umujwi wa Kigali;
- 5) Abagize Komite Nyobozi y'Umudugudu;
- 6) Abacamanza, n'Abashinjacyaha;
- 7) Abashinzwe umutekano (Abasirikare, Abapolisi, DASSO);
- 8) Indorezezi z'amatora;
- 9) Abayobozi n'abakozi b'Imitwe ya Politiki ku nzego zayo zitandukanye.

Ingingo ya 9: Ibyiciro by'Abakorerabushake b'amatora

Abakorerabushake bagizwe n'ibyiciro bikurikira:

- 1) Abayobora amatora ku rwego rw'Umurenge;
- 2) Perezida w'Ibiko by'itora mu Kagari;
- 3) Umuhuzabikorwa w'Icyumba cy'itora mu bigize ibyo Biro by'itora;
- 4) Abaseseri batatu (3) n'ababasimbura mu Byumba by'itora.

Ingingo ya 10: Abayobora amatora ku rwego rw'Umurenge n'inshingano zabo

Abayobora amatora ku rwego rw'Umurenge ni Abakorerabushake b'amatora bashyirwaho na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora mu bihe by'amatora; bafite inshingano zikurikira:

- 1) Kuyobora no guhuza ibikorwa by'amatora ku rwego rw'Umurenge;
- 2) Gukorana neza n'abafatanyabikorwa ba Komisiyo y'Igihugu y'Amatora mu Murenge;
- 3) Gushyikiriza ibikoresho by'amatora abayobora amatora ku rwego rwa Site z'itora zigize Umurenge ashinzwe;
- 4) Gukurikirana imikoreshereze y'imari yagenewe ibikorwa by'amatora muri Site z'itora zigize Umurenge ashinzwe;
- 5) Kubahiriza no gushyira mu bikorwa gahunda y'amatora;
- 6) Kwakira neza Indorezezi z'amatora;
- 7) Gukora raporo y'amatora mu Murenge ashinzwe.

Ingingo ya 11: Komite itoresha ku Biro by'Itora n'inshingano zayo

Komite itoresha ku Biro by'Itora ni itsinda ry'Abakorerabushake ba Komisiyo y'Igihugu y'Amatora, rigizwe na Perezida w'Ibiro by'itora n'Abahuzabikorwa b'Ibyumba by'itora.

Iyo Komite ishinzwe gukemura buri kibazo cyose cyavuka mu Cyumba cy'itora cyangwa ku Biro by'itora, harimo n'iby'umutekano.

Ingingo ya 12: Inshingano za Perezida w'Ibiro by'itora

Perezida w'Ibiro by'itora ashinzwe by'umwihariko ibi bikurikira:

- 1) Guhuza no kuyobora imirimo y'amatora yose ku Biro by'itora;
- 2) Gusimbuza abaseseri batashoboye kuboneka;
- 3) Kurahiza abakorerabushake bakorerera ku Biro by'itora mbere y'itora;
- 4) Kwakira no gukurikirana imikoreshereze myiza y'ibikoresho by'itora mu Biro by'itora;
- 5) Gutunganya no guharanira isuku ku Biro by'itora bakoreraho;
- 6) Kuzuza no gusinya ku nyandiko zose zijyanye n'amatora ku Biro by'itora, nk'uko biteganywa n'amategeko n'amabwiriza agenga amatora;
- 7) Kwakira neza Indorezezi z'amatora no gukorana neza n'abandi bafatanyabikorwa;
- 8) Kwita ku mutekano w'ibikoresho by'itora n'ahatorerwa, hifashishijwe by'umwihariko inzego zishinzwe umutekano;
- 9) Guhuriza hamwe ibyavuye mu matora mu byumba by'itora;
- 10) Gukora no kugeza raporo y'ibyavuye mu matora ku bayobora amatora ku rwego rw'Umurenge.

Ingingo ya 13: Inshingano z'Umuhuzabikorwa w'Icyumba cy'itora

Umuhuzabikorwa w'Icyumba cy'itora ashinzwe by'umwihariko ibi bikurikira:

- 1) Guhuza no kuyobora imirimo y'amatora yose mu Cyumba cy'itora;
- 2) Kuyobora abaseseri bose bashinzwe amatora mu Cyumba cy'itora;
- 3) Guharanira isuku mu Cyumba cy'itora;
- 4) Kwakira no gukurikirana imikoreshereze y'ibikoresho by'itora mu Cyumba cy'itora;
- 5) Kuyobora no guha ibisobanuro bya ngombwa abaje gutora;
- 6) Kuzuza no gusinya ku nyandiko zose zijyanye n'amatora mu Cyumba cy'itora nk'uko biteganywa n'amategeko n'amabwiriza agenga amatora, afatanije n'abaseseri;
- 7) Guharanira ituze ku mirongo y'abaje gutora;

- 8) Kugenzura ko abaje gutora bujuje ibyangombwa biteganywa n'amategeko n'amabwiriza y'amatora kugira ngo bemerewe gutora;
- 9) Kwakira neza Indorezezi z'amatora n'abandi bafatanyabikorwa;
- 10) Kugeza raporo y'ibyavuye mu matora kuri Perezida w'Iburo by'itora.

Ingingo ya 14: Inshingano rusange z'abaseseri mu byumba by'itora

Buri Cyumba cy'itora kigira abaseseri batatu (3) bafite inshingano muri rusange zikurikira:

- 1) Kwakira no gukoresha neza ibikoresho by'itora hashingiwe ku mategeko n'amabwiriza agenga amatora;
- 2) Gutunganya ibyumba by'itora harimo n'ubwihugiko bukoreshwa mu matora;
- 3) Kwakira neza abaje gutora no kubaha ibisobanuro bya ngombwa, hubahirizwa amategeko n'amabwiriza agenga amatora;
- 4) Kugenzura ko uje gutora nta kindi Cyumba cy'itora yaba yatoreyemo mbere;
- 5) Kwakira neza Indorezezi z'amatora, hakurikijwe Amategeko n'Amabwiriza agenga amatora;
- 6) Kubarura amajwi hakurikijwe Amategeko n'Amabwiriza agenga amatora;
- 7) Gutegura no gushyiraho umukono ku nyandiko zijyanye n'amatora, hashingiwe ku mategeko n'amabwiriza agenga amatora.

Ingingo ya 15: Inshingano zihariye za buri museseri

Abaseseri b'itora batatu (3) bashinzwe gutoresha mu byumba by'itora.

Umuseseri wa mbere ashinzwe:

- 1) kugenzura niba uje gutora yanditse ku ilisiti y'itora;
- 2) gusuzuma ko ibyanditse ku ikarita y'itora n'ikiranga uje gutora bihuye n'ibyanditse ku ilisiti y'itora aba afite;
- 3) kuvivura ku ilisiti y'itora imbere y'izina ry'uwo yemereye gutora;
- 4) kwandika ku mugereka uwo yemereye gutora atanditse kuri iyo lisiti.

Umuseseri wa kabiri ashinzwe:

- 1) guha urupapuro rw'itora ugiye gutora no kumwerekana uko ruzingwa n'aho ubwihugiko buri;
- 2) kubarura abantu yahaye impapuro.

Umuseseri wa gatatu ashinzwe:

- 1) kwerekana uvuye gutora agasanduku ashiramo urupapuro;
- 2) gutera kashe "YATOYE" ku mwanya wabugenewe ku ikarita y'umaze kwinjiza urupapuro yatoreyeho mu gasanduku k'itora;
- 3) gusiga wino idasibangana ku rutoki rutoya rw'umaze gutora.

Ingingo ya 16: Isimbuzwa ry'abashinzwe gutoresha ku Biro by'itora

Iyo Umuhuzabikorwa w'Icyumba cy'itora atabonetse kubera impamvu zitandukanye, Perezida w'Iburo by'itora amusimbuza umwe mu baseseri. Iyo ari umwe mu baseseri utabonetse asimburwa n'umwe mu ba seseri b'abasimbura. Iyo abasimbura barangiyeye, umuseseri asimburwa umwe mu baje gutora uzwiho ubunyamugayo, uzi gusoma no kwandika.

Iyo ari Perezida w'Iburo by'itora utabonetse, Abahuzabikorwa b'Ibyumba by'itora bitoramo Perezida w'Iburo by'itora, wemezwa n'Umuhuzabikorwa w'amatora ku rwego rw'Umurenge. Iryo simburwa rikorerwa inyandikomvugo.

Ingingo ya 17: Amahame remezo agenga imyitwarire y'Abakorera bushake b'amatora

Umukorerabushake w'amatora arangwa n'ibi bikurikira:

- 1) Gukorera mu mucyo no mu bwisanzure;

- 2) Kutagira Umutwe wa Politiki, Ishyirahamwe ry'Imutwe wa Politiki cyangwa Umukandida wigenga abogamiraho;
- 3) Gukorera ku gihe ibyo asabwa;
- 4) Kwigirira icyizere mu mirimo y'amatora;
- 5) Gukorana neza n'abo bafatanyije mu bikorwa by'amatora;
- 6) Kubahiriza amategeko n'amabwiriza agenga amatora;
- 7) Kugisha inama iyo bibaye ngombwa mw'ifatwa ry'ibyemezo;
- 8) Kugira ibanga ry'akazi;
- 9) Kurangwa n'isuku mu mirimo ashinzwe.

Ingingo ya 18: Ibibujijwe abayobora amatora

Abayobora amatora muri rusange babujijwe ibi bikurikira:

- 1) Kubogama mu mirimo y'amatora;
- 2) Kwivanga cyangwa kujya mu bikorwa by'Imutwe ya Politiki mu gihe bari mu mirimo y'amatora;
- 3) Gufata ibyemezo mu miyoborere y'amatora atagishije inama inzego zimukuriye mu matora;
- 4) Kwiyandarika no kwitesha agaciro;
- 5) Kwangiza ibikoresho by'amatora no kunyereza imari yagenewe ibikorwa by'amatora;
- 6) Kuvutsa utora uburenganzira bwe no guhatira umuntu gutora uko atatekereje;
- 7) Guhindura ibyavuye mu matora no gutangaza raporo z'impimbano zidahujye n'ukuri;
- 8) Gukoreshwa no kuyoborwa mu mirimo y'amatora n'abatabifitiye ububasha;
- 9) Kwakira impano z'abakandida;
- 10) Gukoresha umwanya w'akazi mu nyungu ze bwite;
- 11) Guhimana mu kazi no gukorera mu bwiru;
- 12) Kurema udutsiko tugamije gusenya;
- 13) Gukora ikindi cyose cyabangamira imigendekere myiza y'amatora.

UMUTWE WA 4: GUTANGA KANDIDATIRE

Ingingo ya 19: Igihe cyo gutanga kandidatire

Gutanga kandidatire ku mwanya wa Perezida wa Repubulika bikorwa hasigaye nibura iminsi mirongo itatu n'itanu (35) ngo itora ribe, nk'uko biteganywa n'Itegeko n° 27/2010 ryo ku wa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu.

Muri aya matora yo mu 2017, Komisiyo y'Igihugu y'Amatora izakira, ku cyicaro cyayo, kandidatire ku mwanya wa Perezida wa Repubulika kuwa taliki 12 Kamena 2017, kugeza taliki ya 23 Kamena 2017, mu minsi no mu masaha y'akazi.

Ingingo ya 20: Ibisabwa ushaka kwiyamamariza umwanya wa Perezida wa Repubulika

Umukandida ku mwanya wa Perezida wa Repubulika agomba kuba:

- 1) afite ubwengehugu nyarwanda bw'inkomoko;
- 2) nta bundi bwengehugu afite;
- 3) indakemwa mu myifatire no mu mibanire ye n'abandi;
- 4) atarigeze akatirwa burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6);
- 5) atarambuwe n'inkiko uburenganzira mbonezamubano n'ubwa politiki;
- 6) afite nibura imyaka mirongo itatu n'itanu (35) y'amavuko mu gihe cyo kwiyamamaza;
- 7) aba mu Rwanda igihe asaba kwiyamamariza uwo mwanya.

Ingingo ya 21: Ibigomba kugaragara muri dosiye y'umukandida ku mwanya wa Perezida

Kandidatire ku mwanya wa Perezida wa Repubulika igomba kugaragaza:

- 1) amazina y'umukandida yose ahwanyeye n'ari ku ikarita ndangamuntu ye;
- 2) inyandiko igaragaza ko umukandida yatanze n'Umutwe wa Politiki, cyangwa n'Ishyirahamwe ry'Imitwe ya Politiki byashinzwe mu buryo bukurikije amategeko cyangwa ko ari umukandida ku giti cye cyangwa umukandida ushyigikiwe n'Imitwe ya Politiki myinshi;
- 3) umwirondoro ugaragaza umwuga we, aho atuye n'imirimu yakoze;
- 4) amafoto abiri (2) magufi y'amabara;
- 5) fotokopi y'ikarita ndangamuntu ye;
- 6) fotokopi y'ikarita y'itora ye;
- 7) ikimenyetso kimuranga gishyirwa ku rupapuro rw'itora.

Ingingo ya 22: Ibyangombwa biherekeza kandidatire

Gutanga kandidatire bigomba guherekezwa n'ibyangombwa bikurikira:

- 1) icyemezo cy'ubwengehugu kitarengeje amezi atatu (3) gitanzwe n'urwego rw'Igihugu rubifitiye ububasha;
- 2) inyandiko y'umukandida yemeza ko nta bundi bwengehugu afite cyangwa igaragaza ko yaretse ubundi yari afite;
- 3) icyemezo cy'amavuko kitarengeje amezi atatu, gitanzwe n'urwego rubifitiye ububasha;
- 4) icyemezo cy'ubutabera kigaragaza ko umukandida atafunzwe cyangwa yafunzwe n'icyo yafunguwe kitarengeje amezi atatu (3) gitanzwe n'urwego rw'Igihugu rubifitiye ububasha;
- 5) icyemezo gitanzwe n'umutwe wa Politiki cyangwa Ishyirahamwe ry'Imitwe ya politiki kigaragaza ko ryamutanze umukandida mu itora rya Perezida wa Repubulika;
- 6) icyemezo cy'uko afite nibura umubyeyi umwe ufite ubwengehugu nyarwanda bw'inkomoko;
- 7) icyemezo cy'uko yagaragaje umutungo we, igihe umukandida ari mu bagomba kuwutangaza;
- 8) inyandiko yemeza ko inyandiko yatanze zose ari ukuri.

Inyandiko umukandida asabwa azitanga, we ubwe, muri kopi ebyiri, imwe igasigara muri Komisiyo y'Igihugu y'Amatora, indi Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ikayiteraho kashe kuri buri rupapuro, ikabona kuyimusubiza.

Umukandida wigenga, atanga urutonde rw'abemerewe gutora nibura magana atandatu (600) basinyiye ko bashyigikiye kandidatire ye, kandi rugaragaza nibura abantu cumi na babiri (12) babarurirwa muri buri Karere.

Kuri urwo rutonde, buri muntu ushyigikiye umukandida agomba gushyira umukono we cyangwa igikumwe cye imbere y'izina rye, kandi urutonde rukagaragaza ibi bikurikira:

- 1) amazina ya buri muntu washyize umukono cyangwa igikumwe ku rutonde;
- 2) numero y'ikarita ndangamuntu ye n'aho yayifatiye;
- 3) numero y'ikarita y'itora ye n'aho yayifatiye;
- 4) aho atuye (Akarere, Umurenge, Akagari n'Umudugudu);
- 5) n'ikindi cyose cyasabwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Abantu batemerewe kwiyandikisha ku ilisiti y'itora ntibemerewe gushyira umukono cyangwa igikumwe ku ilisiti ishyigikira umukandida.

Umukandida wigenga agomba kuba yemerewe gutora, yariyandikishije ku ilisiti y'itora, kandi afite ikarita y'itora.

Gutanga kandidatire ku mwanya wa Perezida wa Repubulika bikorwa n'umuntu ku giti cye, mu nyandiko, kandi bigashyikirizwa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ikabatangira icyemezo cy'iyakira.

Ingingo ya 23: Igihe abakandida bigenga basinyishiriza ababashyigikiye n'aho bikorerwa

Gusinyisha abashyigikiye umukandida wigenga bitangira iminsi mirongo itatu (30) mbere y'umunsi wo gutangira kwakira kandidatire, kandi bigakorwa ku nyandiko igenwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Umukandida wigenga asinyishiriza abamushyigikiye, ahantu hatarenze hamwe mu Karere yamenyesheje ubuyobozi bw'Akarere mu nyandiko, akagera kopi Umuhuzabikorwa w'Amatora ku rwego rwa Zone y'amatora Akarere gahereyemo.

Umukandida ashobora gusinyisha abamushyigikiye ku giti cye cyangwa akifashisha abandi yihitiyemo ariko bemerewe gutora. Urutonde rw'abamufasha muri icyo gikorwa rushyikirizwa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ku rwego rw'Igihugu, mu minsi cumi n'itanu (15) mbere yo gutangira gusinyisha abamushyigikiye.

Ingingo ya 24: Ibimenyetso bikoreshwa n'abakandida

Abakandida ntibashobora gukoresha ikimenyetso cyatoranyijwe n'undi, icyakurura amacakubiri, urujijo cyangwa se cyarakoreshejwe mu matora n'undi mukandida, undi Mutwe wa Politiki cyangwa irindi Shyirahamwe ry'Imitwe ya Politiki.

Iyo hari abakandida benshi bahisemo inyuguti cyangwa ikimenyetso kimwe, Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ifata icyemezo kitajuririrwa cyo kwemera ikimenyetso cy'umukandida watanze kandidatire mbere.

Birabujijwe guhitamo ikirango kigizwe n'urwunge rw'amabara atatu agize ibendera ry'Igihugu.

Ingingo ya 25: Igihe kigenerwa umukandida ngo yuzuze dosiye ye

Mbere yo gutangaza ilisiti ntakuka y'abakandida, umukandida waba atemerewe na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora, amenyeshwa mu nyandiko ibibura muri dosiye ye, agahabwa igihe cyo kubyuzuzwa. Ahabwa iminsi itanu (5) yo kubyuzuzwa, nyuma yo gutangaza ilisiti y'agateganyo y'abakandida na mbere yo gutangaza ilisiti ntakuka.

Komisiyo y'Igihugu y'Amatora yemeza kandi igatangaza ilisiti ntakuka y'abakandida, hasigaye nibura iminsi irindwi (7) mbere y'uko kwiyamamaza bitangira.

Ingingo ya 26: Ilisiti ntakuka y'abakandida

Iyo ilisiti y'abakandida bemerewe kwiyamamaza yabaye ntakuka, nta mukandida uyivanwaho cyangwa ngo avanwe ku rupapuro rw'itora rwakozwe hashingiwe kuri iyo lisiti. icyakora, iyo bigaragaye ko umukandida yatanze ibyangombwa bidashingiye ku kuri ahagarikwa mu bikorwa byo kwiyamamaza.

Ingingo ya 27: Uburyo Komisiyo y'Igihugu y'Amatora itangaza kandidatire zemejwe

Mu gutangaza abakandida bemejwe by'agateganyo cyangwa ku buryo ntakuka, Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ikoresha itangazamakuru n'ubundi buryo bwose bushoboka.

UMUTWE WA 5: KWIYAMAMAZA

Ingingo ya 28: Ifasi yo kwiyamamarizamo

Ifasi yo kwiyamamarizamo mu gihe cy'itora rya Perezida wa Repubulika ryo muri Kanama 2017, ni mu Rwanda hose no mu ifasi ya za Ambassade z'u Rwanda.

Ingingo ya 29: Uburyo bwemewe gukoreshwa mu gikorwa cyo kwiyamamaza

Mu kwiyamamaza, abakandida bashobora gukoresha uburyo bukurikira:

- 1) amatangazo amanitse n'ibitambaro byanditseho;
- 2) gutanga amabaruwa n'inyandiko zigenewe abantu benshi;
- 3) inama mbwirwaruhame cyangwa ibiganiro;
- 4) Radiyo, Televisiyo, n'itangazamakuru ryandika;
- 5) ikoranabuhanga mu itumanaho;
- 6) imyambaro yamamaza umukandida;
- 7) ibiganiro mpaka;
- 8) ubundi buryo bwose butanyuranyije n'amategeko.

Ingingo ya 30: Ikoreshwa ry'itangazamakuru mu kwiyamamaza

Ku birebana n'itangazamakuru rya Leta, Abakandida bahabwa uburenganzira bungana.

Naho itangazamakuru ryigenga, rishobora gukoreshwa n'abakandida ku bwumvikane hagati y'ubuyobozi bw'iryo tangazamakuru na buri mukandida.

Ingingo ya 31: Uburyo bwo gusaba uruhusa rwo kwiyamamaza mu binyamakuru bya Leta

Umukandida wifuza kwiyamamaza mu bitangazamakuru bya Leta, abisaba Komisiyo y'Igihugu y'Amatora mu nyandiko, hasigaye nibura iminsi itanu (5) ngo umukandida yiyamamaze, inyandiko itangirwa icyemezo cy'iyakira. Muri icyo nyandiko umukandida agaragaza itariki n'amasaha yifuza kuziyamamarizaho, amenyesha niba ari kuri radiyo cyangwa televiziyo by'Igihugu.

Nyuma yo kumvikana n'Ubuyobozi bw'igitangazamakuru umukandida yifuza kuziyamamarizaho, Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora asubiza umukandida, mu nyandiko, amugaragariza itariki n'igihe yemerewe kuziyamamarizaho.

Inyandiko isubiza umukandida itangwa nibura hasigaye amasaha mirongo ine n'umunani (48) mbere y'uko igikorwa cyo kwiyamamaza gitangira. Umukandida ashya umukono kuri icyo nyandiko yemeza ko yayakiriye.

Iyo Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora adasubije, ubusabe bw'umukandida bufatwa nk'aho bwemewe.

Ingingo ya 32: Imigendekere y'ibikorwa byo kwiyamamaza

Ibikorwa byo kwiyamamaza biba mu gihe cyabigenewe kandi bikaba mu bwisanzure, hubahirizwa amategeko n'amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora, n'ituze rusange rya rubanda.

Ibyamamaza byemewe gutangirwa ku cyicaro cy'ubuyobozi bw'imitwe ya Politiki, ku rwego rw'Igihugu no ku nzego z'imitegekere y'Igihugu, aho icyo mitwe ya Politiki ikorera hazwi.

Ibikoresho n'inyandiko byamamaza byose bibujijwe gukoreshwa ku munsu w'itora nyirizina no ku munsu uwubanziriza.

Ingingo ya 33: Aho abakandida bemerewe gutangira no kumanika ibibamamaza

Abakandida bemerewe kumanika amafoto yabo n'inyandiko bibamamaza ku nyubako za Leta zagenwe n'Ubuyobozi bw'Akarere cyangwa ubw'Umurenge. icyakora, birabujijwe kumanika ibyamamaza umukandida nko mu isoko, ku mavuriro, ku mashuri, ku nsengeru, ku nkingi z'amashyamba n'aho abagenzi bategera imodoka.

Inyandiko zigenewe abantu benshi (depliants), imipira yambarwa, ingofero, imyambaro n'ibindi bikoresho bitandukanye byamamaza, byemewe gutangirwa mu gikorwa cyo kwiyamamaza kandi mu gihe cyemewe n'amategeko, bigatangirwa aho kwiyamamariza bikorerwa, hubahirizwa ibiteganywa n'amategeko.

Ibyamamaza bishobora kumanikwa ku nyubako no ku binyabizaga, igihe umukandida abyumvikanyeho na ba nyirabyo.

Abakandida bagomba gukangurira ababashyigikiye kwirinda guca, kwangiza no gusibanganya ifoto y'undi mukandida n'ikindi cyose kimwamamaza.

Ingingo ya 34: Imenyekanisha ry'ahakorerwa igikorwa cyo kwiyamamaza

Umukandida cyangwa uhagarariye umukandida amenyesha mu nyandiko Umuyobozi w'Akarere kabereho igikorwa cyo kwiyamamaza igihe n'aho icyo gikorwa kizakorerwa, hasigaye nibura amasaha makumyabiri n'ane (24), kopi ikagenerwa Umuhuzabikorwa w'Amatora ku rwego rw'Akarere. Iyo nyandiko itangwa mu masaha y'akazi yemewe n'amategeko. Izo baruwa zitangirwa icyemezo cy'iyakira.

Inyandiko imenyekanisha igikorwa cyo kwiyamamaza igomba kugaragaza umunsi n'isaha icyo gikorwa kizatangiriraho ndetse n'aho kizabera mu Murenge.

Uko byagenda kose nta gikorwa cyo kwiyamamaza mu nama kirenga saa kumi n'ebiri n'igice z'igicamunsi (06:30 pm).

Ingingo ya 35: Gukemura impaka iyo habayeho uruhurirane rw'ibikorwa byo kwiyamamaza

Mu itora rya Perezida wa Repubulika, nta bikorwa byo kwiyamamaza bibiri (2) cyangwa birenga bishobora kubera icyarimwe mu Murenge umwe wo mu Karere ko mu Ntara, cyangwa mu Kagari kamwe ko mu Mirenge igize Umujyi wa Kigali.

Iyo hamenyekanishijwe ibikorwa bibiri (2) cyangwa birenze, uwamenyekanishije mbere ni we wemererwa.

Icyakora, iyo uwamenyesheje mbere yari yarahakoresheje ikindi gikorwa kimwe cyangwa byinshi byo kwiyamamaza cyangwa kwamamaza, uwemererwa ni uwahakoresheje ibikorwa bike.

Ubuyobozi bumenyeshya mu nyandiko umukandida utemerewe n'impamvu yabyo, hasigaye nibura amasaha cumi n'abiri (12) ngo igikorwa cyo kwiyamamaza gitangire.

Ingingo ya 36: icyemezo umukandida aha umwamamaza

Igikorwa cyo kwamamaza umukandida mu ruhame, kigomba kuba giherekejwe n'icyemezo gitangwa n'abahagarariye inzego zemewe z'Umutwe wa Politiki akomokamo cyangwa kigatangwa n'umukandida wigenga. Icyo cyemezo kigaragarizwa Ubuyobozi bw'Akarere cyangwa bw'Umurenge bw'aho kwamamaza bikorerwa.

Ingingo ya 37: Ibikorwa bibujijwe mu gihe cyo kwiyamamaza cyangwa kwamamaza

Birabujijwe mu gihe cyo kwiyamamaza cyangwa kwamamaza:

- 1) gukoresha umutungo wa Leta aho waba uri hose, mu buryo bunyuranyije n'amategeko;
- 2) gutuka cyangwa gusebya undi mukandida, mu buryo ubwo ari bwo bwose;
- 3) kumanika amafoto cyangwa inyandiko no gukorera inama zo kwiyamamaza ahatabigenewe;
- 4) gutanga impano, ruswa cyangwa kwakira ruswa;
- 5) gushingira ku bwoko, ku isano-muzi, ku karere, ku idini no ku bundi buryo bwose bushingiye ku ivangura n'amacakubiri;
- 6) gukora cg kuvuga icyahungabanya amahoro, ubumwe n'umutekano rusange by'Abanyarwanda;
- 7) kwiyamamaza cyangwa kwamamazwa mu materaniriro ahuriramo abantu benshi batahujijwe n'igikorwa cyo kwamamaza nko mu isoko mu gihe ryaremye, mu nsengeru igihe abayoboke b'idini bateranye, mu bigo by'amashuri...;

- 8) guhamagarira abatora kuziba amajwi cyangwa gukora ikindi gikorwa icyo ari cyo cyose n'imyifatire yose byatuma amatora atagenda neza;
- 9) kwiyamamaza mu gihe kitagenwe n'amategeko n'amabwiriza agenga amatora;
- 10) kwiyamamariza ahantu hatamenyeshejwe ubuyobozi nk'uko biteganywa n'amategeko n'amabwiriza, nko kwiyamamariza mu binyabiziga bigenda.

Ingingo ya 38: Kwiyamamaza hakoreshejwe ikoranabuhanga

Mu kwiyamamaza no kwamamaza, gukoresha ikoranabuhanga biremewe. Hashobora gukoreshwa SMS n'Imbuga nkoranyambaga zikurikira: (1) Facebook, (2) Instagram, (3) Twitter, (4) Website, (5) WhatsApp, (6) YouTube, hubahirizwa amategeko n'amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora. Nta bundi buryo nkoranyambaga bw'ikoranabuhanga bwemewe gukoreshwa mu gikorwa cyo kwiyamamaza no kwamamaza.

Mu gikorwa cyo kwiyamamaza, birabujijwe gukoresha imbunga nkoranyambaga za Leta n'iz'ibindi bigamije inyungu rusange.

Ingingo ya 39: Kumenyesha ko uwiyamamaza azakoresha ikoranabuhanga

Umutwe wa Politiki cyangwa umukandida wifuza kwiyamamaza akoresheje ikoranabuhanga babimenyesha Komisiyo y'Igihugu y'Amatora mu nyandiko, hasigaye nibura amasaha mirongo ine n'umunani (48) ngo atangire kwiyamamaza.

Muri icyo nyandiko, ushaka kwiyamamaza agaragaza uburyo bw'ikoranabuhanga azakoresha mu kwiyamamaza.

Mu gihe umukandida ateganya ko hari abazamwamamaza bakoresheje ikoranabuhanga, agomba gushyikiriza Komisiyo y'Igihugu y'Amatora urutonde ruriho amazina, numero ya telefoni, numero y'ikarita ndangamuntu n'iyitira by'abo yifuza ko bamwamamaza hakoreshejwe ikoranabuhanga, aho bakirira cyangwa boherereza ubutumwa bwabo ("email address") n'uburyo bazakoresha.

Ntawemerewe kwamamaza umukandida uwo ariwe wese atari ku rutonde Umutwe wa Politiki, Ishyirahamwe ry'imitwe ya Politiki cyangwa umukandida wigenga we bwite, yashyikirije Komisiyo y'Igihugu y'Amatora. Imiterere y'inyandiko igaragaza uburyo umukandida azakoresha n'urutonde rw'abazamwamamaza igaragara **ku mugereka wa mbere (1)** w'aya Mabwiriza.

Ingingo ya 40: Iyemezwa ry'ibyifashishwa mu kwiyamamaza hakoreshejwe ikoranabuhanga

Umutwe wa Politiki wifuza kwiyamamaza akoresheje ikoranabuhanga ashakira mu nyandiko Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ubutumwa bwose, amafoto n'ibindi byose ateganya kuzifashisha mu gikorwa cyo kwiyamamaza hasigaye nibura amasaha mirongo ine n'umunani (48) ngo atangire kwiyamamaza.

Nyuma yo gusuzuma ubwo butumwa n'amafoto, Komisiyo y'Igihugu y'Amatora irabyemeza cyangwa igasaba ko bihinduka. Iyo isanze ubwo butumwa bugomba guhinduka igaragariza umukandida impamvu mu nyandiko, hasigaye nibura amasaha cumi n'abiri (12) ngo atangire kwiyamamaza.

Ingingo ya 41: Kwimenyekanisha igihe wohereje ubutumwa bwamamaza

Uwiyamamaza cyangwa uwamamaza umukandida akoresheje ikoranabuhanga, agomba buri gihe kwimenyekanisha, mu mazina ye bwite, ku buryo ubonye ubutumwa bwoherejwe ahita amenya ubwohereje uwo ariwe.

Ingingo ya 42: Ibubujijwe mu kwiyamamaza hakoreshejwe ikoranabuhanga

Ibubujijwe mu gikorwa cyo kwiyamamaza biteganyijwe mu ngingo ya 37 y'aya Mabwiriza bibujijwe no mu gikorwa cyo kwiyamamaza hakoreshejwe ikoranabuhanga.

By'umwihariko, birabujijwe gukoresha amazina y'undi muntu igihe hoherezwa ubutumwa, hagamijwe kwiyoberanya.

Ingingo ya 43: Uryozwa ibyaha bikorwa mu kwiyamamaza hakoreshejwe ikoranabuhanga

Bitabangamiye ibiteganywa mu gitabo cy'amategeko ahana n'andi mategeko, umukandida cyangwa abamwamamaza baryozwa ibyaha bakoze mu gikorwa cyo kwiyamamaza no kwamamaza hakoreshejwe ikoranabuhanga.

Ingingo ya 44: Gukurikirana ibikorwa byo kwiyamamaza hakoreshejwe ikoranabuhanga

Mu gukurikirana ibikorwa byo kwiyamamaza hakoreshejwe ikoranabuhanga, Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ishobora, igihe cyose bibaye ngombwa, kwiymbaza izindi nzego zibifite mu nshingano zazo, kugira ngo ikurikirane neza imigendekere y'igikorwa cyo kwiyamamaza hakoreshejwe ikoranabuhanga.

Ingingo ya 45: Ibyemezo bifatirwa utubahiriza amategeko mu gikorwa cyo kwiyamamaza

Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, umukandida bigaragayeho kwica amategeko mu kwiyamamaza atumizwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora kugira ngo yihanangirizwe bwa mbere, ku mugaragaro mu magambo.

Iyo nyuma yo kwihanangirizwa atikosoye, Komisiyo y'Igihugu y'Amatora imwandikira imwihanangiriza bwa nyuma.

Iyo akomeje kutubahiriza ibiteganywa n'amategeko, Komisiyo y'Igihugu y'Amatora imwandikira imumenyesha ko kandidatire ye yavanywe mu bakandida bemerewe kwiyamamaza mu gihe kitarenze amasaha cumi n'abiri (12), nyuma yo kugaragarizwa ikosa yakoze mu nyandiko, akanamenyeshwa ingingo z'itegeko zitubahirijwe.

Uwavanywe mu bakandida afite uburenganzira bwo kuregera icyemezo cya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora mu nkiko zibifiye ububasha, mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24) avanywe ku ilisiti y'abakandida. icyakora, icyo kirego ntikibuzwa igikorwa cy'amatora gukomeza.

Ingingo ya 46: Gukemura ibibazo bivuka mu kwiyamamaza

Bitabangamiye ibiteganywa n'amategeko, mu gihe havutse ikibazo mu gikorwa cyo kwiyamamaza, abakandida cyangwa ababahagarariye bashobora kubimenyesha Umukozi wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ku rwego rwa Zone y'amatora mu nyandiko. Iyo uwo mukozi atabashije kugikemura, icyo kibazo gishyikirizwa mu nyandiko Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora, mbere yo kwitabaza Urukiko rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 47: Igihe ibikorwa byo kwiyamamaza bihagararira

Ibikorwa byo kwiyamamaza hakoreshe uburyo ubwo aribwo bwose, bihagararira hasigaye amasaha makumyabiri n'ane (24) mbere y'umunsi w'itora. Ku munsi ubanziriza itora, ibikoresho byakoreshejwe mu kwiyamamaza bigomba gukurwa aho byamanitswe, kandi ntawemerewe kwambara imyenda cyangwa ibindi byose byamamaza kuri uwo munsi no ku munsi w'itora.

UMUTWE WA 6: ABAHAGARARIYE ABAKANDIDA

Ingingo ya 48: Guhagararirwa k'umukandida mu cyumba cy'amatora

Umutwe wa Politiki, Ishyirahamwe ry'Imitwe ya Politiki byatanze umukandida cyangwa umukandida wigenga, nibo batanga icyemezo cy'ababahagararira mu Cyumba no mu Biro by'itora, kugira ngo bagenzure imigendekere y'itora.

Icyakora, umukandida ashobora guhagararirwa n'umuntu umwe gusa ku rwego rw'Iburo by'itora. Icyo gihe uhagarariye umukandida afite uburenganzira bwo kugera mu byumba by'itora bigize ibyo Biro by'amatora.

Uhagarariye Umutwe wa Politiki, Ishyirahamwe ry'Imitwe ya Politiki byatanze umukandida cyangwa umukandida wigenga, aha abamuhagararira ku muni w'itora icyemezo kiriho ikirango cy'umukandida n'umukono w'umwimerere kigaragaza ko yabahaye ububasha bwo kumuhagararira. Icyo cyemezo kigaragaza amazina, numero y'ikarita ndangamuntu, na numero y'ikarita y'itora n'iya telefoni by'abamuhagararira.

Abahagarariye abakandida bagomba kwitwaza ibyangombwa byavuzwe mu gika kibanziriza iki.

Ingingo ya 49: icyemezo gihabwa abahagararira abakandida

Komisiyo y'Igihugu y'Amatora imenyekanisha urutonde rw'ibiro n'ibyumba by'itora na numero zabyo hasiye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo itora ribe.

Nk'uko biteganywa n'Itegeko, kugira ngo buri mukandida ashobore guhagararirwa mu cyumba cy'amatora, asabwa koherereza ishami rya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora mu Karere urutonde rw'amazina y'abazamuhagararira mu Byumba by'itora cyangwa ku Biro by'itora, nibura amasaha mirongo irindwi n'abiri (72) mbere y'umunsi w'itora, yashyizeho umukono we kandi ntarenze umuntu umwe (1) umuhagararira muri buri Cyumba cy'itora.

Ingingo ya 50: Ibisabwa uhagararira umukandida

Uhagararira umukandida mu Cyumba cyangwa ku Biro by'itora, agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

- 1) Kuba ari Umunyarwanda;
- 2) Kuba afite imyaka nibura cumi n'umunani (18) y'amavuko;
- 3) Kuba afite ikarita ndangamuntu;
- 4) Kuba yanditse ku ilisiti y'itora;
- 5) Kuba afite icyemezo cyanditse gitangwa n'umukandida ahagarariye; kopi y'icyo cyemezo igomba kuba yarashyikirijwe Umuhuzabikorwa w'amatora ku rwego rw'Akarere. Ku muni w'itora icyo cyemezo cyerekwa Perezida w'Iburo by'itora.

Ingingo ya 51: Ibikorwa abahagarariye abakandida bemerewe gukurikirana

Uhagarariye umukandida yemerewe gukurikirana:

- 1) ibikorwa by'itora;
- 2) ibikorwa byo kubarura impapuro z'itora;
- 3) ibikorwa byo kubarura amajwi;
- 4) iteranywa n'imenyekanishwa ry'amajwi mu Cyumba cy'itora;
- 5) ihuzwa ry'amajwi ku nzego zose zihurizwaho amajwi.

Yemerewe kandi no gushyira umukono ku nyandiko zibaruriweho amajwi igihe abyifuje.

Ingingo ya 52: Ibubujijwe abahagarariye abakandida

Ntawemerewe guhagararira abakandida barenze umwe, nta wemerewe kandi kumuhagararira mu byumba by'itora birenze kimwe, keretse iyo umukandida ahagarariye ku Biro by'itora.

Ntawemerewe kandi kwambara cyangwa kugaragaza ibimenyetso byamamaza umukandida ahagarariye.

Uhagarariye umukandida agomba kwirinda gutanga amabwiriza ayo ariyo yose arebana n'amatora.

UMUTWE WA 7: INDOREREZI

Ingingo ya 53: Amahame shingiro Indorezezi zigomba kubahiriza

Indorezezi zigomba kubahiriza amahame shingiro akurikira:

- 1) kumenya no kubaha amategeko y'u Rwanda;
- 2) kutagira aho ibogamira mu gihe ikurikirana ibikorwa by'amatora;
- 3) kurangwa n'ukuri no gukorera mu mucyo;
- 4) kubaha umuco nyarwanda n'Abanyarwanda;
- 5) kutivanga mu bikorwa bidafitanye isano n'ibyo yemererwa mu gukurikirana amatora;
- 6) kugeza kuri Komisiyo y'Igihugu y'Amatora raporo ku migendekere y'amatora.

Ingingo ya 54: Ubusabe n'ubutumire bw'Indorezezi

Ubutumire bw'Indorezezi bukorwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora mu nyandiko. Ubwo butumire bushingira ku bushake bwa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora cyangwa ku cyifuzo cyayishyikirijwe n'urwego rubisaba.

Inzego zitanga Indorezezi zigomba kubimenyesha Komisiyo y'Igihugu y'Amatora mu nyandiko mu gihe kigenwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Indorezezi z'itora, mbere y'uko zitangira imirimo yazo, zigira ibyangombwa biziranga bizitandukanya n'abandi bantu bafite uruhare mu matora. Ibyo byangombwa bigenwa kandi bigatangwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora, bihesha Indorezezi uburenganzira n'ubwisanzure mu mirimo yazo. Uburyo bwo kubona ibyo byangombwa ni ubu bukurikira:

- 1) Urwego rubishaka rwandikira Komisiyo y'Igihugu y'Amatora rusaba uburenganzira bwo gukurikirana itora nk'indorezezi. Ubusabe bugaragaza ibi bukurikira:
 - i. Ubushobozi n'ubumenyi bwo gukurikirana ibikorwa by'amatora;
 - ii. Igice cy'igihugu indorezezi zifuza gukurikiranamo imirimo y'amatora;
- 2) Indorezezi mvamahanga zigomba kugira ibyangombwa by'inzira bitarengeje igihe.

Ingingo ya 55: Ibigomba kubahirizwa n'inzego zisaba gutanga indorezezi

Ibigomba kubahirizwa n'inzego zisaba gutanga indorezezi ni ibi bukurikira:

- 1) Kugaragaza urutonde n'imyirondoro by'abahagarariye urwo rwego mu gikorwa cy'indorezezi;
- 2) Kumenyekanisha umuvugizi n'umusimbura we kuri urw'urwo rutonde;
- 3) Kugaragaza ibyiciro bitandukanye by'Igikorwa cy'amatora bifuzaga gukurikirana;
- 4) Kugaragaza Intara/Umujiyi wa Kigali cyangwa Akarere bifuzaga gukoreramo.

Ingingo ya 56: Ibindi bisabwa Indorezezi

Indorezezi yose igomba:

- 1) kuba inararibonye mu mirimo y'amatora;
- 2) kuba inyangamugayo;
- 3) kuba itabogama cyangwa itavugirwamo kandi ivuga ibintu uko biri;
- 4) kugira ubumenyi ku mategeko y'u Rwanda n'ay'amatora by'umwihariko;
- 5) kumenya no kwemera amahame mpuzamahanga agenga indorezezi z'amatora;
- 6) kugira ubumenyi buhagije ku byerekeye umuco, amateka, imiterere n'imitegekere y'u Rwanda.

Ingingo ya 57: Ibyangombwa bisabwa Indorezezi mvamahanga by'umwihariko

Indorezezi mvamahanga zisabwa by'umwihariko:

- 1) kugira viza yemewe kandi itarengeje igihe, yatanzwe n'urwego rubifitiye ububasha;

- 2) kubahiriza amabwiriza mpuzamahanga cyangwa se yihariye yerekeranye n'iby'ubuzima cyangwa iby'umutekano ku bantu binjira cyangwa basohoka mu karere aka n'aka k'Igihugu bakoreramo.

Ingingo ya 58: Aho Indorezezi zishobora guturuka

Indorezezi z'amatora zishobora guturuka mu Gihugu cyangwa mu mahanga. Indorezezi zikomoka imbere mu Gihugu zitangwa n'urwego rufite ubuzimagatozi rwujuje ibiteganywa n'aya Mabwiriza. Indorezezi mvamahanga zoherezwa n'Igihugu cyangwa imiryango mpuzamahanga kugira ngo zikurikirane uburyo itora rikorwa mu Rwanda.

N'ubwo Indorezezi ziba zoherejwe n'imiryango cyangwa ibihugu zihagarariye, zihabwa uburenganzira kandi zikaryozwa ibikorwa byazo, buri wese ku giti cye.

Ingingo ya 59: Aho indorezezi zikomoka mu Rwanda zishobora guturuka

Indorezezi zikomoka mu Rwanda zishobora guturuka mu:

- 1) Inzego za Leta zifite mu nshingano zazo ibifitanye isano n'amatora, zibisabye;
- 2) Imitwe ya Politiki yemewe mu Rwanda;
- 3) Ihuriro ry'Imitwe ya Politiki yemewe mu Rwanda;
- 4) Ihuriro ry'imiryango cyangwa imiryango itari iya Leta ikorera mu Rwanda ku buryo bwemewe n'amategeko kandi ifite mu nshingano zayo ibifitanye isano n'amatora. Umuryango uri mu Ihuririro ry'Imiryango, utanga indorezezi zawo ubinyujije mu buyobozi bw'Ihuriro ubereye umunyamuryango.
- 5) Imiryango ishingiyeye ku iyobokamana, ifite ibyemezo byatanzwe n'inzego zibifitiye ububasha.

Ingingo ya 60: Aho indorezezi mvamahanga zishobora guturuka

Indorezezi mvamahanga zishobora kuva mu:

- 1) Imiryango Mpuzamahanga yose ibisabye;
- 2) Ambassade zihagarariye ibihugu byazo mu Rwanda;
- 3) Imiryango Mpuzamahanga u Rwanda rurimo;
- 4) Inzego ziyobora amatora zo mu bindi bihugu.

Ingingo ya 61: Igihe Indorezezi itangirira n'igihe isoreza imirimo yayo

Indorezezi itangira gukurikirana ibikorwa by'amatora ku muni yemerewe na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora, igasozwa uwo murimo umunsi ishyikirije Komisiyo y'Igihugu y'Amatora raporo yayo mu nyandiko.

Ingingo ya 62: Ibyo Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ikorera abemerewe kuba Indorezezi

Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ikorera abemerewe kuba Indorezezi ibi bikurikirira:

- 1) Kubagezaho inyandiko zikubiyemo amategeko n'amabwiriza agenga amatora;
- 2) Kubamenyesha aho amatora akorerwa;
- 3) Kuborohera kubonana n'abashinzwe imirimo y'amatora;
- 4) Kuborohera kubona inyandiko zisobanura ibikorwa by'amatora;
- 5) Kubamenyesha ibyavuye mu matora igihe byamaze gutangazwa.

Ingingo ya 63: Ibihabwa Indorezezi yahawe uburenganzira bwo gukurikirana amatora

Mbere yo gutangira imirimo yazo, Indorezezi yahawe uburenganzira bwo gukurikirana amatora ihabwa icyemezo cyanditse n'ikimenyetso cyabugenewe kiyiranga igomba kwambara ku buryo bugaragara igihe ikurikirana imirimo y'amatora. icyo cyemezo gitangwa hashingiwe ku busabe bwatanzwe n'urwego indorezezi ihagarariye.

Ingingo ya 64: Gutakaza uburenganzira bwo kuba indorerezi

Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ishobora kwambura indorerezi uburenganzira bwo gukurikirana amatora iyo itubahirije ibikubiye mu mategeko n'amabwiriza agenga amatora, kandi ikabimenyeshwa mu nyandiko.

Ingingo ya 65: Ibyo Indorerezi zibujijwe gukora

Indorerezi zibujijwe ibi bikurikira:

- 1) kwivanga mu bikorwa by'amatora no kubangamira imigendekere myiza yayo;
- 2) kwinjira mu bwihugiko igihe amatora yatangiye;
- 3) gukorera hanze y'ifasi yemerewe gukurikiranamo amatora;
- 4) gutanga amabwiriza ayo ariyo yose arebana n'amatora;
- 5) kwinjira no gufata amafoto mu bigo by'inzego za Leta zishinzwe umutekano;
- 6) kwivanga mu bikorwa bidafitanye isano n'ibyo yemererwa mu gukurikirana amatora;
- 7) gutangaza ibyavuye mu matora mbere y'uko bikorwa ku mugaragaro na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Ingingo ya 66: Ingingo indorerezi zishingiraho mu gutanga raporo

Indorerezi ishikiriza raporo yayo Komisiyo y'Igihugu y'Amatora, ishingiye ku kuri kw'ibyagaragaye mu matora, kandi mu gihe kitarenze iminsi mirongo itandatu (60) nyuma yo gutangaza burundu ibyavuye mu matora.

UMUTWE WA 8: ITORA NYIRIZINA

Ingingo ya 67: Ahatorerwa

Ahashyirwa ibiro by'itora mu itora rya Perezida wa Repubulika hagenwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora, yifashishije inzego z'ubuyobozi bw'ibanze, kandi ikahamenyekanisha hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo itora rikorwe.

Buri Cyumba n'Ibiro by'itora bigira nomero ihuye n'iy'ilisiti y'itora y'icyo Cyumba cyangwa Biro.

Ibiro n'Ibyumba by'itora bishyirwa mu nyubako za Leta cyangwa zikorwamo imirimo ya Leta, nk'ibigo by'amashuri n'ahandi hashobora guteranira abantu benshi, hagenwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Mu mahanga, ibiro by'itora bishyirwa ahantu hose hari Ambasade y'u Rwanda. Amaze kubihirwa uruhushya na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora, Ambasaderi ashobora gushyira ibiro by'itora ahandi hantu mu ifasi ya Ambasade ayobora.

Ingingo ya 68: Umubare w'Ibiro n'Ibyumba by'itora

Umubare w'Ibiro by'itora ugenwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora, ishingiye ku mubare n'imiterere by'Utugari tugize Igihugu. Naho umubare w'Ibyumba by'itora ugenwa hashingiwe ku Midugudu igize Utugari kandi hitawe no ku mubare w'abaturage biyandikishije ku ilisiti y'itora muri uwo Mudugudu.

Ingingo ya 69: Imiterere y'urupapuro rw'itora

Urupapuro rw'itora rukoresha mu itora rya Perezida wa Repubulika ni urupapuro ruriho urutonde rw'amazina y'abakandida bemejwe, batondekanye hakurikijwe uko kandidatire zakiriwe.

Urwo rupapuro rw'itora rugaragaraho utuzu tune mu buryo bukurikira:

- 1) akazu ka mbere karimo amazina yose y'umukandida;
- 2) akazu ka kabiri karimo ikimenyetso kiranga umutwe wa Politiki cyangwa umukandida;

- 3) akazu ka gatatu karimo ifoto y'umukandida;
- 4) akazu ka kane ni gaterwamo igikumwe cyangwa kakavivurwamo mu gihe cyo gutora.

Iyo hari umukandida wagize impamvu imubuza gukomeza kuba umukandida, urupapuro rw'itora rwarangije gukorwa rukomeza kugira agaciro, ariko Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ikabimenyesha abatora, ikoresheje itangazo rimantse kuri buri cyumba cy'itora n'ubundi buryo bwose bwashoboka.

Ku bafite ubumuga bwo kutabona bazi gukoresha inyandiko "Braille" bahabwa urwo rupapuro batoreraho rwanditse muri iyo nyandiko.

Ingingo ya 70: Itegurwa ry'ahatorerwa

Abashinzwe gutoresha bagomba gutegura ibyumba by'itora, babifashijwemo n'ubuyobozi bw'Inzego z'Ibanze, kugira ngo ku munsu w'itora abatora bazatorere ahantu hisanzuye kandi hakeye.

Bagomba kandi kubaka, muri buri cyumba cy'itora, ubwihugiko nibura bubiri (2) bakoresheje ubushobozi bafite, gutegura aho abantu bicara, ameza n'ibindi bikoresho bikenewe.

Iburo by'itora bigomba kugira ibimenyetso bigaragaza ko habera amatora.

Ingingo ya 71: Ibikoresho bikenerwa mu itora

Mu bikoresho by'amatora hagomba kuba harimo:

- 1) Agasanduku k'itora n'imigozi y'ako;
- 2) Ilisiti y'itora;
- 3) Impapuro z'itora zitari hasi y'umubare w'abari ku ilisiti y'itora;
- 4) Wino zose zikoreshwa mu cyumba cy'itora;
- 5) "Tampon";
- 6) Kashe "YATOYE";
- 7) Impapuro zibarurirwaho amajwi;
- 8) Itara rishobora gukoreshwa igihe bibaye ngombwa;
- 9) Amabahasha ya ngombwa;
- 10) Imigereka yateganyijwe igomba kuzuzwa;
- 11) Marikeri;
- 12) Imakasi;
- 13) "Scotch";
- 14) "Agrafeuse".

Abashinzwe gutoresha, bakimara kwakira ibikoresho by'itora, bagomba gusuzuma niba ibikoresho byose bihari, bimeze neza, kandi ku mubare wa ngombwa w'ibikenewe muri buri cyumba.

Ingingo ya 72: Isaha abayobora amatora bagerera ku biro by'itora

Ku munsu w'itora, abayobora amatora bagomba kuba bageze ku Biro by'itora saa kumi n'ebiri za mu gitondo (6:00 am), ni ukuvuga isaha imwe mbere y'isaha yo gutangiza itora.

Ingingo ya 73: Igihe cyo gutangira itora n'umuhango wo kurahira

Amatora atangira saa moya za mu gitondo (07:00 am). Perezida w'Iburo by'itora, Umuhuzabikorwa w'Icyumba cy'itora n'Abaseseri barahirira, imbere y'abaturage bahageze, indahiro ikurikira:

«Jyewe,

ndahiriye u Rwanda ku mugaragaro:

- 1) *ko ntazahemukira Repubulika y'u Rwanda;*
- 2) *ko nzubahiriza Itegeko Nshinga n'andi mategeko;*

- 3) ko nzaharanira uburenganzira bw'ibanze bwa muntu n'ibyangirira Abanyarwanda bose akamaro;
- 4) ko nzaharanira ubumwe bw'Abanyarwanda;
- 5) ko nzakorana umurava imirimo nshinzwe;
- 6) ko ntazakoresha ububasha mpawe mu nyungu zanjye bwite.

Nintatira iyi ndahiro, nzabihanirwe n'amategeko.

Imana ibimfashemo”.

Perezida w'Iburo by'itora, abanza kurahira wenyine mbere yo kuyobora umuhango w'irahira ry'abandi (Abahuzabikorwa b'ibyumba by'itora n'Abaseseri b'itora) imbere y'abaturage bahari.

Ingingo ya 74: Ibisobanuro ku migendekere y'itora

Perezida w'Iburo by'itora, afatanyije n'Abahuzabikorwa b'Iyumba by'itora, basobanurira muri make abaje gutora, inzira banyuramo batora n'ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe gutora.

Ingingo ya 75: Kuzuzanya inyandikomvugo itangiza itora

Nyuma yo kurahira no gusobanurira Abaturage imigendekere y'amatora, Umuhuzabikorwa w'Icyumba cy'itora yuzuzanya inyandikomvugo itangiza itora. Imiterere y'iyi nyandikomvugo igaragara ku mugereka wa kabiri (2) w'aya Mabwiriza.

Ingingo ya 76: Ibikorwa mbere yo gutangira itora nyirizina

Mbere yo gutangira itora nyirizina, ibikorwa bikurikirana kuri ubu buryo:

- 1) Kureba ko ibikoresho byose by'amatora biteganywa n'ingingo ya mirongo irindwi na rimwe (71) y'aya Mabwiriza bihari kandi biri mu mwanya wabyo;
- 2) Kubarura impapuro z'itora ziri mu Cyumba cy'itora;
- 3) Kugenzura ko ubwihugiko bw'itora buteguye neza;
- 4) Kurahira;
- 5) Gusobanurira abaturage imigendekere y'amatora;
- 6) Gufungura agasanduku k'itora no kwereka abaturage ko ntakirimo;
- 7) Gufunga agasanduku k'itora;
- 8) Kugena no kugenzura imyanya y'abemerewe kuba mu Cyumba cy'itora;
- 9) Kuzuzanya inyandikomvugo itangiza itora.

Ingingo ya 77: Ibyangombwa uje gutora yitwaza

Buri muntu wanditse ku ilisiti y'itora yemererwa gutora, ari uko yerekanye ikarita ndangamuntu ye cyangwa ikindi kiyisimbura cyatanzwe n'inzego zibifitiye ububasha n'ikarita y'itora bye. Iyo adafite kimwe muri ibyo, Umuhuzabikorwa w'Icyumba cy'itora amwemerera gutora hamaze gukorwa igenzura.

Ingingo ya 78: Uburyo bwo gutora k'uwanditse ku ilisiti y'itora ariko ifoto ye itahagaragara

Uwanditse ku ilisiti y'itora ariko itagaragaraho ifoto ye yemerewe gutora. icyakora, kugira ngo atore, agomba kwerekana ikarita y'itora n'indangamuntu cyangwa icyemezo kiyisimbura by'agateganyo gitangwa n'urwego rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 79: Abemerewe gutorera aho batanditse, kubera imirimo bakora

Abemerewe gutorera aho batanditse kubera imirimo bakora ni aba bakurikirana:

- 1) abashinzwe umutekano bari mu kazi;
- 2) abanyamakuru bakurikirana igikorwa cy'amatora bafite ikarita y'akazi;

- 3) abashinzwe imirimo y'amatora babifitiye ikibigaragaza;
- 4) abaganga cyangwa abakora imirimo y'ubutabazi bari mu kazi babifitiye ikibiranga;
- 5) abari mu butumwa bw'akazi bafite inyandiko y'ubutumwa ibigaragaza, barimo n'abahagarariye Imitwe ya Politiki, Ishyirahamwe ry'Imitwe ya Politiki cyangwa abahagarariye abakandida;
- 6) indorezezi z'Abanyarwanda zujuje ibisabwa;
- 7) Umunyarwanda uje mu Rwanda mu gihe cy'amatora ariko yariyandikishije ku ilisiti y'itora yo muri Ambasade y'u Rwanda iri mu gihugu yarimo, yemererwa gutora amaze kwerekana urupapuro rw'inzira, ikarita y'itora cyangwa icyemezo cyatanze n'abashinzwe kuyobora itora muri Ambasade y'aho abarizwa;
- 8) Umunyarwanda wiyandikishije mu Gihugu amatora akagera ari hanze y'Igihugu yemerewe gutorera aho ari, yerekanye urupapuro rw'inzira n'ikarita y'itora, cyangwa icyemezo cyatanze n'ushinzwe kuyobora amatora ku rwego rwa Zone cyemeza ko yanditse ku ilisiti y'itora.

Abavugwa muri iyi ngingo bemererwa gutora hamaze gukorwa igenzura rigamije kumenya ko bemerewe gutora.

Hakorwa inyandikomvugo ku bantu batoreye aho batanditse. Iyo nyandikomvugo iragaragara ku **mugereka wa 3** w'aya Mabwiriza.

Ingingo ya 80: Ibisabwa abemerewe gutorera aho batiyandikishije

Bitabagangamiye ibiteganywa mu ngingo ya 2 y'aya Mabwiriza, abemererwa gutorera aho batiyandikishije ku ilisiti y'itora kubera imirimo yabo mu bihe by'amatora bateganywa mu ngingo ibanziriza iyi, basabwa ibi bikurikira:

- 1) Kwerekana icyangombwa cy'akazi kigaragaza ko atabasha gutorera aho yanditse;
- 2) Kwerekana ikarita y'itora yemeza ko yanditswe ku ilisiti y'itora;
- 3) Kwerekana, ikarita ndangamuntu cyangwa icyemezo kiyisimbura by'agateganyo cyatanze n'ubuyobozi bubifitiye ububasha.

Abatoresha mu cyumba cy'itora bagaragaza ko abavugwa muri iyi ngingo batoye, bashyira kashe "YATOYE" ku ikarita y'itora no ku cyangombwa cy'akazi kigaragaza ko atabasha gutorera aho banditse.

Ingingo ya 81: Aho abasirikare n'abapolisi bakora bacumbitse mu bigo batorera

Abasirikare n'Abapolisi bandikwa ku ilisiti y'itora bagatorera aho biyandikishije. icyakora, abacumbitse mu bigo bashobora gutorera muri ibyo bigo, byemejwe na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora, hashingiwe kandi ku ilisiti y'itora cyangwa ku rutonde rugaragaza abasirikare cyangwa abapolisi baba muri ibyo bigo. icyo gihe hashyirwaho ibiro by'itora n'ibyumba by'itora bya ngombwa hashingiwe ku mubare w'abari muri buri kigo. Bemererwa gutora ari uko babanje kwerekana ikarita ndangamuntu yabo cyangwa ikarita y'akazi yatanze n'urwego rubifitiye ububasha.

Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora agena abatoresha muri ibyo bigo.

Ingingo ya 82: Uko abemerewe gutora batuye umudugudu bashyirwa mu byumba by'itora

Icyumba cy'itora gitorerwamo n'abantu bari hagati ya magana atanu (500) na magana arindwi (700). Iyo abemerewe gutora batuye umudugudu umwe barenze magana arindwi (700), hategurwa ibyumba by'itora birenze kimwe, hashingiwe ku mubare w'abatora muri uwo Mudugudu.

Ingingo ya 83: Aboroherezwa gutora mbere y'abandi

Aboroherezwa gutora mbere y'abandi ni aba bakurikira:

- 1) Abashinzwe umutekano,
- 2) Abayobora amatora ku nzego zose,
- 3) Abasheshe akanguhe bafite intege nke,
- 4) Ababyeyi bafite impinja cyangwa batwite,
- 5) Abafite ubumuga n'abarwayi.

Abo bose boroherezwa gutora mbere y'abandi, babifashijwemo n'Umuhuzabikorwa w'Icyumba cy'itora.

Ingingo ya 84: Abemerewe kwifashisha ababatorera

Umuntu ufite ubumuga bwo kutabona utazi gukoresha inyandiko ya Braille, cyangwa ubumuga bw'amaboko butuma adashobora kwitorera cyangwa kwishyirira urupapuro rw'itora mu gasanduku, yemererwa kuzana umwana ufite nibura imyaka cumi n'ine (14) ariko utarageza ku myaka cumi n'umunani (18) y'amavuko, kugira ngo amufashe gutora. Ufashwa gutora kubera ubumuga, agomba kuba nawe ahibereye.

Uretse abantu bateganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, nta wundi wemerewe gutorera undi.

Ingingo ya 85: Abemerewe kwinjira mu cyumba cy'itora igihe itora ririmo rikorwa

Uretse Umuhuzabikorwa w'Icyumba cy'itora n'Abaseseri, abandi bemerewe kwinjira mu cyumba cy'itora igihe itora ririmo rikorwa ni aba bakurikira:

- 1) uje gutora;
- 2) umwana uje gufasha utora;
- 3) Perezida w'Iburo by'itora;
- 4) Abahagarariye Komisiyo y'Igihugu y'Amatora (ku rwego rw'Umurenge, urw'Akarere, urw'Intara/Umujyi wa Kigali no ku rwego rw'Igihugu) bafite ibibaranga;
- 5) Abahagarariye abakandida batanzwe n'Imitwe ya Politiki, Amashyirahamwe y'Imitwe ya Politiki cyangwa abakandida bigenga, bafite ibibaranga n'ibyemezo bahawe n'ababatumye;
- 6) Indorerenzi z'amatora zabihereye uburenganzira na Komisiyo y'Igihugu n'Amatora.

Ingingo ya 86: Ibibujijwe gukorerwa mu cyumba cy'itora

Ntawemerewe kwinjira mu bwihugiko bw'itora mu masaha yo gutora, keretse Umuhuzabikorwa w'Icyumba cy'itora, akaba nawe abyemerewe igihe nta muntu utora urimo, kugira ngo asuzume niba ibikoresho bikiri mu mwanya wabyo.

Birabujijwe gufata amafoto mu cyumba cy'itora utabihereye uburenganzira na Perezida w'Iburo by'itora.

Ingingo ya 87: Uburyo bwo gutora

Haseguriwe ibiteganywa mu ngingo ya 103 y'aya Mabwiriza, Perezida wa Repubulika atorwa mu buryo butaziguye kandi mu ibanga, bigakorwa mu cyiciro kimwe cy'itora. Utorera atera igikumwe cyangwa akavivura mu kazu kabugenewe, gakurikira akarimo ifoto y'umukandida ahaye ijwi. Mu gutora Perezida wa Repubulika, utora ahitamo umukandida umwe gusa.

Ingingo ya 88: Uburyo bwo kuzinga urupapuro rw'itora

Umuseseri ushinze gutanga impapuro z'itora agomba kwereka buri muntu ugiye gutora uburyo ari buzinga urupapuro rw'itora.

Mbere yo gutora, urupapuro rw'itora rugomba kugaragaza imizingire yarwo ariko ujya gutora akaruhabwa rurambuye neza.

Utoro amaze gutera igikumwe kiriho wino cyangwa kuvivura mu kazu kabugenewe, igihe akiri mu bwihugiko, azinga ubwa mbere urupapuro yatoreyeho mu buhagarike, akongera akaruzinga ubwa kabiri mu butambike, kugira ngo abone uko arushyira mu gasanduku k'itora. Yirinda ko wino yashyize ku gikumwe yanduza urupapuro yatoreyeho, kuko bishobora gutuma ruba impfabusa.

Ingingo ya 89: Integuza yo gusoza itora

Saa munani n'iminota mirongo itatu (02:30 pm), mbere yo gusoza itora, Umuhuzabikorwa w'Icyumba cy'itora yibutsa abaje gutora bari ku murongo n'abayobora amatora ko isaha yo gusoza iri hafi, akabasaba kwihutisha igikorwa.

Ingingo ya 90: Isaha yo gusoza itora

Itora risozwa saa cyenda z'igicamunsi (03:00 pm). Iyo saa cyenda z'igicamunsi (03:00 pm) zigeze hari abaje gutora bakiri ku murongo kandi baje mbere y'iyi saha, abo bonyine nibo bemererwa gukomeza gutora kugeza ubwo barangije. Nyuma y'iyi saha, Perezida w'Iburo by'itora akumira abaza gutora batari bakageze ku murongo ku isaha yo gusoza itora.

Ingingo ya 91: Gusubika itora cyangwa kongera igihe cy'itora

Iyo habonetse impamvu zituma itora risubikwa cyangwa isaha yo gusoza itora yongerwa, Perezida w'Iburo by'itora, amaze kubimenyesha no kugisha inama Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora, afata icyemezo cyo gusubika cyangwa kongera igihe cyo gutora, akabikorera inyandiko mvugo.

Uko byagenda kose, kongera igihe cy'itora ntibigomba kurenga saa kumi n'ebiri za nimugoroba (06:00 pm).

Imiterere y'inyandikomvugo isubika itora cyangwa yongera igihe cyo gutora, igaragara ku **mugereka wa kane (4)**, wometse kuri aya Mabwiriza.

Ingingo ya 92: Ibikorwa nyuma yo gusoza itora

Itora rimaze kurangira, Umuhuzabikorwa w'Icyumba cy'itora afungira mu ruhame agasanduku k'itora batoreyemo akagenzura ibi bikurikira:

- 1) Umubare w'abanditswe ku ilisiti y'itora y'Icyumba cy'itora;
- 2) Umubare w'abatoye bari ku ilisiti y'itora;
- 3) Umubare w'abatoreye muri icyo Cyumba cy'itora batari ku ilisiti y'itora;
- 4) Umubare w'impapuro z'itora zakoreshejwe;
- 5) Umubare w'impapuro z'itora zasigaye zidatoreweho.

Nyuma y'iryo genzura, akora inyandikomvugo isoza itora. Imiterere y'iyi nyandikomvugo igaragara ku mugereka **wa gatanu (5)** wometse kuri aya Mabwiriza.

UMUTWE WA 9: KUBARURA AMAJWI

Ingingo ya 93: Gutangira kubarura amajwi

Ibarura ry'amajwi ritangira nyuma y'igikorwa cyo gusoza itora. Mbere yo gutangira kubarura amajwi, Umuhuzabikorwa w'Icyumba cy'itora n'Abaseseri babanza gutegura inyandikomvugo n'ibindi bijyanye n'ibarura ry'amajwi.

Kubarura amajwi bikorwa mu ruhame, imbere y'Abaturage, Indorerenzi n'abahagarariye abakandida, iyo bahari.

Iyo abantu bavugwa mu gika kibanziriza iki batari aho ibarura ry'amajwi ribera, ntibibuza igikorwa cyo kubarura amajwi, kandi ntibitesha agaciro ibyavuye mu matora.

Ingingo ya 94: Aho ibarura ry'amajwi rikorerwa n'abarikora

Kubarura amajwi bikorerwa muri buri Cyumba cy'itora, bigakorwa n'Abaseseri bayobowe n'Umuhuzabikorwa w'Icyumba cy'itora.

Ingingo ya 95: Ibikorwa by'ibarura ry'amajwi

Ibikorwa by'ibarura ry'amajwi bikorwa mu ruhamwe, ku buryo bukurikira:

- 1) kwemeza umubare w'abatoye bari ku ilisiti y'itora no kuwutangaza;
- 2) kwemeza umubare w'abatoye batari ku ilisiti y'itora no kuwutangaza;
- 3) gufungura udusanduku tw'itora mu ruhamwe;
- 4) kubarura impapuro zatoreweho zivuye mu dusanduku no gutangaza umubare wazo;
- 5) umwe mu baseseri ahereza mugenzi we urupapuro rw'itora rurambuye na we akarusoma mu ijwi riranguruye. Uwa gatatu mu baseseri ashyira ijwi riri kuri urwo rupapuro rw'itora ku rundi rupapuro rwabigenewe, rubarurirwaho amajwi rumanitse ahagaragarira buri wese, cyangwa ku kindi kibarurirwaho amajwi cyateganyijwe na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora;
- 6) iyo impapuro zose z'itora zimaze gusomwa, habarurwa amajwi ya buri mukandida, hashingiwe ku mpapuro zatoreweho neza hakanabarurwa impapuro z'impfabusa zisobanurwa mu ngingo ya 97 y'aya Mabwiriza. Abaseseri b'Icyumba cy'itora bemeza ibyagaragajwe ku mpapuro zabaruriweho amajwi, bazishyiraho umukono. Imikono y'ababaruye amajwi igomba kubanzirizwa n'amazina yose na numero z'amakarita y'indangamuntu yabo;
- 7) Abahagarariye abakandida bahari bashobora nabo gushyira umukono ku mpapuro z'ibarura ry'amajwi. Iyo batazishyizeho umukono ntibitesha agaciro amajwi yabaruwe. Gutangaza ibyavuye mu ibarura, bikorwa ako kanya ibarura ry'amajwi rirangiye muri buri cyumba;
- 8) abashinzwe itoresha mu Cyumba cy'itora begeranya ibyavuye mu ibarura ry'amajwi;
- 9) umuhuzabikorwa w'Icyumba cy'itora n'abandi bashinzwe amatora mu Cyumba cy'itora bakora nta kubisubika, inyandikomvugo y'ibyo bikorwa ku migereka yabigenewe. Iyo nyandikomvugo igaragaza:
 - a) isaha y'itangizwa n'isozwa ry'itora,
 - b) uko ibyangombwa bisabwa n'Itegeko n'Amabwiriza bigenga amatora byatunganyijwe,
 - c) ibibazo byagiye bivuka muri ibyo bikorwa by'amatora iyo bihari;
 - d) umukono w'abagize komite itoresha ku Cyumba cy'itora, uw'abakandida cyangwa ababahagarariye. Iyo abahagarariye abakandida badashyize umukono ku nyandikomvugo ntibiyibuza kwemerwa.Abahagarariye abakandida bafite uburenganzira bwo kugenzura ibikorwa byose by'ibarura ry'amajwi ndetse no gusaba ko mu nyandikomvugo handikwamo ibyo bagenzuye, cyangwa ibyo batemeranyijweho;
- 10) inyandikomvugo y'umwimerere ihabwa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora iba ikubiyemo ibi bikurikira:
 - a) umubare w'abatora bari ku ilisiti y'itora;
 - b) umubare w'abatoye;
 - c) umubare w'abatoze mu Cyumba cy'itora batari ku ilisiti y'itora y'icyo Cyumba cy'itora;
 - d) umubare w'impapuro z'itora bahawe;
 - e) umubare w'impapuro z'itora zatoreweho neza n'iz'impfabusa;
 - f) umubare w'impapuro z'itora zitakoreshejwe;
 - g) umubare w'impapuro zabaruriweho amajwi;
 - h) umubare w'impapuro z'ibirego, iyo bihari;

11) umuhuzabikorwa w'Icyumba cy'itora ashyira iyo nyandiko mu ibahasha kandi akayifunga ku buryo bwizewe, igaterwaho kashe mu ruhame mu Cyumba cy'itora. Iyo bahasha ishyirwa mu gasanduku k'itora k'icyo Cyumba cy'itora hamwe n'impapuro zitora zatoreweho n'izitatoreweho, igashyikirizwa Perezida w'Iburo by'itora.

Ingingo ya 96: Ikimenyetso gifatwa nk'ijwi ry'umukandida

Iyo ikimenyetso gikoreshwa mu itora kiri mu kazu kabigenewe, kiri ahari izina ry'umukandida, ahari ikimenyetso kimuranga cyangwa ahari ifoto ye bifatwa ko ari ijwi ry'uwo mukandida.

Ingingo ya 97: Urupapuro rubarwa nk'impfabusa

Urupapuro rw'itora ruba impfabusa iyo:

- 1) rudahuje n'ibiteganywa n'Itegeko cyangwa Amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora agenga amatora;
- 2) ruriho ibimenyetso binyuranye n'ibyateganyijwe gukoreshwa;
- 3) rutagaragaza bihagije umukandida watowe cyangwa uwatoye akaba yimenyekanishije kuri urwo rupapuro;
- 4) rwashyizwe mu gasanduku ariko rutatoreweho;
- 5) rwanditseho ibindi bintu;
- 6) rwatoreweho umukandida wakuyemo kandidatire ye cyangwa wahagaritswe;
- 7) iyo ikimenyetso gikoreshwa mu itora kiri hagati y'abakandida babiri.

Ingingo ya 98: Isubikwa ry'ibarura ry'amajwi

Kubarura amajwi ntibigomba guhagarikwa, bigomba gukorwa kugeza birangiye uretse iyo habaye impamvu zidasanzwe, bikamenyeshwa Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Imiterere y'inyandikomvugo y'isubika ry'ibarura ry'amajwi igaragara ku **mugereka wa gatandatu (6)** wometse kuri aya Mabwiriza.

Ingingo ya 99: Kumenyekanisha ibyavuye mu ibarura ry'amajwi mu Cyumba cy'itora

Iyo ibarura ry'amajwi rirangiye, Umuhuzabikorwa w'Icyumba cy'itora ahita amenyeshya abari aho ibyavuye muri iryo barura.

Ibimenyekanishwa ni ibi bikurikira:

- 1) umubare w'abagombaga gutora bari ku ilisiti y'itora y'icyo Cyumba;
- 2) umubare w'abatoye bari ku ilisiti y'itora y'icyo Cyumba;
- 3) umubare w'abatoye batari ku ilisiti y'itora y'icyo Cyumba;
- 4) umubare w'impapuro z'itora zatoreweho;
- 5) umubare w'amajwi buri mukandida yabonye;
- 6) umubare w'impapuro z'itora zabaye impfabusa;
- 7) umubare w'impapuro z'itora zasigaye zidatoreweho.

Nyuma yo gusuzuma imibare ivugwa mu gika cya kabiri cy'iyi ngingo, ababaruye amajwi bakora inyandikomvugo y'ibarura ry'amajwi mu Cyumba cy'itora.

Imiterere y'iyi nyandikomvugo igaragara ku **mugereka wa karindwi (7)** wometse kuri aya Mabwiriza.

Ababaruye amajwi bandika amazina yabo kuri iyo nyandikomvugo yabaruriweho amajwi, bagashyiraho n'imikono yabo.

Ingingo ya 100: Ihuzwa ry'ibyavuye mu matora ku Biro by'itora

Ihuzwa ry'ibyavuye mu matora mu Byumba by'itora rikorerwa ku Biro by'itora rigakorwa na Perezida w'Ibiro by'itora afatanyije n'Abahuzabikorwa b'Ibyumba by'itora bigize ibyo Biro by'itora.

Mu guhuriza hamwe ibyavuye mu matora bashingira ku byavuye mu matora mu Byumba by'itora bigize Iburo by'itora.

Ihuzwa ry'ibyavuye mu matora rigaragaza imibare ikurikira:

- 1) umubare w'abagombaga gutora bari ku ilisiti y'itora ya buri cyumba;
- 2) umubare w'abatoye bari ku ilisiti y'itora ya buri cyumba;
- 3) umubare w'abatoye batari ku ilisiti y'itora ya buri cyumba;
- 4) umubare w'impapuro z'itora zatoreweho;
- 5) umubare w'amajwi buri mukandida yabonye;
- 6) umubare w'impapuro z'itora zabaye impfabusa;
- 7) umubare w'impapuro z'itora zasigaye zidatoreweho.

Perezida w'Iburo by'itora amenyesha abantu bahari ibyavuye mu matora kuri ibyo Biro by'itora, akuzura inyandikomvugo ikorwa hakurikijwe imiterere y'**umugereka wa munani (8)**, wometse kuri aya Mabwiriza.

Perezida w'Iburo by'itora, iyo amaze guhuriza hamwe ku rwego rw'Iburo by'itora ibyavuye mu matora kuri buri Cyumba cy'itora, ashyira inyandikomvugo y'ibyavuye mu matora ku rwego rw'Iburo by'itora mu ibahasha yabugenewe akandikaho amazina na numero y'Iburo by'itora, akayifunga neza, akayishyiraho kashe, hanyuma akayohereza Umuhuzabikorwa w'amatora ku rwego rw'Umurenge, nawe akayishyikiriza Umuhuzabikorwa w'amatora ku rwego rw'Akarere.

Ingingo ya 101: Ihuzwa ry'ibyavuye mu matora ku rwego rw'Akarere no ku rwego rw'Igihugu

Umuhuzabikorwa w'amatora ku rwego rw'Akarere, amaze guhuriza hamwe amajwi ya buri mukandida yavuye mu Biro by'itora bigize Akarere, amenyesha abantu bahari ibyavuye mu matora, akanakora inyandikomvugo yabigenewe, bikoherezwa Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ku rwego rw'Igihugu mu ibahasha ifunze iteyeho kashe, cyangwa hakoreshejwe ubundi buryo bwihuse bushoboka bwemejwe na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Imiterere y'inyandikomvugo ikoreshejwe igaragara ku **mugereka wa cyenda (9)** uri kuri aya Mabwiriza.

Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ahuriza hamwe ibyavuye mu matora mu Gihugu n'ibyavuye muri za Ambasade. Imiterere y'iyi nyandikomvugo igaragara ku mugereka wa cumi **(10)**, wometse kuri aya Mabwiriza.

Ingingo ya 102: Gufunga agasanduku k'itora no gushyingura impapuro z'itora zatoreweho

Nyuma yo kubarura amajwi, agasanduku k'itora karimo impapuro z'itora zatoreweho n'izitatoreweho karafungwa hakoreshejwe ibikoresho byabugenewe.

Impapuro zashyizwe muri ako gasanduku k'itora zishyingurwa ku rwego rw'Akarere kugeza igihe hatangarijwe burundu ibyavuye mu matora.

Ingingo ya 103: Utsinda itora rya Perezida wa Repubulika

Mu itora rya Perezida wa Repubulika, utsindira uwo mwanya ni uwarushije abandi amajwi.

Icyakora, iyo aba mbere babiri banganyije amajwi, amatora asubirwamo, kuri abo bakandida gusa, mu gihe kitarenze ukwezi.

Ingingo ya 104: Gutangaza ibyavuye mu matora n'igihe bikorerwa

Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora atangaza, by'agateganyo na burundu, ibyavuye mu matora. Gutangaza by'agateganyo ibyavuye mu matora bikorwa mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) itora rirangiye. Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora atangaza burundu ibyavuye mu matora, mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) nyuma yo gutangaza by'agateganyo ibyavuye mu matora.

Ingingo ya 105: icyemurwa ry'impaka ku byavuye mu matora

Mu gihe habaye impaka, Urukiko rw'Ikirenga ni rwo rugaragaza, ku buryo budasubirwaho, ibyavuye mu matora.

UMUTWE WA 10: IMIGENDEKERE Y'AMATORA MU MAHANGA

Ingingo ya 106: Aho amatora abera mu mahanga

Mu mahanga, itora rya Perezida wa Repubulika ribera muri Ambasade cyangwa ahandi hagenwa na Ambasade ibyumvikanyeho na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora, hagamijwe korohereza abatora.

Ingingo ya 107: Umunsi w'itora mu mahanga

Mu matora ya Perezida wa Repubulika, abanyarwanda baba mu mahanga bazatora ku wa 03/08/2017.

Ingingo ya 108: Igihe itora ritangirira n'igihe rirangirira

Amatora mu mahanga atangira saa moya za mu gitondo (07:00 am) akarangira saa cyenda z'igicamunsi (03:00 pm) hakurikijwe amasaha ya buri gihugu. icyakora, iyo Umuhuzabikorwa w'amatora asanze hari abakomeje kuza gutora, kandi abimenyesheje Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora, abemerera gukomeza gutora ariko ntibirenge saa sita z'ijoro (12:00 am), hakurikijwe amasaha y'aho amatora abera.

Ingingo ya 109: Abemerewe gutora mu mahanga

Kugira ngo Umunyarwanda uba mu mahanga yemererwe gutora, agomba kuba yanditse ku ilisiti y'itora kandi afite nibura kimwe mu byangombwa bitangwa n'Inzego z'Ubuyobozi bw'u Rwanda zibifitiye ububasha, aribyo ikarita ndangamuntu, Urwandiko rw'inzira «Passeport», “Consular Card”, n'ikarita y'itora.

Umunyarwanda wiyandikishije ku ilisiti y'itora mu Gihugu, amatora akagera ari hanze y'Igihugu, yemerewe gutora aho ari, yerekanye urupapuro rw'inzira n'ikarita y'itora cyangwa icyemezo cyatanzwe n'ushinzwe kuyobora amatora ku rwego rwa Zone yanditswemo.

Ingingo ya 110: Abayobora amatora mu mahanga

Amatora ayoborwa mu mahanga ni abakozi b'Abanyarwanda ba Ambasade cyangwa abandi banyarwanda b'Abakorera bushake bemerewe gutora, bashyirwaho n'Umuhuzabikorwa w'iyi Ambasade, bakamenyeshwa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora, nibura iminsi icumi (10) mbere y'umunsi w'itora, kugira ngo ibemerere.

Ingingo ya 111: Umuhuzabikorwa w'amatora mu mahanga.

Ambasaderi ni we Muhuzabikorwa w'amatora mu ifasi ahagarariyemo u Rwanda. Iyo atabonetse, umusimbura mu mirimo ye niwe ukora ako kazi.

Ingingo ya 112: Kwiyamamaza mu mahanga

Muri buri Ambasade hagenwa umwanya wo kumanikaho ibyamamaza abakandida babyifuza. Abakandida babyifuza nibwo ubwabo bashyikiriza Ambasade ibyo bifuzwa kumanika. Abakandida bemerewe kwiyamamaza bakoresheje ikoranabuhanga, hubahirizwa ibiteganywa n'aya Mabwiriza.

Ingingo ya 113: Ibarura ry'amajwi mu mahanga

Mu mahanga n'ubwo itora rizaba ku itariki ya 03/08/2017, ibarura ry'amajwi rigomba gukorwa tariki 04/08/2017 bitari mbere ya saa cyenda z'amanywa (03:00 pm) z'amasaha yo mu Rwanda.

Umuhuzabikorwa w'amatora ashyikiriza Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora inyandiko y'ibyavuye mu matora, mu gihe kitarenze amasaha cumi n'abiri (12) ibarura ry'amajwi rirangiye hakoreshejwe uburyo yumvikanyeho na Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Ingingo ya 114: Gushyingura ibikoresho by'itora

Nyuma y'itora, kuri buri Biro by'itora, hagomba gukusanywa ibikoresho by'itora byakoreshejwe. Impapuro z'itora zatoreweho n'inyandikomvugo ku migendekere y'amatora zirabikwa kugeza igihe hatangajwe burundu ibyavuye mu matora.

Hakorwa inyandiko igaragaza ubwoko n'umubare w'ibikoresho bishobora kuzakoreshwa mu matora ataha bigashyingurwa neza muri Ambasade.

UMUTWE WA 11: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 115: Inzego zikurikirana uwanyuranyije n'amategeko n'amabwiriza agenga amatora

Ku biro by'itora, Perezida w'ibiro by'itora afite uburenganzira, amaze kubikorera inyandikomvugo, bwo gusaba Polisi y'u Rwanda gufata no gukurikirana umuntu, uwo ariwe wese, ukora cyangwa ukekwa gukora ibinyuranyije n'amategeko n'amabwiriza agenga amatora. Imiterere y'inyandikomvugo igaragara ku **mugereka wa cumi n'umwe (11)** uri kuri aya Mabwiriza.

Iyo habaye ikibazo mu ifasi ya Ambasade y'u Rwanda, Umuhuzabikorwa w'amatora muri iyo fasi yiyambaza inzego z'umutekano z'Igihugu amatora aberamo.

Ingingo ya 116: Ingingo yerekeye Abanyamakuru mu gihe cy'amatora

Abanyamakuru bemerewe gukurikirana igikorwa cy'amatora. icyakora kugira ngo babyemererwe bagomba kuba bafite ikarita bahabwa n'Urwego rw'Abanyamakuru Bigenzura.

Mu gukurikirana imirimo y'amatora, bubahiriza amategeko n'amabwiriza agenga amatora, ndetse n'agenga umwuga w'itangazamakuru.

Abanyamakuru babujijwe gutangaza ibyavuye mu matora, mbere y'uko bitangazwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Ingingo ya 117: Amabwiriza y'inyongera

Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ishobora gutanga andi mabwiriza yuzuzwa aya, igihe cyose bibaye ngombwa. Ayo mabwiriza ashobora gutangwa hakoreshejwe ubundi buryo ubwo aribwo bwose, bitabaye ngombwa ko atangazwa mu Igazeti ya Leta.

Ingingo ya 118: Iyubahirizwa ry'aya Mabwiriza

Usibye ingingo zihariye zerekeye itora rikorerwa mu Gihugu, izindi ingingo zose z'aya Mabwiriza zubahirizwa kimwe mu Rwanda no mu ifasi ya za Ambasade.

Ingingo ya 119: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya Mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranye nayo, zivanyweho.

Ingingo ya 120: Ishyirwa mu bikorwa ry'aya Mabwiriza

Aya Mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, ku wa 04/04/2017.

(sé)

Prof. KALISA Mbanda

Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora



REPUBLIKA Y'U RWANDA
KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'AMATORA

UMUGEREKA WA 2: INYANDIKOMVUGO ITANGIZA ITORA MU CYUMBA CY'ITORA

Intara ya/Umujiyi wa Kigali
Akarere ka.....
Umurenge wa
Ibiro by'itora
Icyumba cy'itora

Umwaka wa.....ukwezi kwa.....umunsi wa
Twebwe....., Umuhuzabikorwa w'amatora mu cyumba
cy'itora n'abaseserib'itoradutangije itora mu cyumba cy'itora cya..... ku
buryo bukurikira :

- 1) Twagenzuye udusanduku tw'itora dusanga nta mpapuro zirimo.
- 2) Umubare w`abiyandikishije bari ku ilisiti y'itora batorera mu cyumba cy`itora
- 3) Umubare w'impapuro z'itora twahawe
- 4) Itora ritangiye saa

Amazina n'Umukono by'Umuhuzabikorwa w'itora mu Cyumba cy'itora

Amazina n'Imikono by'abaseseri mu Cyumba cy'itora:

- 1.
- 2.
- 3.



REPUBULIKA Y'U RWANDA
KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'AMATORA



UMUGEREKA WA 3: ABATOREYE AHO BATIYANDIKISHIRIJE KUBERA IMIRIMO BAKORA

Umujyi wa Kigali / Intara ya.....
Akarere ka.....
Umurenge wa.....
Ibiro by'itora
Icyumba cy'itora.....

N°	AMAZINA	NOMERO Y'IKIMURANGA	N° Y'IKARITA Y'ITORA	IGITSINA	ICYO AKORA
1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					
11					
12					
13					
14					
15					

Amazina n'umukono by'Umuhuzabikorwa mu Cyumba cy'itora:.....



REPUBULIKA Y'U RWANDA
KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'AMATORA

Intara ya/ Umujyi wa Kigali.....
Akarere ka.....
Umurenge wa.....
Ibiro by'itora.....

UMUGEREKA WA 4: INYANDIKO ISUBIKA ITORA CYANGWA YONGERA IGIHE CY'ITORA

Umwaka wa.....ukwezi kwa....., umunsi wa.....,
twebwe....., Perezidaw'Ibiro by'itora bya

Tumaze kubonako gutora bidashoboka kubera impamvu zikurikira:

.....

Tumaze kubona ko abagombaga gutorera mu Cyumba cy'itora/ku Biro by'itora bataratora bose kubera impamvu zikurikira:.....

Tumaze kubisaba no kubihirwa uburenganzira na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora,

Dusubitse itora mu Cyumba cy'itora / ku Biro by'itora kugira ngo rikomeze kuwa
Twongereye igihe cyo gutora kugirango itora risozwe saa.....

Amazina n'umukono bya Perezida w'Ibiro.....

Amazina n'umukono by'Umuhuzabikorwa by'itora w'Icyumba k'itora.....



REPUBULIKA Y'U RWANDA
KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'AMATORA

Intara ya /Umujyi wa Kigali
Akarere ka.....
Umurenge wa.....
Ibiro by'itora.....

UMUGEREKA WA 5: INYANDIKOMVUGO ISOZA ITORA

Umwaka wa.....ukwezi kwa.....,umunsi wa....., twebwe.....
....., Perezida w'ibiroby'itora bya.....

Tumaze kubona ko ari saa.....,

Dushoje itora ryaberaga hano.

Amazina n'umukono bya Perezida w'ibiro by'itora:

.....



REPUBLIKA Y'U RWANDA
KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'AMATORA

Intara ya/ Umujyi wa Kigali
Akarere ka.....
Umurenge wa.....
Ibiro by'itora.....
Icyumba cy'itora.....

UMUGEREKA WA 6: INYANDIKOMVUGO ISUBIKA IBARURA RY'AMAJWI

Umwaka wa.....ukwezi kwa.....,umunsi wa.....,
Twebwe....., Perezidaw'ibiro by'itora n°.....

Tumaze kubona ko kubarura amajwi bidashora gukomeza kubera impamvu zikurikira:

.....
.....

Tumaze kubisaba no kubihirwa uburenganzira na Perezida waKomisiyo y'Igihugu y'Amatora,
Dusubitse ibarura ry'amajwi mu cyumba cy'itorakugira ngo rikomeze saa...../kuwa

Amazina n'umukonoAmazina n'umukono
bya Perezida
w'ibiro by'itoraby'Abahuzabikorwa b'ibyumba
by'Itora

.....



REPUBLIKA Y'U RWANDA
KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'AMATORA

Intara ya /Umujyi wa Kigali.....
Akarere ka.....
Umurenge wa.....
Ibiro by'itora.....
Icyumba cy'itora.....

UMUGEREKA WA 7: INYANDIKOMVUGO Y'IBARURA RY'AMAJWI MU CYUMBA CY'ITORA

Umwaka wa.....ukwezi kwa.....umunsi wa.....

Twebwe Umuhuzabikorwa w'amatora n'Abaseseri mu cyumba cy'itora n°.....,

Tumaze gusozza itora no kubarura amajwi y'abatoreye mu cyumba dushinzwe dusanze:

A. Ibijyanye n'amatora n'impapuro z'itora:

1. Umubare w'abagombaga gutora bari ku ilisiti y'itora y'icyo cyumba cy'itora:

Gore	Gabo	Bose

2. Umubare w'abatoye bari ku ilisiti y'itora y'icyo cyumba cy'itora:

Gore	Gabo	Bose

3. Umubare w'abahatoreye batari ku ilisi y'itora y'icyo cyumba:

Gore	Gabo	Bose

4. Umubare w'abatoye muri icyo cyumba cy'itora bose:

Gore	Gabo	Bose

5. Umubare w'abatoye neza:

6. Umubare w'impapuro z'itora zabaye impfabusa:

7. Umubare w'impapuro zasigaye zidatoreweho:

Nomero	Izina ry'um...
1	
2	
3	
4	
5	
6	

UMUGEREKA WA 7: Cont'd

B. Amajwi Abakandida babonye

Nomero	Izina ry'umukandida	Amajwi yabonye	Ijanisha
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			
13			
14			
15			

Amazina n'umukono by'Umuhuzabikorwa w'amatora mu cyumba cy'itora (1),

Amazina n'imikono by'Abaseseri mu cyumba cy'itora (2,3,4)

1.
2.
3.
4.



REPUBLIKA Y'U RWANDA
KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'AMATORA

Intara ya/Umujiyi wa Kigali.....
Akarere ka.....
Umurenge wa.....
Ibiro by'itora.....

UMUGEREKA WA 8: INYANDIKOMVUGO Y'IHUZWA RY'AMAJWI KU BIRO BY'ITORA

Umwaka wa.....ukwezi kwa.....umunsi wa.....
Twebwe Perezida w'ibiro by'itora bya
Tumaze gusozza itora no kubarura amajwi y'abatoreye mu byumba by'itora byose dusanze:

A. Ibijyanye n'amatora n'impapuro z'itora:

- 1. Umubare w'abagombaga gutora bari ku ilisiti y'itora: Gore Gabo Bose
2. Umubare w'abatoye bari ku ilisiti y'itora: Gore Gabo Bose
3. Umubare w'abahatoreye batari ku ilisi y'itora: Gore Gabo Bose
4. Umubare w'abatoye bose: Gore Gabo Bose
5. Umubare w'abatoye neza:
6. Umubare w'impapuro z'itora zabaye imp
7. Umubare w'impapuro zasigaye zidato

B. Amajwi Abakandida babonye

Table with 4 columns: N°, Amazina ry'umukandida, Amajwi yabonye, Ijanisha. Rows 1-12.

Amazina n'umukono bya Perezida w'Ibiro by'itora

Table with 2 columns: Numero, Izina ry'umukandida. Rows 1-10.



KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'AMATORA
REPUBULIKA Y'U RWANDA



Intara ya/Umujiyi wa Kigali
Akarere ka.....

UMUGEREKA WA 9: INYANDIKOMVUGO Y'IHUZWA RY'AMAJWI KU KARERE

Umwaka wa.....ukwezi kwa.....umunsi wa.....

Twebwe Umuhuzabikorwa w'amatora mu Karere ka.....,

Tumaze guhuza ibyavuye mu matora mu biro by'itora byose bigize Akarere dushinzwe dusanze:

A. Ibijyanye n'amatora n'impapuro z'itora:

1. Umubare w'abagombaga gutora bari ku ilisiti y'itora:

Gore	Gabo	Bose
2. Umubare w'abatoye bari ku ilisiti y'itora:

Gore	Gabo	Bose
3. Umubare w'abatoye bose:

Gore	Gabo	Bose
4. Umubare w'abatoye neza:

--
5. Umubare w'impapuro z'itora zabaye impfabusa:

--
6. Umubare w'impapuro zasigaye zidatoreweho:

--

B. Amajwi Abakandida babonye

N°	Amazina y'umukandida	Amajwi yabonye	Ijanisha
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			

Amazina n'umukono by'Umuhuzabikorwa w'amatora ku Karere:.....
Amazina n'imikono by'Abakorebushake bo ku Karere bashinzwe Imirenge

1.
2.
3.
4.



REPUBULIKA Y'U RWANDA
KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'AMATORA

UMUGEREKA WA 10: INYANDIKOMVUGO Y'IHUZWA RY'AMAJWI KU RWEGO RW'IGIHUGU

Umwaka wa.....ukwezi kwa.....umunsi wa.....

Twebwe Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora,

Tumaze guhuza ibyavuye mu matora mu Turere twose tw'Igihugu no mu mahanga, dusanze:

A. Ibijyanye n'amatora n'impapuro z'itora:

- 1. Umubare w'abagombaga gutora :

Gore	Gabo	Bose
Gore	Gabo	Bose
- 2. Umubare w'abatoye:

--	--	--
- 3. Umubare w'abatoye neza:

--
- 4. Umubare w'impapuro z'itora zabaye impfabusa:

--
- 5. Umubare w'impapuro zasigaye zidatoreweho:

--

B. Amajwi Abakandida babonye

N°	Izina ry'umukandida	Ibimuranga			Amajwi yabonye	Ijanisha
		M/F	Imyaka	Amashuri		
1)						
2)						
3)						
4)						
5)						
6)						
7)						
8)						
9)						
10)						
11)						
12)						
13)						
14)						

Amazina n'umukono bya Perezida:.....

Amazina n'umukono bya Visi Perezida.....

Abakomiseri ba Komisiyo y'Igihugu y'Amatora

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.



REPUBULIKA Y'U RWANDA
KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'AMATORA

UMUGEREKA WA 11: INYANDIKOMVUGO KU BANYURANJE N'AMATEGEKO N'AMABWIRIZA

Umwaka wa.....ukwezi kwa.....umunsi wa.....

Twebwe, Perezida w'ibiro by'itora bya.....

Tumaze kubona komwene.....na

..... ufite numero y'ikarita ndangamuntu no.....

n'ikarita y'itora no----- yakoze ibi bikurikira:

1.....;

2.....;

3.....;

4.....

Dusanze ibi bikorwa bihungabanya cyangwa bishobora guhungabanya igikorwa cy'itora, bityo tukaba dusaba Abashinzwe umutekano babifite mu nshingano zabo gukurikirana.....

Amazina n'umukono bya Perezida w'Ibiro by'itora

Amazina n'imikono by'abatangabuhamya (barimo nibura umwe mu bayobora itora)

1.....;

2.....;

3.....;

4.....